

# Wolken

## Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ἰοὺ ἰοῦ·
- [2] ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νυκτῶν<sup>G</sup> ὅσον·<sup>Adv</sup>  
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·
- [3] ἀπέραντον·<sup>AdjN</sup> οὐδέποθ<sup>Adv</sup> ἡμέρα<sup>N</sup> γενήσεται<sup>FuM/P</sup>·  
endlos· niemals Tag wird|werden;
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀλεκτρυόνης<sup>G</sup> ἤκουσ' ἑγώ·<sup>N Pr</sup>  
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·
- [5] οἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οἰκέται<sup>N</sup> ῥέγκουσιν·<sup>PräAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>·  
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem·
- [6] ἀπόλοιο<sup>AorMedOp</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> πόλεμε<sup>V</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> οὐνεκα<sup>Kon</sup>·  
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] ὅτ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> κολάσ' <sup>AorInfAkt</sup> ἔξεστι<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> οἰκέτας·<sup>A</sup>  
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven·
- [8] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρηστὸς<sup>AdjN</sup> οὐτοσί<sup>N Pr</sup> νεανίας<sup>N</sup>·  
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] ἐγείρεται<sup>PräM/P</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> νυκτός<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πέρδεται<sup>PräM/P</sup>·  
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] ἐν<sup>Prp</sup> πέντε<sup>AdjD</sup> σισύραις<sup>D</sup> ἐγκεκορδυλημένος·<sup>N PerM/P</sup>  
in fünf Fellmänteln eingehüllt·
- [11] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ῥέγκωμεν<sup>PräKjAkt</sup> ἐγκεκαλυμμένοι·<sup>N PerM/P</sup>  
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt·
- [12] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύναμαι<sup>PräM/P</sup> δέιλαιος<sup>AdjN</sup> εὕδειν<sup>PräInfAkt</sup> δακνόμενος<sup>N PräM/P</sup>·  
aber nicht vermag|ich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δαπάνης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φάτνης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> χρεῶν<sup>G</sup>·  
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] διὰ<sup>Prp</sup> τουτουί<sup>A Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱόν·<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόμην<sup>A</sup> ἔχων<sup>N PräAkt</sup>·  
wegen diesem|da den Sohn· der aber Haar habend
- [15] ἱππάζεται<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυνωρικεύεται<sup>PräM/P</sup>·  
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] ὄνειροπολεῖ<sup>PräAkt</sup> θ<sup>Pt</sup> ἵππους·<sup>A</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπόλλυμαι<sup>PräM/P</sup>·  
träumt und Pferde· ich aber gehe|zugrunde
- [17] ὁρῶν<sup>N PräAkt</sup> ἄγουσαν<sup>A PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σελήνην<sup>A</sup> εἰκάδας·<sup>A</sup>  
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·
- [18] οἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόκοι<sup>N</sup> χωροῦσιν·<sup>PräAkt</sup> ἅπτε<sup>PräImvAkt</sup> παῖ<sup>V</sup> λύχνον·<sup>A</sup>  
die nämlich Zinsen laufen· zünde|an Kind Lampe,
- [19] κᾶκφερε<sup>Kon PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γραμματεῖον·<sup>A</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ἀναγνῶ<sup>AorAktKj</sup> λαβὼν<sup>N AorAkt</sup>·  
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] ὅπόσοις<sup>D Pr</sup> ὀφείλω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λογίσμαι<sup>AorMedKj</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τόκους·<sup>A</sup>  
wie|vielen schulde|ich und berechne|ich die Zinsen·
- [21] φέρ' <sup>PräImvAkt</sup> ἴδω<sup>AorAktKj</sup> τί<sup>A Pr</sup> ὀφείλω<sup>N PräAkt</sup> δώδεκα<sup>AdjA</sup> μνᾶς<sup>A</sup> Πασίᾱ<sup>D</sup>·  
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|ich; zwölf Minen an|Pasias·
- [22] τοῦ<sup>ArtG</sup> δώδεκα<sup>AdjG</sup> μνᾶς<sup>G</sup> Πασίᾱ<sup>D</sup> τί<sup>A Pr</sup> ἐχρησάμην<sup>AorMed</sup>·  
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;
- [23] ὅτ<sup>Kon</sup> ἐπριάμην<sup>AorMed</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κοππατίαν·<sup>A</sup> οἷμοι<sup>ij</sup> τάλας<sup>AdjV</sup>·  
da kaufte|ich den Koppatias· weh|mir Elender,

- [24] εἶθ' <sup>Pt</sup> ἐξεκόπην <sup>AorPas</sup> πρότερον <sup>AdvKmp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν <sup>A</sup> λίθῳ. <sup>D</sup>  
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππίδης]: Φίλων <sup>V</sup> ἀδικεῖς <sup>PräAkt</sup> ἔλαυνε <sup>PräImvAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> σαυτοῦ <sup>G</sup> δρόμον. <sup>A</sup>  
Philon du|tust|Unrecht treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' <sup>N</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> τουτὶ <sup>N</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κακὸν <sup>N</sup> ὃ <sup>N</sup> μ' <sup>A</sup> ἀπολώλεκεν. <sup>PerAkt</sup>  
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat.
- [27] ὄνειροπολεῖ <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> καθεύδων <sup>N</sup> ἱππικῇ. <sup>AdjA</sup>  
träumt denn auch schlafend Reiterei.
- [28] [Φειδιππίδης]: πόσους <sup>A</sup> δρόμους <sup>A</sup> ἐλά <sup>PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> πολεμιστήρια; <sup>N</sup>  
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> πολλοὺς <sup>AdjA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πατέρ' <sup>A</sup> ἐλαύνεις <sup>PräAkt</sup> δρόμους. <sup>A</sup>  
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
- [30] ἀτὰρ <sup>Kon</sup> τί <sup>A</sup> χρέος <sup>N</sup> ἔβα <sup>AorAkt</sup> με <sup>A</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Πασίαν; <sup>A</sup>  
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] τρεῖς <sup>AdjA</sup> μναί <sup>A</sup> διφρίσκου <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τροχοῖν <sup>DuG</sup> Ἀμυνία. <sup>D</sup>  
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: ἄπαγε <sup>AorImvAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἵππον <sup>A</sup> ἐξαλίσας <sup>N</sup> οἴκαδε. <sup>Adv</sup>  
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὦ <sup>ij</sup> μέλ' <sup>V</sup> ἐξήλικας <sup>AorAkt</sup> ἐμέ <sup>A</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐμῶν; <sup>AdjG</sup>  
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] ὅτε <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δίκας <sup>A</sup> ὠφληκα <sup>PerAkt</sup> χᾶτεροι <sup>KonAdjN</sup> τόκου <sup>G</sup>  
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] ἐνεχυράσεσθαί <sup>FuMedInf</sup> φασιν. <sup>PräAkt</sup>  
verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] ἐπεὶ <sup>Adv</sup> οὐ <sup>ij</sup> πᾶτερ <sup>V</sup>  
wirklich o Vater
- [36] τί <sup>A</sup> δυσκολαίνεις <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> στρέφει <sup>PräAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> νύχθ' <sup>A</sup> ὅλην; <sup>AdjA</sup>  
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει <sup>PräAkt</sup> μὲ <sup>A</sup> δήμαρχός <sup>N</sup> τις <sup>N</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> στρωμάτων. <sup>G</sup>  
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππίδης]: ἔασον <sup>AorImvAkt</sup> ὦ <sup>ij</sup> δαιμόνιε <sup>AdjV</sup> καταδαρθεῖν <sup>AorInfAkt</sup> τί <sup>A</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
lass o Guter fest|einzuschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> κάθευδε. <sup>PräImvAkt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χρέα <sup>N</sup> ταῦτ' <sup>N</sup> ἴσθ' <sup>PerImvAkt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup>  
du aber nun schlafe die aber Schulden diese wisse dass
- [40] ἐς <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> κεφαλὴν <sup>A</sup> ἅπαντα <sup>AdjA</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> σὴν <sup>AdjA</sup> τρέψεται. <sup>FuMed</sup>  
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] φεῦ. <sup>ij</sup>  
ach.
- [41a] εἶθ' <sup>Pt</sup> ὥφελ' <sup>ImpAkt</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> προμνήστρι <sup>N</sup> ἀπολέσθαι <sup>AorMedInf</sup> κακῶς, <sup>Adv</sup>  
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] ἥ τις <sup>N</sup> με <sup>A</sup> γῆμ' <sup>AorMedInf</sup> ἐπῆρε <sup>AorAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> σὴν <sup>AdjA</sup> μητέρα. <sup>A</sup>  
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter.
- [43] ἐμοὶ <sup>D</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> ἄγροικος <sup>AdjN</sup> ἡδιστος <sup>AdjSupN</sup> βίος <sup>N</sup>  
mir denn war bäurisch liebste Leben
- [44] εὐρωτιῶν, <sup>G</sup> ἀκόρητος, <sup>AdjN</sup> εἰκῇ <sup>Adv</sup> κείμενος, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] βρώων <sup>N</sup> μελίτταις <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> προβάτοις <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> στεμφύλοις. <sup>D</sup>  
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] ἔπειτ' <sup>Adv</sup> ἔγημα <sup>AorAkt</sup> Μεγακλέους <sup>G</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> Μεγακλέους <sup>G</sup>  
dann heiratete|ich des|Megakles des Megakles
- [47] ἀδελφιδῆν <sup>A</sup> ἄγροικος <sup>AdjN</sup> ὦν <sup>N</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἄστεως, <sup>G</sup>  
Nichte bäurisch seiend aus der|Stadt,

- [48] σεμνήν<sup>AdjA</sup> τρυφῶσαν<sup>A</sup> ἐγκεκοισυρωμένην.<sup>A</sup>  
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seiend.
- [49] ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐγάμουν<sup>ImpAkt</sup> συγκατεκλινόμην<sup>ImpM/P</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] ὄζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τρυγός<sup>G</sup> τρασιᾶς<sup>AdjG</sup> ἐρίων<sup>G</sup> περιουσίας<sup>G</sup>  
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> μύρου<sup>G</sup> κρόκου<sup>G</sup> καταγλωττισμάτων<sup>G</sup>  
die aber wiederum von|Salböl von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] δαπάνης<sup>G</sup> λαφυγμοῦ<sup>G</sup> Κωλιάδος<sup>G</sup> Γενετυλλίδος.<sup>G</sup>  
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllis.
- [53] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐρῶ<sup>FuAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀργός<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐσπάθα.<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch werde|ich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θοίμάτιον<sup>ArtA</sup> δεικνύς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τοῦ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] πρόφασιν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γύναι<sup>V</sup> λίαν<sup>Adv</sup> σπαθαῖς.<sup>PräAkt</sup>  
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον<sup>N</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνεστ<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λύχνῳ.<sup>D</sup>  
Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἷμοι<sup>ij</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πότην<sup>A</sup> ἦπτες<sup>AorAkt</sup> λύχνον;<sup>A</sup>  
weh|mir· warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] δεῦρ<sup>Adv</sup> ἔλθ<sup>AorImvAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> κλάῃς.<sup>PräKjnAkt</sup>  
hierher komm damit du|weinst.
- [58b] ~~Θεράπων~~<sup>Prp</sup> ~~ὅτι~~<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> κλαύσομαι;<sup>FuMed</sup>  
wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παχειῶν<sup>AdjG</sup> ἐνετίθεις<sup>ImpAkt</sup> θρυαλλίδων.<sup>G</sup>  
weil der fetten setztest|hinein Dochte.
- [60] μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦθ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> νῶν<sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub> ἐγένεθ<sup>AorMed</sup> υἱός<sup>N</sup> οὗτοσί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] ἐμοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γυναικί<sup>D</sup> τάγαθῇ<sup>ArtAdjD</sup>  
mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] περὶ<sup>Prp</sup> τοῦνόματος<sup>ArtG</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐλοιδορούμεθα.<sup>ImpM/P</sup>  
um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns·
- [63] ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἵππον<sup>A</sup> προσετίθει<sup>ImpAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦνομα<sup>ArtA</sup>  
die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,
- [64] Ξάνθιππον<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Χარიππον<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Καλλιπίδην.<sup>A</sup>  
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,
- [65] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πάππου<sup>G</sup> τίθεμην<sup>ImpM/P</sup> Φειδωνίδην.<sup>A</sup>  
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] τέως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐκρινόμεθ<sup>ImpM/P</sup>· εἴτα<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
vorerst doch nun wurden|wir|entschieden· dann dem Zeit
- [67] κοινῇ<sup>Adv</sup> ξυνέβημεν<sup>AorSAkt</sup> καθέμεθα<sup>Kon</sup> <sub>AorSMed</sub> Φειδιππίδην.<sup>A</sup>  
gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] τοῦτον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> λαμβάνουσ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐκορίζετο<sup>ImpM/P</sup>  
diesen den Sohn nehmend nannte|ihn|füllen,
- [69] ὅταν<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέγας<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄρμ<sup>A</sup> ἐλαύνῃς<sup>PräAktKjn</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
wenn|immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
- [70] ὥσπερ<sup>Adv</sup> Μεγακλῆς<sup>N</sup> Ξυστίδ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔφην<sup>ImpAkt</sup>  
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] ὅταν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἶγας<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φελλέως<sup>G</sup>  
wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,

- [72] ὥσπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> σου<sup>G</sup>,<sub>Pr</sub> διφθέραν<sup>A</sup> ἐνημμένους<sup>N</sup>.<sub>PerM/P</sub>  
gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίθετο<sup>AorSMed</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> οὐδέν<sup>Adv</sup> λόγους<sup>D</sup>,  
aber nicht legte|an den meinen nichts Worten,
- [74] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἵππερόν<sup>AdjKmpA</sup> μου<sup>G</sup>,<sub>Pr</sub> κατέχεεν<sup>ImpAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> χρημάτων<sup>G</sup>.  
aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.
- [75] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅλην<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> φροντίζων<sup>N</sup>.<sub>PräAkt</sub> ὁδοῦ<sup>G</sup>  
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] μίαν<sup>AdjA</sup> ἡῦρον<sup>AorSAkt</sup> ἀτραπὸν<sup>A</sup> δαιμονίως<sup>Adv</sup> ὑπερφυᾶ<sup>AdjA</sup>,  
eine fand|ich Pfad wunderbarlich übernatürlich,
- [77] ἣν<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> ἥν<sup>Kon</sup> ἀναπέισω<sup>AorAktKnj</sup> τουτονί<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> σωθήσομαι<sup>FuM/P</sup>.  
welche wenn überrede|ich diesen|hier, werde|gerettet.
- [78] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐξεγείραι<sup>AorInfAkt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>.  
aber auf|zuwecken zuerst ihn will|ich.
- [79] πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἤδιστ<sup>AdjSup</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> ἐπεγείραμι<sup>AorAktOp</sup> πῶς<sup>Adv</sup>;  
wie denn wohl süßest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] Φειδιππίδῃ<sup>V</sup> Φειδιππίδιον<sup>V</sup>.  
Pheidippides Pheidippiden.
- [80b] [Φειδιππίδης]:<sup>A</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>V</sup>;  
was o Vater;
- [81] [Στρεψιάδης]: κύσσον<sup>AorImvAkt</sup> με<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρα<sup>A</sup> δὲ<sup>AorImvAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δεξιάν<sup>AdjA</sup>.  
küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> τί<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> ἔστιν<sup>PräAkt</sup>.  
siehe. was ist;
- [82b] [Στρεψιάδης]: μοι<sup>D</sup>,<sub>Pr</sub> φιλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμέ<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub>;  
sage mir, liebst|du mich;
- [83] [Φειδιππίδης]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τουτουί<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἵππιον<sup>AdjA</sup>.  
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ<sup>Pt</sup> μοί<sup>D</sup>,<sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> μηδαμῶς<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἵππιον<sup>AdjA</sup>.  
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen.
- [85] οὗτος<sup>N</sup>,<sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> αἰτιός<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup>,<sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν<sup>G</sup>.  
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἶπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> καρδίας<sup>G</sup> μ<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> ὄντως<sup>Adv</sup> φιλεῖς<sup>PräAkt</sup>.  
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] ὦ<sup>ij</sup> παῖ<sup>V</sup> πιθοῦ<sup>AorMedImv</sup>.  
o Junge gehorche.
- [87b] [Φειδιππίδης]:<sup>A</sup> πῶς<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Pt</sup> πείθωμαι<sup>AorSMedKnj</sup> δῆτά<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup>,<sub>Pr</sub>;  
was nun gehorche|ich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup>,<sub>Pr</sub> τρόπους<sup>A</sup>,  
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] καὶ<sup>Kon</sup> μάνθαν<sup>PräImvAkt</sup> ἐλθὼν<sup>AorAkt</sup> ἂν<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup>,<sub>Pr</sub> παραινέσω<sup>FuAkt</sup>.  
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup>, τί<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> κελεύεις<sup>PräAkt</sup>.  
sage also, was befehlst|du;
- [90b] [Στρεψιάδης]:<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> πείσει<sup>FuAkt</sup>.  
und etwas wirst|du|überreden;
- [90c] [Φειδιππίδης]:  
πειέσομαι<sup>FuM/P</sup>  
werde|ich|gehorsamen
- [91] νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διόνυσον<sup>A</sup>.  
bei den Dionysos.
- [91b] [Στρεψιάδης]:<sup>Adv</sup> οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Pt</sup> ἀπόβλεπε<sup>PräImvAkt</sup>.  
her nun schaue|hinüber.

- [92] ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> θύριον<sup>A</sup> τοῦτο<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>Kon</sup> κίδιον<sup>ArtA</sup>;  
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;

[93] [Φειδυπίδης]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> τί<sup>A</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦτ<sup>A</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἔτεδ<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> πάτερ<sup>V</sup>;  
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;

[94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν<sup>G</sup> σοφῶν<sup>AdjG</sup> τοῦτ<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> φροντιστήριον<sup>N</sup>.  
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.

[95] ἐνταῦθ<sup>Adv</sup> ἐνοικοῦσ' <sup>PräAkt</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup>  
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel

[96] λέγοντες<sup>N</sup> ἀναπείθουσιν<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> πινγεύς<sup>N</sup>,  
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,

[97] κάστιν<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄνθρακες<sup>N</sup>.  
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.

[98] οὗτοι<sup>N</sup> διδάσκουσ' <sup>PräAkt</sup> ἀργύριον<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> διδῶ<sup>PräAktKnj</sup>,  
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,

[99] λέγοντα<sup>A</sup> νικᾷν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> καδίκαια<sup>KonAdjA</sup>.  
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.

[100] [Φειδυπίδης]: εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τίνες<sup>N</sup>;  
sind aber welche;

[100b] οὐ<sup>Pt</sup> ἀκριβῶς<sup>Adv</sup> τοῦνομα<sup>ArtA</sup>.  
nicht weiß|ich genau das|Name.

[102] μερμνοφροντισταὶ<sup>N</sup> καλοὶ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κάγαθοι<sup>KonAdjN</sup>.  
Sorgen|Denker schöne und und|gute.

[103] [Φειδυπίδης]: αἰβοῖ<sup>ij</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> γ', <sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀλαζόνας<sup>A</sup>.  
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler

[104] τοὺς<sup>ArtA</sup> ὠχρίωντας<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνυποδήτους<sup>AdjA</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>,  
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst|du,

[105] ὧν<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> Σωκράτης<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Χαίρεφών<sup>N</sup>.  
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.

[105b] ἢ<sup>Kon</sup> τρεψιάδης<sup>Kon</sup> βιλύπα<sup>PräImvAkt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> εἴπῃς<sup>AorAktKnj</sup> νήπιον<sup>AdjA</sup>.  
oder oder schweige nichts sagest kindisch.

[106] ἀλλ' <sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> κήδει<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρῶν<sup>AdjG</sup> ἀλφίτων<sup>G</sup>,  
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,

[107] τούτων<sup>G</sup> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup> μοι<sup>D</sup> σχασάμενος<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἱππικὴν<sup>AdjA</sup>.  
dieser werde mir abgespalten|seiend die Reiterei.

[108] [Φειδυπίδης]: οὐκ <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διόνυσον<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοίης<sup>AorAktOp</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup>.  
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir

[109] τοὺς<sup>ArtA</sup> φασιανούς<sup>A</sup> οὓς<sup>A</sup> τρέφει<sup>PräAkt</sup> Λεωγόρας<sup>N</sup>.  
die Fasanen welche nährt Leogoras.

[110] [Στρεψιάδης]: ἔθ' <sup>PräImvAkt</sup> ἀντιβολῶ<sup>PräAkt</sup> σ' <sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλτατ' <sup>AdjSupV</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup>.  
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir

[111] ἐλθὼν<sup>N</sup> διδάσκου<sup>PräImvAkt</sup>.  
gekommen lehre.

[111b] καὶ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup> μαθήσομαι<sup>FuM/P</sup>.  
und was dir werde|ich|lernen;

[112] [Στρεψιάδης]: εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> παρ' <sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> ἅμφω<sup>DuN</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> λόγῳ<sup>DuN</sup>,  
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,

[113] τὸν<sup>ArtA</sup> κρεῖττον' <sup>AdjKmpA</sup> ὅστις<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττονα<sup>AdjKmpA</sup>.  
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.

[114] τούτων<sup>DuG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> τοῖν<sup>ArtDuG</sup> λόγοις<sup>DuG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττονα<sup>AdjKmpA</sup>.  
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,

- [115] νικᾶν<sup>PräInfAkt</sup> siegen λέγοντά<sup>PräAkt</sup> Sprechenden φασι<sup>PräAkt</sup> sagen|sie τάδικώτερα<sup>ArtAAAdjKmp</sup> die|ungerechteren.
- [116] ἤν<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μάθης<sup>AorSAktKnj</sup> lernst μοι<sup>D</sup> mir τὸν<sup>ArtA</sup> den ἄδικον<sup>AdjA</sup> ungerechten τοῦτον<sup>A</sup> diesen λόγον<sup>A</sup> Rede,
- [117] ἃ<sup>A</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> ὀφείλω<sup>PräAkt</sup> schulde|ich διὰ<sup>Prp</sup> wegen σέ<sup>A</sup> Pr τούτων<sup>G</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> der χρεῶν<sup>G</sup> Schulden
- [118] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀποδοίην<sup>AorAktOp</sup> gäbe|ich|zurück οὐδ<sup>KonPt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὀβολὸν<sup>A</sup> Obol οὐδενί<sup>D</sup> Pr keinem.
- [119] [Φειδιππίδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πιθοίμην<sup>AorSMedOp</sup> nicht wohl würde|ich|gehören οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τλαίην<sup>AorSAktOp</sup> nicht denn wohl würde|ich|wagen ἰδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> zu|sehen
- [120] τοὺς<sup>ArtA</sup> die ἱππέας<sup>A</sup> Reiter τὸ<sup>ArtA</sup> die χρῶμα<sup>A</sup> Haut διακεκναισμένος<sup>N</sup> abgeschabt|seiend.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> die Δήμητρα<sup>A</sup> Demeter τῶν<sup>ArtG</sup> der γ<sup>Pt</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> meinen ἐδει<sup>ImpAkt</sup> es|war|nötig,
- [122] οὔτ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr οὐθ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ζύγιος<sup>N</sup> Joch|Pferd noch ὁ<sup>ArtN</sup> σαμφοράς<sup>N</sup> Samphoras.
- [123] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐξελῶ<sup>FuAkt</sup> werde|hinaus|treiben σ<sup>A</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> zu κόρακας<sup>A</sup> den|Krähen ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας<sup>G</sup> aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περιόψεταί<sup>FuM/P</sup> aber nicht wird|übersehen μ<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> θεῖος<sup>AdjN</sup> göttliche Μεγακλῆς<sup>N</sup> Megakles
- [125] ἄνιππον<sup>AdjA</sup> ungewaschen. ἀλλ<sup>Kon</sup> εἴσοιμι<sup>FuAkt</sup> werde|hinein|gehen, σοῦ<sup>G</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φροντιῶ<sup>PräAkt</sup> aber nicht werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr μέντοι<sup>Pt</sup> ich jedoch πεσών<sup>N</sup> gefallen γε<sup>Pt</sup> κείσομαι<sup>FuM/P</sup> werdend werde|liegen,
- [127] ἀλλ<sup>Kon</sup> εὐξάμενος<sup>N</sup> AorMed sondernd gebetet|habend τοῖσιν<sup>ArtD</sup> den θεοῖς<sup>D</sup> Göttern διδάξομαι<sup>FuMed</sup> werde|ich|mir|beibringen
- [128] αὐτὸς<sup>N</sup> Pr βαδίζων<sup>N</sup> gehend ἐς<sup>Prp</sup> in τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον<sup>A</sup> das Denk|Werkstatt.
- [129] πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> γέρων<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt seiend κάπιλήσμων<sup>KonAdjN</sup> und|vergesslich καὶ<sup>Kon</sup> βραδὺς<sup>AdjN</sup> und langsam
- [130] λόγων<sup>G</sup> der|Worte ἀκριβῶν<sup>AdjG</sup> genauen σχινδαλάμους<sup>A</sup> Haar|spaltereien μαθήσομαι<sup>FuM/P</sup> werde|ich|lernen;
- [131] ἰτητέον<sup>AdjN</sup> es|ist|zu|gehen. τί<sup>A</sup> Pr ταῦτ<sup>A</sup> Pr ἔχων<sup>N</sup> haltend στραγγεύομαι<sup>PräM/P</sup> trödle|ich,
- [132] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> κόπτω<sup>PräAkt</sup> sondern nicht klopfe τὴν<sup>ArtA</sup> die θύραν<sup>A</sup> Tür; παῖ<sup>V</sup> παιδίον<sup>V</sup> Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ<sup>AorImvAkt</sup> wirf ἐς<sup>Prp</sup> in κόρακας<sup>A</sup> die|Krähen. τίς<sup>N</sup> Pr ἐσθ<sup>PräAkt</sup> ist ὁ<sup>ArtN</sup> der κόπας<sup>N</sup> AorAkt geschlagen|habend τὴν<sup>ArtA</sup> die θύραν<sup>A</sup> Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φεῖδωνος<sup>G</sup> des|Pheidon υἱὸς<sup>N</sup> Sohn Στρεψιάδης<sup>N</sup> Strepsiades Κικυννόθεν<sup>Adv</sup> aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἄμαθής<sup>AdjN</sup> ungebildet γε<sup>Pt</sup> νῇ<sup>Pt</sup> Pr Δί<sup>A</sup> doch bei Zeus ὅστις<sup>N</sup> Pr οὕτως<sup>Adv</sup> so σφόδρα<sup>Adv</sup> sehr
- [136] ἀπεριμερίμνω<sup>Adv</sup> sorglos τὴν<sup>ArtA</sup> die θύραν<sup>A</sup> Tür λελάκτικας<sup>PerAkt</sup> geklopft|hast
- [137] καὶ<sup>Kon</sup> φροντίδ<sup>A</sup> und die|Überlegung ἐξήμβλωκας<sup>PerAkt</sup> abgetrieben|hast ἐξηυρημένην<sup>A</sup> heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθί<sup>AorImvAkt</sup> vergib μοι<sup>D</sup> mir τηλοῦ<sup>Adv</sup> fern γὰρ<sup>Pt</sup> denn οἰκῶ<sup>PräAkt</sup> wohne τῶν<sup>ArtG</sup> der ἀγρῶν<sup>G</sup> Felder.
- [139] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> sondern sage μοι<sup>D</sup> mir τὸ<sup>ArtA</sup> die πράγμα<sup>A</sup> Sache τοῦξημβλωμένου<sup>ArtA</sup> das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> aber nicht Brauch πλὴν<sup>Kon</sup> außer τοῖς<sup>ArtD</sup> den μαθηταῖσιν<sup>D</sup> Schülern λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> zu|sagen.



- [141] [Στρεψιάδης]: λέγε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup> θαρρῶν<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὗτοσ' <sup>N</sup>Pr  
sage nun mir mutig· ich nämlich dieser|hier
- [142] ἦκω<sup>PräAkt</sup> μαθητῆς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φρονιστήριον<sup>A</sup>  
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: λέξω<sup>FuAkt</sup> νομίσαι<sup>AorInfAkt</sup> δέ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> μυστήρια<sup>A</sup>  
werde|sagen. zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.
- [144] ἀνήρετ' <sup>AorMed</sup>ἄρτι<sup>Adv</sup> Χαιρεφῶντα<sup>A</sup> Σωκράτης<sup>N</sup>  
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] ψύλλαν<sup>A</sup> ὅποσους<sup>A</sup> ἄλλοιτο<sup>PräM/POp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> πόδας<sup>A</sup>  
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße·
- [146] δακοῦσα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Χαιρεφῶντος<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀφρῦν<sup>A</sup>  
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλὴν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Σωκράτους<sup>G</sup> ἀφήλατο<sup>AorMed</sup>  
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> διεμέτρησε<sup>AorAkt</sup>  
wie denn maß|er;
- [148b] ~~ὁ αὐτὸς~~ <sup>AdvSup</sup>ταῦτα  
höchst|geschickt.
- [149] κηρὸν<sup>A</sup> διατήξας<sup>N</sup> εἶτα<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψύλλαν<sup>A</sup> λαβὼν<sup>N</sup>  
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] ἐνέβαψεν<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> πόδε<sup>DuA</sup>  
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] κατὰ<sup>KonAdv</sup> ψυχρίσῃ<sup>D</sup> περιέφυσαν<sup>AorAkt</sup> Περσικαί<sup>N</sup>  
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] ταύτας<sup>A</sup> ὑπολύσας<sup>N</sup> ἀνεμέτρει<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χωρίον<sup>A</sup>  
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> λεπτότητος<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φρενῶν<sup>G</sup>  
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: τί<sup>A</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup>ἂν<sup>Pt</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πύθοιο<sup>AorMedOp</sup> Σωκράτους<sup>G</sup>  
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] φρόντισμα<sup>A</sup>  
Gedankending;
- [155b] ~~ποῖον~~ <sup>A</sup>ἀντιβολῶ<sup>PräAkt</sup> κάτειπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup>  
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: ἀνήρετ' <sup>AorMed</sup>αὐτὸν<sup>A</sup> Χαιρεφῶν<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Σφήττιος<sup>AdjN</sup>  
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
- [157] ὁπότερα<sup>Pr</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἔχοι<sup>PräAktKnj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐμπίδας<sup>A</sup>  
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] κατὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στόμ' <sup>A</sup>ᾧ<sup>Kon</sup> δειν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τοῦρροπύγιον<sup>ArtA</sup>  
durch den Mund zu|singen oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup>ἐκεῖνος<sup>N</sup> εἶπε<sup>AorAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος<sup>G</sup>  
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: ἔφασκεν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τοῦντερον<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος<sup>G</sup>  
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] στενόν<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> λεπτοῦ<sup>AdjG</sup> δ' <sup>Pt</sup>ὄντος<sup>G</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πνοήν<sup>A</sup>  
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] βίᾳ<sup>Adv</sup> βαδίζειν<sup>PräInfAkt</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> τοῦρροπυγίου<sup>ArtG</sup>  
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils·
- [163] ἔπειτα<sup>Adv</sup> κοῖλον<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> στενῶ<sup>AdjD</sup> προσκείμενον<sup>N</sup>  
dann hohl an das|Enge anliegend

- [164] τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτὸν<sup>A</sup> ἤχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> βίας<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πνεύματος.<sup>G</sup>  
den After tönen unter Gewalt des Atems.
- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρωκτός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμπίδων.<sup>G</sup>  
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] ὦ<sup>ij</sup> τρισμακάριος<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> διεντερεύματος.<sup>G</sup>  
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] ἦ<sup>Pt</sup> ῥαδίως<sup>Adv</sup> φεύγων<sup>N</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποφύγοι<sup>AorAktOp</sup> δίκην<sup>A</sup>  
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] ὅστις<sup>N</sup> οἶοι<sup>PerAkt</sup> τοῦντερον<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος.<sup>G</sup>  
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: πρῶν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> γνώμην<sup>A</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> ἀφηρέθη<sup>AorPas</sup>  
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihm|genommen
- [170] ὑπ<sup>Prp</sup> ἀσκαλαβώτου.<sup>G</sup>  
von Gecko.
- [170b] ὅν<sup>A</sup> τρόπον<sup>A</sup> κατέειπε<sup>AorImvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup>  
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος<sup>G</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> σελήνης<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὁδοὺς<sup>A</sup>  
suchend seines der Mond die Wege
- [172] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> περιφορὰς<sup>A</sup> εἴτ<sup>Adv</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> κεχηνότος<sup>G</sup>  
und die Umläufe dann oben gähnend|geöffnet
- [173] ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὀροφῆς<sup>G</sup> νύκτωρ<sup>Adv</sup> γαλεώτης<sup>N</sup> κατέχεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἦσθην<sup>AorM/P</sup> γαλεώτη<sup>D</sup> καταχέσαντι<sup>D</sup> Σωκράτους.<sup>G</sup>  
ich|freute|mich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: ἐχθές<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> δεῖπνον<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐσπέρας.<sup>Adv</sup>  
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἶεν<sup>ij</sup> τί<sup>A</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάλφιτ<sup>ArtA</sup> ἐπαλαμήσατο;<sup>AorMed</sup>  
gut was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τραπέζης<sup>G</sup> καταπάσας<sup>N</sup> λεπτὴν<sup>AdjA</sup> τέφραν<sup>A</sup>  
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] κάμψας<sup>N</sup> ὀβελίσκον<sup>A</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> διαβήτην<sup>DuA</sup> λαβὼν<sup>N</sup>  
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> παλαίστρας<sup>G</sup> θοιμάτιον<sup>A</sup> ὑφέιλετο.<sup>AorMed</sup>  
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐκείνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Θαλῆν<sup>A</sup> θαυμάζομεν;<sup>PräAkt</sup>  
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] ἄνοιγ<sup>AorImvAkt</sup> ἄνοιγ<sup>AorImvAkt</sup> ἀνύσας<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον.<sup>A</sup>  
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] καὶ<sup>Kon</sup> δείξον<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> μοι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Σωκράτη.<sup>A</sup>  
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] μαθητιῶ<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἄλλ<sup>Kon</sup> ἀνοίγε<sup>PräImvAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν.<sup>A</sup>  
ich|will|Schüler|sein nämlich aber öffne die Tür.
- [184] ὦ<sup>ij</sup> Ἡράκλεις<sup>V</sup> ταυτί<sup>N</sup> ποδαπὰ<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θηρία;<sup>N</sup>  
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: τί<sup>A</sup> ἐθαύμασας;<sup>AorAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σοι<sup>D</sup> δοκοῦσιν<sup>PräAkt</sup> εἰκέναι;<sup>PerInfAkt</sup>  
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πύλου<sup>G</sup> ληφθεῖσι<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Λακωνικοῖς.<sup>AdjD</sup>  
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γῆν<sup>A</sup> βλέπουσιν<sup>PräAkt</sup> οὗτοι;<sup>N</sup>  
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν<sup>PräAkt</sup> οὗτοι<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
suchen diese die auf der|Erde.



[188b] ~~βαλβανός~~<sup>A</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
Zwiebeln also

[189] ζητοῦσι.<sup>PräAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τουτογι<sup>A</sup> Pr φροντίζετε.<sup>PräImvAkt</sup>  
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch.

[190] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>Kon</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> μεγάλοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλοί.<sup>AdjN</sup>  
ich denn weiß wo sind groß und schön.

[191] τί<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> οἶδε<sup>N</sup> Pr δρῶσιν<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> σφόδρ<sup>Adv</sup> ἐγκεκυφότες;<sup>N</sup> PerAkt  
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;

[192] [Μαθητής]: οὗτοι<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐρεβοδιφῶσιν<sup>PräAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Τάρταρον.<sup>A</sup>  
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.

[193] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> Pr δῆθ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρωκτὸς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup> βλέπει;<sup>PräAkt</sup>  
was denn der After in den Himmel blickt;

[194] [Μαθητής]: αὐτὸς<sup>N</sup> Pr καθ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἀστρονομεῖν<sup>PräInfAkt</sup> διδάσκειται.<sup>PräM/P</sup>  
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|gelehrt.

[195] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἴσιθ'<sup>PräImvAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'κεῖνος<sup>N</sup> Pr ὑμῖν<sup>D</sup> ἐπιτύχη.<sup>AorAktKjn</sup>  
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.

[196] [Στρεψιάδης]: μήπω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μήπω<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπιμεινάντων<sup>AorImvAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
noch|nicht ja noch|nicht ja aber sollen|abwarten, damit

[197] αὐτοῖσι<sup>D</sup> Pr κοινῶσω<sup>FuAkt</sup> τι<sup>A</sup> Pr πραγμάτιον<sup>A</sup> ἐμόν.<sup>AdjA</sup>  
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Säckelchen mein.

[198] [Μαθητής]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οἶόν<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐτοῖσι<sup>D</sup> Pr πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀέρα<sup>A</sup>  
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft

[199] ἔξω<sup>Adv</sup> διατρίβειν<sup>PräInfAkt</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> χρόνον.<sup>A</sup>  
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.

[200] [Στρεψιάδης]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> τί<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> τάδ<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup> Pr  
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.

[201] [Μαθητής]: ἀστρονομία<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτηί.<sup>N</sup> Pr  
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.

[201b] ~~παρὰ~~<sup>N</sup> ~~ταυτῆς~~<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr  
dieses|hier aber was;

[202] [Μαθητής]: γεωμετρία.<sup>N</sup>  
Erde|Messung.

[202b] ~~παρὰ~~<sup>N</sup> ~~ταυτῆς~~<sup>Pt</sup> ὅ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr ἐστι<sup>PräAkt</sup> χρήσιμον;<sup>AdjN</sup>  
dies|hier nun was ist nützlich;

[203] [Μαθητής]: γῆν<sup>A</sup> ἀναμετρήσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
Erde aus|messen.

[203b] ~~παρὰ~~<sup>N</sup> ~~ταυτῆς~~<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κληρουχικήν;<sup>AdjA</sup>  
etwa die Kleruchen|Land;

[204] [Μαθητής]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σύμπασαν.<sup>AdjA</sup>  
nicht, sondern die ganze.

[204b] ~~παρὰ~~<sup>N</sup> ~~ταυτῆς~~<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
fein sagst.

[205] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σοφισμα<sup>N</sup> δημοτικὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρήσιμον.<sup>AdjN</sup>  
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.

[206] [Μαθητής]: αὕτη<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr γῆς<sup>G</sup> περίοδος<sup>N</sup> πάσης.<sup>AdjG</sup> ὁρᾷς;<sup>PräAkt</sup>  
diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;

[207] αἶδε<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> Ἀθῆναι.<sup>N</sup>  
diese|hier zwar Athen.

[207b] ~~παρὰ~~<sup>N</sup> ~~ταυτῆς~~<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πείθομαι.<sup>PräM/P</sup>  
was du sagst; nicht glaubelich,

- [208] ἐπει<sup>Kon</sup> δικαστὰς<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὀρῶ<sup>PräAkt</sup> καθημένους<sup>A</sup>  
da Richter nicht sehelich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: ὥς<sup>Kon</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> Ἀττικὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χωρίον.<sup>N</sup>  
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> Κικυννῆς<sup>G</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> οὐμοὶ<sup>AdjN</sup> δημόται.<sup>N</sup>  
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: ἐνταῦθ'<sup>Adv</sup> ἐνέεισιν<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ'<sup>Pt</sup> Εὐβοί,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀρᾷς<sup>PräAkt</sup>  
hier sind|drin. die aber ja Euboi, wie siehst|du,
- [212] ἢ<sup>N</sup> δι<sup>Pr</sup> παρατέταται<sup>PerM/P</sup> μακρὰ<sup>AdjN</sup> πόρρω<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἷδ'<sup>PerAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> παρετάθη<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Περικλέους.<sup>G</sup>  
weiß|ich von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Λακεδαίμων<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'σθ'<sup>PräAkt</sup>  
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] [Μαθητής]: ὅπου<sup>Adv</sup> ἵστανται<sup>PräAkt</sup> αὐτὴν<sup>N</sup>  
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ὥς<sup>Kon</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> τοῦτο<sup>N</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> φροντίζετε<sup>PräImvAkt</sup>  
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] ταύτην<sup>A</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ἀπαγαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πόρρω<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
diese von uns wegführen weit sehr.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οἶόν<sup>AdjN</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
aber nicht möglich und.
- [217b] [Στρεψιάδης]: ὅπου<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>A</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> βίβωξέσθ'<sup>FuM/P</sup> ἄρα.<sup>Pt</sup>  
bei Zeus werdet|jhr|jammern also.
- [218] φέρε<sup>PräImvAkt</sup> τίς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> οὐπὶ<sup>ArtNPrp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κρεμάθρας<sup>G</sup> ἀνὴρ.<sup>N</sup>  
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.<sup>N</sup>  
er|selbst.
- [219b] [Στρεψιάδης]: τίς<sup>N</sup> αὐτός.<sup>N</sup>  
wer er|selbst;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.<sup>N</sup>  
Sokrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
o Sokrates.
- [220] ἔθ'<sup>PräImvAkt</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἀναβόησον<sup>AorImvAkt</sup> αὐτόν<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> μέγα.<sup>Adv</sup>  
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.
- [220a] [Μαθητής]: αὐτὸς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> κάλεσον<sup>AorImvAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> σχολή.<sup>N</sup>  
selbst zwar nun du rufe nicht denn mir Muße.
- [221] [Στρεψιάδης]: ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
o Sokrates,
- [222] ὦ<sup>ij</sup> Σωκρατίδιον.<sup>V</sup>  
o Sokrates|chen.
- [223] [Σωκράτης]: τί<sup>A</sup> με<sup>A</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup> ὧφήμερε;<sup>ijAdjV</sup>  
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>A</sup> τι<sup>A</sup> δοῖς<sup>PräAkt</sup> ἀντιβολῶ<sup>PräAkt</sup> κάτειπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup>  
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιφρονῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον.<sup>A</sup>  
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ταρροῦ<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ὑπερφρονεῖς<sup>PräAkt</sup>  
dann von des|Kübels die Götter verachtest|du,
- [227] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς<sup>G</sup> εἴπερ;<sup>Kon</sup>  
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;

[227b] οὐκ ἂν ποτε

nicht denn wohl jemals

[228] ἐξηῦρον ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα,  
fandlich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,

[229] εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα καὶ τὴν φροντίδα  
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge

[230] λεπτὴν καταμείξας ἐς τὸν ὅμοιον ἀέρα.  
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.

[231] εἰ δ' ὦν χαμαὶ τάνω κάτωθεν ἐσκόπουν,  
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|lich,

[232] οὐκ ἂν ποθ' ἦ ὕρον· οὐ γὰρ ἄλλ' ἢ γῆ βία  
nicht wohl je fandlich nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt

[233] ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἱκμάδα τῆς φροντίδος.  
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.

[234] πάσχει δὲ ταυτό τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.  
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.

[235] [Στρεψιάδης]: τίς φής;  
was sagst|du;

[236] ἡ φροντίς ἔλκει τὴν ἱκμάδα ἐς τὰ κάρδαμα;  
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;

[237] ἔθι νυν κατὰ βῆθ' ὧ Σωκρατίδιον ὥς ἐμέ,  
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,

[238] ἵνα με διδάξης ὥνπερ οὖνεκ ἐλήλυθα.  
damit mich belehrst|du derer|gerade wegen gekommen|bin.

[239] [Σωκράτης]: ἦλθες δὲ κατὰ τίς;  
kamst|du aber nach was;

[239b] [Στρεψιάδης]: μαθεῖν λέγειν.  
wollend lernen sprechen.

[240] ὑπὸ γὰρ τόκων χρηστών τε δυσκολωτάτων  
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten

[241] ἄγομαι φέρομαι τὰ χρήματα ἐνεχυράζομαι.  
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändelich.

[242] [Σωκράτης]: πόθεν δ' ὑπόχρεως σαυτὸν ἔλαθες γενόμενος;  
woher aber verschuldet dich|selbst ließest|du|entgehen geworden|seiend;

[243] [Στρεψιάδης]: νόσος μ' ἐπέτριψεν ἵππικῇ δεινῇ φαγεῖν.  
Krankheit mich zermalmte pferdige schreckliche fressen.

[244] ἀλλὰ μὲ δίδαξον τὸν ἕτερον τοῖν σοῖν λόγοιν,  
aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,

[245] τὸν μὴδὲν ἀποδιδόντα μισθὸν δ' ὄντιν ἂν  
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl

[246] πράττει μ' ὁμοῦμαί σοι καταθήσειν τοὺς θεούς.  
möge|geschehen mich werde|lich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.

[247] [Σωκράτης]: ποίους θεοὺς ὁμειπρῶτον γὰρ θεοὶ  
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter

[248] ἡμῖν νόμισμα οὐκ ἔστι.  
uns Münze nicht ist.

[248b] [Στρεψιάδης]: ὅμνυται ἢ  
mit|was denn schwört; oder

[249] σιδαρέοισιν ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ,  
eisen|nen gleichwie in Byzanz;

[250] [Σωκράτης]: βούλει<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θεῖα<sup>AdjA</sup> πράγματ'<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup>  
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar

[251] ἅττ'<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup>  
was ist richtig;

[251b] ὡς<sup>Pt</sup> εἰπεῖν<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup>  
bei Zeus wenn|ja ist ja.

[252] [Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> συγγενέσθαι<sup>AorMedInf</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> νεφέλαισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λόγους<sup>A</sup>  
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,

[253] ταῖς<sup>ArtD</sup> ἡμετέραισι<sup>AdjD</sup> δαίμοσιν<sup>D</sup>  
den unseren Dämonen;

[253b] ἄλλοτε<sup>AdvSup</sup> γε<sup>Pt</sup>  
sehr ja.

[254] [Σωκράτης]: κάθιζε<sup>PräImvAkt</sup> τοῖνυν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> σκίμποδα<sup>A</sup>  
setze|dich also auf den heiligen Schemel.

[255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> κάθημαι<sup>PräM/P</sup>  
sieh|da ich|sitze.

[255b] ταῦτ'<sup>A</sup> τοῖνυν<sup>Pt</sup> λαβέ<sup>AorImvAkt</sup>  
diesen|da also nimm

[256] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον<sup>A</sup>  
den Kranz.

[256b] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>A</sup> στέφανον<sup>A</sup> οἷμαι<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup>  
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates

[257] ὥσπερ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀθάμανθ'<sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θύσετε<sup>FuAkt</sup>  
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.

[258] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τελουμένους<sup>A</sup>  
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden

[259] ἡμεῖς<sup>N</sup> ποιοῦμεν<sup>PräAkt</sup>  
wir machen.

[259b] ἔτι<sup>Adv</sup> τί<sup>A</sup> κερδανῶ<sup>FuAkt</sup>  
dann also was werdel|ich|gewinnen;

[260] [Σωκράτης]: λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> γενήσῃ<sup>FuAkt</sup> τρῖμμα<sup>N</sup> κρόταλον<sup>N</sup> παιάλη<sup>N</sup>  
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Fein|staub.

[261] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔχ'<sup>PräAktImv</sup> ἄτρεμί<sup>Adv</sup>  
sondern halte ruhig.

[261b] ὡς<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ψεύσει<sup>FuAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup>  
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich.

[262] καταπαττόμενος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> παιάλη<sup>N</sup> γενήσομαι<sup>FuM/P</sup>  
nieder|getreten|werdend denn Fein|staub werdel|ich|werden.

## Anapäste

[263] [Σωκράτης]: εὐφημεῖν<sup>PräInfAkt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πρεσβύτερον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> εὐχῆς<sup>G</sup> ἐπακούειν<sup>PräInfAkt</sup>  
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.

[264] ὦ<sup>ij</sup> δέσποτ'<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup> ἀμέτρητ'<sup>AdjV</sup> Ἀήρ<sup>V</sup> ὃς<sup>N</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γῆν<sup>A</sup> μετέωρον<sup>AdjA</sup>  
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,

[265] λαμπρός<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> Αἰθέρ<sup>N</sup> σεμναί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θεαί<sup>N</sup> Νεφέλαι<sup>N</sup> βροντησικέραυνοι<sup>AdjN</sup>  
hell und Äther ehrwürdige und Göttinnen Wolken donner|blitz|tragend,

[266] ἄρθητε<sup>AorPasImv</sup> φάνητ'<sup>AorPasImv</sup> ὦ<sup>ij</sup> δέσποιναι<sup>V</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> φροντιστῇ<sup>D</sup> μετέωροι<sup>AdjN</sup>  
werdet|erhoben erscheint o Herrinnen dem Grübler schwebende.

[267] [Στρεψιάδης]: μήπω<sup>Adv</sup> μήπω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> πτύξωμαι<sup>AorMedKnj</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καταβρεχθῶ<sup>AorPasKnj</sup>  
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhülle, nicht ich|nass|gemacht|werde.

[268]	τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>δε</sup> <sup>Kon</sup> κυνῆν <sup>A</sup> οἴκοθεν <sup>Adv</sup> ἐλθεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> ἐμὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> κακοδαίμον <sup>AdjA</sup> ἔχοντα <sup>A</sup> <sup>PrÄkt</sup>
	das aber nicht einmal Mütze von Haus zu kommen mich den unglücklichen habend.
[269] [Σωκράτης]:	ἔλθετε <sup>AorSImvAkt</sup> <sup>Pt</sup> οἷ <sup>ij</sup> πολυτίμητοι <sup>AdjV</sup> Νεφέλαι <sup>V</sup> τῷ <sup>δε</sup> <sup>ArtD</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἐπίδειξιν <sup>A</sup>
	kommt also o hoch geehrte Wolken diesem hier zu Vor zeige.
[270]	εἴτ <sup>Kon</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> Ὀλύμπου <sup>G</sup> κορυφαῖς <sup>D</sup> ἱεραῖς <sup>AdjD</sup> χιονοβλήτοις <sup>AdjD</sup> κάθησθε <sup>PräM/P</sup>
	sei es dass auf des Olympos Gipfeln heiligen schnee beworfen ihr sitzt,
[271]	εἴτ <sup>Kon</sup> Ὠκεανοῦ <sup>G</sup> πατρὸς <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κήποις <sup>D</sup> ἱερὸν <sup>AdjA</sup> χορὸν <sup>A</sup> ἵστατε <sup>PräAkt</sup> Νύμφαις <sup>D</sup>
	sei es dass des Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr stellt Nymphen,
[272]	εἴτ <sup>Kon</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> Νείλου <sup>G</sup> προχοαῖς <sup>D</sup> ὑδάτων <sup>G</sup> χρυσέαις <sup>AdjD</sup> ἀρύτεσθε <sup>PräM/P</sup> πρόχοισιν <sup>D</sup>
	sei es dass also des Nil Aus güssen der Wässer goldenen ihr schöpft Krügen,
[273]	ἢ <sup>Kon</sup> Μαιῶτιν <sup>AdjA</sup> λίμνην <sup>A</sup> ἔχετ <sup>PräAkt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> σκόπελον <sup>A</sup> νιφόεντα <sup>AdjA</sup> Μίμαντος <sup>G</sup>
	oder maiotischen See ihr habt oder Felsen schnee tragend des Mimas.
[274]	ὑπακούσατε <sup>AorSImvAkt</sup> δεξιόμενοι <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> θυσίαν <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἱεροῖς <sup>AdjD</sup> χαρεῖσθαι <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>
	gehorch empfangen habend Opfer und den heiligen sich gefrenut habend.

## Strophe 1

[275] [Χορός]:	ἄεναοι <sup>AdjN</sup> Νεφέλαι <sup>N</sup>
	ewig strömende Wolken
[276]	ἄρθῳ <sup>μεν</sup> <sup>AorPasKnj</sup> φανερὰ <sup>AdjN</sup> δροσερὰν <sup>AdjA</sup> φύσιν <sup>A</sup> εὐάγητον <sup>AdjA</sup>
	wir mögen erhoben werden sichtbare tauige Natur leicht begehbare,
[277]	πατρὸς <sup>G</sup> ἀπ <sup>Prp</sup> Ὠκεανοῦ <sup>G</sup> βαρυαχέος <sup>AdjG</sup>
	des Vaters von Okeanos schwer tönenden
[278]	ὕψηλῶν <sup>AdjG</sup> ὀρέων <sup>G</sup> κορυφὰς <sup>A</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup>
	hohen Berge Gipfel auf
[280]	δενδροκόμους <sup>AdjA</sup> ἵνα <sup>Kon</sup>
	baum bewachsene, damit
[281]	τηλεφανεῖς <sup>AdjA</sup> σκοπιὰς <sup>A</sup> ἀφορώμεθα <sup>PräM/P</sup>
	fern sichtbare Warten wir schauen hin,
[282]	καρπούς <sup>A</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀρδομέναν <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἱερὰν <sup>AdjA</sup> χθόνα <sup>A</sup>
	Früchte und bewässert werdende heilige Erde,
[283]	καὶ <sup>Kon</sup> ποταμῶν <sup>G</sup> ζαθέων <sup>AdjG</sup> κελαδήματα <sup>A</sup>
	und der Flüsse sehr heiligen Rauschen,
[284]	καὶ <sup>Kon</sup> πόντον <sup>A</sup> κελάδοντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> βαρύβρομον <sup>AdjA</sup>
	und Meer tönend schwer dröhnend.
[285]	ὄμμα <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αἰθέρος <sup>G</sup> ἀκάματον <sup>AdjN</sup> σελαγείται <sup>PräM/P</sup>
	Auge denn des Äthers unermüdlich glänzt
[286]	μαρμαρέαις <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αὐγαῖς <sup>D</sup>
	funkelnden in Strahlen.
[287]	ἀλλ <sup>Kon</sup> ἀποσεισάμενοι <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> νέφος <sup>A</sup> ὄμβριον <sup>AdjA</sup>
	sondern abgeschüttelt habend Wolke regentragend
[288]	ἀθανάτας <sup>AdjA</sup> ἰδέας <sup>A</sup> ἐπιδώμεθα <sup>AorMedKnj</sup>
	unsterbliche Gestalten wir mögen dar reichen
[290]	τηλεσκόπῳ <sup>AdjD</sup> ὄμματι <sup>D</sup> γαῖαν <sup>A</sup>
	fern schauendem Auge Erde.

## Anapäste

[291] [Σωκράτης]:	οἷ <sup>ij</sup> μέγα <sup>Adv</sup> σεμναῖ <sup>AdjN</sup> Νεφέλαι <sup>N</sup> φανερώς <sup>Adv</sup> ἡκούσατέ <sup>AorAkt</sup> μου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καλέσαντος <sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup>
	o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet ihr meiner gerufen habenden.
[292]	ἦσθου <sup>PerM/P</sup> φωνῆς <sup>G</sup> ἅμα <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βροντῆς <sup>G</sup> μυκησαμένης <sup>G</sup> <sup>AorM/P</sup> θεοσέπτου <sup>AdjG</sup>
	wahrnahmst du der Stimme zugleich und des Donners gebrüllt habenden götter ehrfurchtsvollen;

[293] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> σέβομαι<sup>PräM/P</sup> γ' <sup>Pt</sup> ὧ<sup>j</sup> πολυτίμητοι<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup> ἀνταποπαρδεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
und ich|verehere ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen

[294] πρὸς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βροντάς<sup>A</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> τετρεμαίνω<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεφόβημαι<sup>PerM/P</sup>  
gegen die Donner· so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken·

[295] κελί<sup>Kon</sup> θέμις<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> νυνί<sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> κελί<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> χεσεῖω<sup>FuAkt</sup>  
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist, werde|ich|schießen.

## Anapäste

[296] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκώψει<sup>FuAkt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> ποιήσεις<sup>FuAkt</sup> ἅπερ<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τρυγοδαίμονες<sup>N</sup> οὗτοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister diese,

[297] ἀλλ' <sup>Kon</sup> εὐφήμει<sup>PräImvAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θεῶν<sup>G</sup> κινεῖται<sup>PräM/P</sup> σμήνος<sup>N</sup> αἰοδαῖς<sup>D</sup>  
sondern schweige|ehrfurchtsvoll· sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

## Antistrophe 1

[298] [Χορός]: παρθένοι<sup>N</sup> ὄμβροφόροι<sup>AdjN</sup>  
Jungfrauen Regen|tragend

[300] ἔλθωμεν<sup>AorSAktKnj</sup> λιπαρὰν<sup>AdjA</sup> χθόνα<sup>A</sup> Παλλάδος<sup>G</sup> εὐάνδρον<sup>AdjA</sup> γὰν<sup>A</sup>  
lasst|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land

[301] Κέκροπος<sup>G</sup> ὀψόμεναι<sup>N</sup> <sup>FuM/P</sup> πολυήρατον<sup>AdjA</sup>  
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte·

[302] οὗ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σέβας<sup>N</sup> ἀρρήτων<sup>AdjG</sup> ἱερῶν<sup>AdjG</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit

[303] μυστοδόκος<sup>AdjN</sup> δόμος<sup>N</sup>  
Mysterien|tragendes Haus

[304] ἐν<sup>Prp</sup> τελεταῖς<sup>D</sup> ἀγίαις<sup>AdjD</sup> ἀναδείκνυται<sup>PräM/P</sup>  
in Weißen heiligen wird|gezeigt,

[305] οὐρανίους<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> θεοῖς<sup>D</sup> δωρήματα<sup>N</sup>  
himmlischen und Göttern Gaben,

[306] ναοί<sup>N</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὑπερεφεῖς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγάλματα<sup>N</sup>  
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,

[307] καὶ<sup>Kon</sup> πρόσοδοι<sup>N</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> ἱερώταται<sup>AdjNSup</sup>  
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,

[308] εὐστέφανοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> θυσίαι<sup>N</sup> θαλαίαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>,  
wohl|begränzte und der|Götter Opfer Feste und,

[310] παντοδαπαῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥραις<sup>D</sup>  
mannigfaltigen in Zeiten,

[311] ἦρι<sup>D</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐπερχομένω<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> βρομία<sup>AdjN</sup> χάρις<sup>N</sup>  
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,

[312] εὐκελάδων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> χορῶν<sup>G</sup> ἐρεθίσματα<sup>N</sup>  
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,

[313] καὶ<sup>Kon</sup> μοῦσα<sup>N</sup> βαρύβρομος<sup>AdjN</sup> αὐλῶν<sup>G</sup>  
und Muse schwer|dröhnende der|Flöten.

## Anapäste

[314] [Στρεψιάδης]: πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἀντιβोलῶ<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> τίνες<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἶσ' <sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>j</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> αὐται<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates diese

[315] αἱ<sup>ArtN</sup> φθεγξάμεναι<sup>N</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σεμνόν<sup>AdjA</sup> μῶν<sup>Pt</sup> ἡρώναί<sup>N</sup> τινές<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup>  
die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;

[316] [Σωκράτης]: ἥκιστ' <sup>AdvSup</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐράναι<sup>AdjN</sup> Νεφέλαι<sup>N</sup> μεγάλαί<sup>AdjN</sup> θεαί<sup>N</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> ἀργοῖς<sup>AdjD</sup>  
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern trägen·



- [317] αἶπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γνώμην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διάλεξιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νοῦν<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρέχουσιν<sup>PrAkt</sup>  
die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] καὶ<sup>Kon</sup> τερατεῖαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περίλεξιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κροῦσιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατάληψιν<sup>A</sup>  
und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φθέγγμ'<sup>A</sup><sub>ArtN</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> ψυχὴ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πεπότῃται<sup>PerM/P</sup>  
dies ja gehört|habend von|ihnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] καὶ<sup>Kon</sup> λεπτολογεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ζητεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> καπνοῦ<sup>G</sup> στενολεσχεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwätzen,
- [321] καὶ<sup>Kon</sup> γνῶμιν<sup>D</sup> γνώμην<sup>A</sup> νύξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐτέρῳ<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἀντιλογῆσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden·
- [322] ὥστ'<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> πως<sup>Adv</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἰδεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> αὐτάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤδη<sup>Adv</sup> φανερώς<sup>Adv</sup> ἐπιθυμῶ<sup>PräAkt</sup>  
so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehre|ich.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Pt</sup> δευρὶ<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Πάρνηθ'<sup>A</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> κατιούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
sieh nun hierher zu die Parnes· schon denn sehe|ich hinab|gehend
- [324] ἡσυχῇ<sup>Adv</sup> αὐτάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
leise sie.
- [324b] [Στρεψιάδης]: ποῦ<sup>Adv</sup> δεῖξον<sup>AorImvAkt</sup>  
los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]:  
χωροῦσ'<sup>PräAkt</sup> αὗται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup>  
gehen diese sehr viele
- [325] διὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κοίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δασέων<sup>AdjG</sup> αὗται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλάγιοι<sup>AdjN</sup>  
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] [Στρεψιάδης]: χρῆμα<sup>N</sup>  
was das Ding;
- [326] ὥς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καθορῶ<sup>PräAkt</sup>  
wie nicht deutlich|sehe|ich.
- [326b] [Σωκράτης]: ἐῖσοδον<sup>A</sup>  
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἤδη<sup>Adv</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> μόλις<sup>Adv</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>  
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> καθορᾶς<sup>PräAkt</sup> αὐτάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λημᾶς<sup>PräM/P</sup> κολοκύνταις<sup>D</sup>  
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: νῆ<sup>Pt</sup> Δι'<sup>A</sup> ἔγωγ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>j</sup> πολυτίμητοι<sup>AdjV</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> κατέχουσιν<sup>PräAkt</sup>  
bei den|Zeus ich|ja, o Hochgeehrte· alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεᾶς<sup>A</sup> οὐσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ᾔδησθ'<sup>PerAkt</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἐνόμιζες<sup>ImpAkt</sup>  
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ<sup>Pt</sup> Δι'<sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁμίχλην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δρόσον<sup>A</sup> αὐτάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡγούμην<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καπνὸν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|ich und Rauch zu|sein.
- [331] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δι'<sup>A</sup> οἶσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πλείστους<sup>AdjASup</sup> αὗται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσκουσι<sup>PräAkt</sup> σοφιστάς<sup>A</sup>  
nicht denn bei den|Zeus weißt|du dass sehr|viele diese nähren Sophisten,
- [332] Θουριομάντις<sup>A</sup> ἰατροτέχνας<sup>A</sup> σφραγιδονυχαραγοκομήτας<sup>A</sup>  
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träger|Langhaarige,
- [333] κυκλίων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> χορῶν<sup>G</sup> ἄσματοκάμπτας<sup>A</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> μετεωροφένakas<sup>A</sup>  
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βόσκουσ'<sup>PräAkt</sup> ἀργούς<sup>AdjA</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μουσοποιοῦσιν<sup>PräAkt</sup>  
nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἐποιοῦν<sup>ImpAkt</sup> ὑγρᾶν<sup>AdjA</sup> Νεφελᾶν<sup>A</sup> στρεπταγλᾶν<sup>AdjA</sup> δάιον<sup>AdjA</sup> ὀρμάν<sup>A</sup>  
dies also macht|ich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
- [336] πλοκάμους<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἑκατογκεφάλas<sup>AdjA</sup> Τυφῶ<sup>G</sup> πρημινούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> θυέλλας<sup>A</sup>  
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] εἴτ'<sup>Adv</sup> ἀερίας<sup>AdjA</sup> διεράς<sup>AdjA</sup> γαμψούς<sup>AdjA</sup> οἰωνούς<sup>A</sup> ἀερωνχεῖς<sup>AdjA</sup>  
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,

- [338] ὄμβρους<sup>A</sup> θ<sup>·Pt</sup> ὑδάτων<sup>G</sup> δροσεράν<sup>AdjG</sup> Νεφελάν<sup>·G</sup> εἴτ<sup>·Adv</sup> ἀντ<sup>·Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> κατέπινον<sup>ImpAkt</sup>  
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken· dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] κεστράν<sup>G</sup> τεμάχη<sup>A</sup> μεγαλῶν<sup>AdjG</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> κρέα<sup>A</sup> τ<sup>·Pt</sup> ὀρνίθια<sup>AdjA</sup> κιχηλῶν<sup>·AdjG</sup>  
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ<sup>Prp</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τᾶσδ<sup>·A</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>·Adv</sup>  
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] [Στρεψιάδης]: δὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>·D</sup> τί<sup>·A</sup> παθοῦσαι<sup>·N</sup>  
sage also mir, was erlitten|habend,
- [341] εἴπερ<sup>Kon</sup> νεφέλαι<sup>N</sup> γ<sup>·Pt</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἀληθῶς<sup>·Adv</sup> θνηταῖς<sup>AdjD</sup> εἴξασι<sup>PerAkt</sup> γυναῖξιν<sup>·D</sup>  
wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκεῖναι<sup>·N</sup> γ<sup>·Pt</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> τοιαῦται<sup>·AdjN</sup>  
nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] [Σωκράτης]: ποῖαι<sup>·N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τινές<sup>·N</sup> εἰσιν<sup>·PräAkt</sup>  
los welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> σαφῶς<sup>·Adv</sup> εἴξασιν<sup>PerAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἐρίοισιν<sup>·D</sup> πεπταμένοισιν<sup>·D</sup>  
nicht weiß|ich deutlich· gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seienden,
- [344] κοῦχί<sup>KonPt</sup> γυναῖξιν<sup>·D</sup> μά<sup>Pt</sup> Δί<sup>·A</sup> οὐδ<sup>·KonPt</sup> ὅτιοῦν<sup>·N</sup> αὐται<sup>·N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ῥίνας<sup>·A</sup> ἔχουσιν<sup>·PräAkt</sup>  
und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas· diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: ἀποκρίναί<sup>·AorMedImv</sup> νυν<sup>Pt</sup> ἄττ<sup>·A</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἔρωμαι<sup>·PräM/P</sup>  
antworte nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] [Στρεψιάδης]: νυν<sup>Pt</sup> ταχέως<sup>·Adv</sup> ὅ<sup>·A</sup> τι<sup>·A</sup> βούλει<sup>·PräAkt</sup>  
sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: ἤδη<sup>·Adv</sup> ποτ<sup>·Adv</sup> ἀναβλέψας<sup>·N</sup> εἶδες<sup>·AorSakt</sup> νεφέλην<sup>·A</sup> κενταύρω<sup>·D</sup> ὁμοίαν<sup>·AdjA</sup>  
schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] ἢ<sup>Kon</sup> παρδάλει<sup>·D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λύκῳ<sup>·D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ταύρῳ<sup>·D</sup>  
oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] [Στρεψιάδης]: ὅ<sup>·A</sup> ἐγώ<sup>·N</sup> εἴτα<sup>·Adv</sup> τί<sup>·N</sup> τοῦτο<sup>·N</sup>  
bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: γίνονται<sup>·PräM/P</sup> πάνθ<sup>·AdjA</sup> ὅ<sup>·A</sup> τι<sup>·A</sup> βούλονται<sup>·PräM/P</sup> καὶ<sup>·KonPt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴδωσι<sup>·AorSaktKnj</sup> κομήτην<sup>·A</sup>  
entstehen alles was auch sie|wollen· und|wohl wenn zwar sie|sehen Lang|haarigen
- [349] ἄγριόν<sup>·AdjA</sup> τινα<sup>·A</sup> τῶν<sup>·ArtG</sup> λασίων<sup>·AdjG</sup> τούτων<sup>·G</sup> οἷόνπερ<sup>·A</sup> τὸν<sup>·ArtA</sup> Ξενοφάντου<sup>·G</sup>  
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] σκώπτουσαι<sup>·N</sup> τὴν<sup>·ArtA</sup> μανίαν<sup>·A</sup> αὐτοῦ<sup>·G</sup> κενταύροις<sup>·D</sup> ἥκασαν<sup>·AorSakt</sup> αὐτάς<sup>·A</sup>  
spottend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.
- [351] [Στρεψιάδης]: τί<sup>·A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄρπαγα<sup>·A</sup> τῶν<sup>·ArtG</sup> δημοσίων<sup>·AdjG</sup> κατίδωσι<sup>·AorSaktKnj</sup> Σίμωνα<sup>·A</sup> τί<sup>·A</sup> δρῶσιν<sup>·PräAkt</sup>  
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun|sie;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαίνουσαι<sup>·N</sup> τὴν<sup>·ArtA</sup> φύσιν<sup>·A</sup> αὐτοῦ<sup>·G</sup> λύκοι<sup>·N</sup> ἐξαίφνης<sup>·Adv</sup> ἐγένοντο<sup>·AorSM/P</sup>  
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ<sup>·A</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>·A</sup> Κλεώνυμον<sup>·A</sup> αὐται<sup>·N</sup> τὸν<sup>·ArtA</sup> ῥίψασπιν<sup>·A</sup> χθές<sup>·Adv</sup> ἰδοῦσαι<sup>·N</sup>  
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,
- [354] ὅτι<sup>Kon</sup> δειλότατον<sup>·AdjASup</sup> τοῦτον<sup>·A</sup> ἐώρων<sup>·ImpAkt</sup> ἔλαφοι<sup>·N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτ<sup>·A</sup> ἐγένοντο<sup>·AorSM/P</sup>  
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.
- [355] [Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>·Adv</sup> γ<sup>·Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> Κλεισθένη<sup>·A</sup> εἶδον<sup>·AorSakt</sup> ὄρε<sup>·PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτ<sup>·A</sup> ἐγένοντο<sup>·AorSM/P</sup> γυναῖκες<sup>·N</sup>  
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie Frauen.

## Chor

## Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: χαίρετε<sup>·PräImvAkt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ὦ<sup>·ij</sup> δέσποιναι<sup>·V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>·Adv</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> τινὶ<sup>·D</sup> κάλλω<sup>·KonAdjD</sup>  
seid|gegrüßt also|nun o Herrinnen· und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,

- [357] οὐρανομήκη<sup>AdjA</sup> ῥήξατε<sup>AorImvAkt</sup> κάμοι<sup>KonD</sup> Pr φωνήν,<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> παμβασιλειαί.<sup>AdjV</sup>  
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.
- [358] [Χορός]: χαῖρ' <sup>PräImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> προσβῦτα<sup>AdjV</sup> παλαιογενές<sup>AdjN</sup> θηρατὰ<sup>V</sup> λόγων<sup>G</sup> φιλομούσων,<sup>AdjG</sup>  
sei|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,
- [359] σύ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> λεπτοτάτων<sup>AdjGSup</sup> λήρων<sup>G</sup> ἱερεῦ,<sup>V</sup> φράζε<sup>PräImvAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr ὅ<sup>A</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr χρήξεις<sup>PräAkt</sup>.  
du und allersubtilsten Geschwätzes Priester, sage zu uns das was du|begehrst.
- [360] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> γ<sup>Pt</sup> ὑπακούοιμεν<sup>AorAktOp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μετεωροσοφιστῶν<sup>G</sup>  
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehörchen der jetzt Luft|Sophisten
- [361] πλὴν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Προδίκω,<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοφίας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνώμης<sup>G</sup> οὐνεκα,<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup> Pr δέ,<sup>Pt</sup>  
außer oder dem|Prodikos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,
- [362] ὅτι<sup>Kon</sup> βρενθύει<sup>PräAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ὁδοῖς<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> φθαλμῷ<sup>ArtD</sup> παραβάλλεις<sup>PräAkt</sup>.  
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,
- [363] κάνυπόδοτος<sup>KonAdjN</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> πόλλ'<sup>AdjA</sup> ἀνέχει<sup>PräAkt</sup> κάφ<sup>KonPrp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr σεμνοπροσωπεῖς<sup>PräAkt</sup>.  
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὧ<sup>ij</sup> γῇ<sup>V</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φθέγματος<sup>G</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεμνὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τερατῶδες<sup>AdjN</sup>.  
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.
- [365] [Σωκράτης]: αὐται<sup>N</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> μόναι<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> θεαί,<sup>N</sup> τᾶλλα<sup>ArtAdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> φλύαρος<sup>AdjN</sup>.  
diese denn ja allein sind Göttinnen, die|anderen aber alles ist Geschwätz.
- [366] [Στρεψιάδης]: ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr φέρε<sup>PräImvAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς<sup>G</sup> οὐλύμπιος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θεός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>.  
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott ist;
- [367] [Σωκράτης]: ποῖος<sup>AdjN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ληρήσεις<sup>FuAkt</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>.  
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln und|nicht ist Zeus.
- [367b] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> Pr λέγεις<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup> Pr;  
was sagst|du;
- [368] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ὕει<sup>PräAkt</sup> τουτὶ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμοιγ'<sup>D</sup> Pr ἀπόφηναι<sup>AorInfAkt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup>.  
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|allen.
- [369] [Σωκράτης]: αὐται<sup>N</sup> Pr δήπου<sup>Pt</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἐγὼ<sup>N</sup> σημεῖοις<sup>D</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> Pr διδάξω<sup>FuAkt</sup>.  
diese gewiss großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.
- [370] φέρε<sup>PräImvAkt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πώποτ'<sup>Adv</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> Νεφελῶν<sup>G</sup> ὕοντ'<sup>A</sup> Pr ἤδη<sup>Adv</sup> τεθέασαι<sup>PerM/P</sup>.  
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;
- [371] καίτοι<sup>Pt</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> αἰθρίας<sup>G</sup> ὕειν<sup>PräInfAkt</sup> αὐτόν<sup>A</sup> Pr ταύτας<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀποδημεῖν<sup>PräInfAkt</sup>.  
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zulsein.
- [372] [Στρεψιάδης]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω<sup>A</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> Pr γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> νῦν<sup>Adv</sup> λόγῳ<sup>D</sup> εὖ<sup>Adv</sup> προσέφυσας<sup>AorAkt</sup>.  
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut hast|zugefügt.
- [373] καίτοι<sup>Pt</sup> πρότερον<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἄληθώς<sup>Adv</sup> ὦμην<sup>ImpM/P</sup> διὰ<sup>Prp</sup> κοσκίνου<sup>G</sup> οὐρεῖν<sup>PräInfAkt</sup>.  
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|ich durch ein|Sieb zu|pissen.
- [374] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> βροντῶν<sup>N</sup> Pr ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr ποιεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
aber wer|denn der donnernde ist sage dies mich macht  
τετρεμαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> zu|zittern.
- [375] [Σωκράτης]: αὐται<sup>N</sup> Pr βροντῶσι<sup>PräAkt</sup> κυλινδόμεναι<sup>N</sup> Pr.  
diese donnern sich|wälzend.
- [375b] [Στρεψιάδης]: ὅ<sup>ArtD</sup> πῶ<sup>D</sup> ὧ<sup>ij</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τολμῶν<sup>N</sup> Pr.  
in|der Weise o alles du wagend;
- [376] [Σωκράτης]: ὅταν<sup>Kon</sup> ἐμπλησθῶς<sup>AorPasKnj</sup> ὕδατος<sup>G</sup> πολλοῦ<sup>AdjG</sup> κἀναγκασθῶσι<sup>Kon</sup> φέρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>.  
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,
- [377] κατακρημνόμεναι<sup>N</sup> Pr πλῆρεις<sup>AdjN</sup> ὄμβρου<sup>G</sup> δι<sup>Prp</sup> ἀνάγκην<sup>A</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> βαρεῖται<sup>AdjN</sup>.  
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer
- [378] εἰς<sup>Prp</sup> ἀλλήλας<sup>A</sup> Pr ἐμπίπτουσαι<sup>N</sup> Pr ῥήγνυνται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παταγοῦσιν<sup>PräAkt</sup>.  
in einander hinein|fallend bersten und krachen.
- [379] [Στρεψιάδης]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀναγκάζων<sup>N</sup> Pr ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τίς<sup>N</sup> Pr αὐτάς<sup>A</sup> Pr οὐχ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> φέρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>.  
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass sich|tragen|lassen;

- [380] [Σωκράτης]: ἥκιστ<sup>AdvSup</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> αἰθέριος<sup>AdjN</sup> Δῖνος<sup>N</sup>  
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.
- [380b] Δῖνος<sup>N</sup> ποῦτι<sup>N</sup> μ<sup>A</sup> ἐλελήθειν<sup>PlqAkt</sup>  
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,
- [381] ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὦν<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀντ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Δῖνος<sup>N</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> βασιλεύων<sup>N</sup>  
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.
- [382] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>N</sup> πω<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατάγου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> βροντῆς<sup>G</sup> μ<sup>A</sup> ἐδίδαξας<sup>AorAkt</sup>  
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich hast|belehrt.
- [383] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἤκουσάς<sup>AorAkt</sup> μου<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Νεφέλας<sup>A</sup> ὕδατος<sup>G</sup> μεστὰς<sup>AdjA</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> φημί<sup>PräAkt</sup>  
nicht hörtest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage
- [384] ἐμπίπτουσας<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀλλήλας<sup>A</sup> παταγεῖν<sup>PräInfAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πυκνότητα<sup>A</sup>  
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;
- [385] [Στρεψιάδης]: φέρε<sup>PräImvAkt</sup> τοῦτι<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> πιστεύειν<sup>PräInfAkt</sup>  
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;
- [385b] παρὰ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> γώ<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> διδάξω<sup>FuAkt</sup>  
von dir|selbst ich dich werde|lehren.
- [386] ἤδη<sup>Adv</sup> ζωμοῦ<sup>G</sup> Παναθηναίους<sup>D</sup> ἐμπλησθεῖς<sup>N</sup> εἴτ<sup>Adv</sup> ἐταράχθης<sup>AorPas</sup>  
schon von|Brühe beijden|Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört
- [387] τὴν<sup>ArtA</sup> γαστέρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνος<sup>N</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> διεκορκορύγησεν<sup>AorAkt</sup>  
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurgelte;
- [388] [Στρεψιάδης]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> εὐθύς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετάρακται<sup>PerM/P</sup>  
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und ist|erschüttert
- [389] χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> βροντῇ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζωμίδιον<sup>N</sup> παταγεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> κέκραγεν<sup>PerAkt</sup>  
und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrien.
- [390] ἀτρέμας<sup>Adv</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> παπαῖξ<sup>ij</sup> παπαῖξ, καῖπειτ<sup>KonAdv</sup> ἐπάγει<sup>PräAkt</sup> παπαπαπαῖξ<sup>ij</sup>  
ruhig zuerst papax pappax, und|dann setzt|nach papapappax,
- [391] χῶταν<sup>Kon</sup> χέζω<sup>PräAkt</sup> κομιδῇ<sup>Adv</sup> βροντᾶ<sup>PräAkt</sup> παπαπαπαῖξ<sup>ij</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> ἐκεῖνα<sup>N</sup>  
und|wenn|immer ich|scheiße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γαστριδίου<sup>G</sup> τυννουτοῦ<sup>Adv</sup> οἷα<sup>A</sup> πέπορδας<sup>PerAkt</sup>  
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt.
- [393] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> Αἶρα<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ὄντ<sup>A</sup> ἀπέραντον<sup>AdjA</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰκὸς<sup>N</sup> μέγα<sup>Adv</sup> βροντᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ<sup>N</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τώνομα<sup>ArtN</sup> ἀλλήλοιν<sup>DuG</sup> βροντῇ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πορδῇ<sup>N</sup> ὁμοίω<sup>AdjDuD</sup>  
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κεραυνὸς<sup>N</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> φέρεται<sup>PräM/P</sup> λάμπων<sup>N</sup> πυρί<sup>D</sup> τοῦτο<sup>N</sup>  
aber der Blitz|strahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies  
δίδαξον<sup>AorImvAkt</sup>  
lehre,
- [396] καὶ<sup>Kon</sup> καταφρύγει<sup>PräAkt</sup> βάλλων<sup>N</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ζῶντας<sup>A</sup> περιφλύει<sup>PräAkt</sup>  
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] τοῦτον<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> φανερώς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἵησ<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐπιόρκους<sup>AdjA</sup>  
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> μῶρε<sup>AdjV</sup> σὺ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κρονίων<sup>G</sup> ὅζων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βεκκεσέληνε<sup>V</sup>  
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,
- [399] εἴπερ<sup>Kon</sup> βάλλει<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐπιόρκους<sup>AdjA</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> Σίμων<sup>A</sup> ἐνέπρησεν<sup>AorAkt</sup>  
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> Κλεώνυμον<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> Θέωρον<sup>A</sup> καίτοι<sup>Pt</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> εἶσ<sup>PräAkt</sup> ἐπιόρκοι<sup>AdjN</sup>  
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidige.
- [401] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> νεῶν<sup>A</sup> βάλλει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σούνιον<sup>A</sup> ἄκρον<sup>A</sup> Ἀθηνέων<sup>G</sup>  
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener

- [402] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> **δρυς**<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> **μεγάλας**<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μαθῶν**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> **δρυς**<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup><sub>meineidet|sich</sub>.  
und die **Eichen** die **großen** was **gelernt|habend**; nicht denn in|der|Tat **Eiche** ja
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup>· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **λέγειν**<sup>PräInfAkt</sup> **φαίνει**<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> **δῆθ**<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup><sub>Blitzstrahl</sub>.  
nicht **weiß|ich**· aber gut du **sprechen** **scheint** was denn **ist** wirklich der
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἄνεμος**<sup>N</sup> **ξηρὸς**<sup>AdjN</sup> **μετεωρισθεῖς**<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> **κατακλησθῇ**<sup>AorPasKnj</sup><sub>wenn|immer in diese **Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde**</sub>,  
[405] **ἐνδοθεν**<sup>Adv</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Adv</sup> **κύστιν**<sup>A</sup> **φυσᾷ**<sup>PräAkt</sup> **καπεῖθ**<sup>KonAdv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> **ἀνάγκῃς**<sup>G</sup><sub>von|innen sie gleichwie **Blase bläst**, und|dann unter **Not|wendigkeit**</sub>  
[406] **ρήξας**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> **φέρεται**<sup>PräM/P</sup> **σοβαρὸς**<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> **πυκνότητα**<sup>A</sup><sub>zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich **wuchtig** wegen der **Dichte**</sub>,  
[407] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> **ροίβδου**<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> **ρύμης**<sup>G</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἑαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **κατακάων**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub><sub>unter des **Sausen** und der **Wucht** selbst sich|selbst **verbrannt|habend**</sub>.  
[408] [Στρεψιάδης]: νῆ<sup>Pt</sup> **Δί**<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> **ἔπαθον**<sup>AorAkt</sup> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> **Διασίοισιν**<sup>D</sup><sub>bei **Zeus** ich wenigstens schlicht **erlitt|ich** dieses|hier einst **bei|den|Diasien**</sub>  
[409] **ὀπτῶν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **γαστέρα**<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> **συγγενέσιν**<sup>D</sup> **κᾶτ**<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> **ἔσχω**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> **ἀμελήσας**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub><sub>röstend **Bauch** den **Verwandten**, und|dann nicht **gehalten|habend vernachlässigt|habend**</sub>.  
[410] ἡ<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρ**<sup>Pt</sup> **ἐφυσᾷ**<sup>ImpAkt</sup> εἴτ<sup>KonAdv</sup> **ἐξαίφνης**<sup>Adv</sup> **διαλακήσασα**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῶ<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub><sub>die aber ja **blies|sie**, dann plötzlich **auf|gesprungen|seiend** zu den|beiden</sub>  
[411] τῷ<sup>ArtDuD</sup> φθαλμῷ<sup>ArtDuD</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **προσετίλησεν**<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **κατέκαυσεν**<sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> **πρόσωπον**<sup>A</sup><sub>den|Augen meiner **prallte|an** und **verbrannte** das **Gesicht**</sub>.  
[412] [Χορός]: ὧ<sup>ij</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> **μεγάλης**<sup>AdjG</sup> **ἐπιθυμίας**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> **σοφίας**<sup>G</sup> **ἄνθρωπε**<sup>V</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>o der **großen** **begehrt|habend** **Weisheit Mensch** von uns</sub>,  
[413] ὡς<sup>Adv</sup> **εὐδαίμων**<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> **Ἀθηναίοις**<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> **Ἑλλήσι**<sup>D</sup> **γενήσῃ**<sup>FuM/P</sup><sub>wie **glücklich** bei den|Athenern und den **Griechen** wirst|werden</sub>,  
[414] εἰ<sup>Kon</sup> **μνήμων**<sup>AdjN</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **φροντιστὴς**<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> **ταλαίπωρον**<sup>AdjN</sup> **ἔνεστιν**<sup>PräAkt</sup><sub>wenn **eingedenk** bist und **Grübler** und das **mühselige** ist|drin</sub>  
[415] ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> **ψυχῇ**<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> **κάμνεις**<sup>PräAkt</sup> μῆ<sup>KonPt</sup> **ἐστὼς**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> μῆτε<sup>Kon</sup> **βαδίζων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub><sub>in der **Seele**, und nicht **ermüdest** noch **stehend|seiend** noch **gehend**</sub>,  
[416] μῆτε<sup>Kon</sup> **ρίγῶν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἄχθει**<sup>PräM/P</sup> λίαν<sup>Adv</sup> μῆ<sup>Kon</sup> **ἀριστᾶν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἐπιθυμεῖς**<sup>PräAkt</sup><sub>noch **frierend** wirst|belastet allzu noch **frühstücken** **begehrt**</sub>,  
[417] **οἴνου**<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> **ἀπέχει**<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **γυμνασίων**<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **ἀνοήτων**<sup>AdjG</sup><sub>des|Weines und **entbehrt** und der|Übungen und der **anderen** **törichten**</sub>,  
[418] καὶ<sup>Kon</sup> **βέλτιστον**<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **νομίζεις**<sup>PräAkt</sup> ὅπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **εἰκὸς**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **δεξιὸν**<sup>AdjA</sup> **ἄνδρα**<sup>A</sup><sub>und das|Beste dieses **hältst**, was|gerade **wahrscheinlich** **gewandten** **Mann**</sub>,  
[419] **νικᾷν**<sup>PräInfAkt</sup> **πράττων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> **βουλευών**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> **γλώττῃ**<sup>D</sup> **πολεμίζων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub><sub>siegen handelnd und beratend und der **Zunge** **kriegend**</sub>.  
[420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐνεκά<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> **ψυχῆς**<sup>G</sup> **στερρᾶς**<sup>AdjG</sup> **δυσκολοκοίτου**<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> **μερίμνης**<sup>G</sup><sub>sondern um|willen ja der|Seele **harten** **schwer|Bett|habenden** und **Sorge**</sub>  
[421] καὶ<sup>Kon</sup> **φειδωλοῦ**<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **τρυσιβίου**<sup>AdjG</sup> **γαστρος**<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **θυμβρεπιδείπνου**<sup>AdjG</sup><sub>und **sparsamen** und **ab|gerieben|lebigen** **Bauches** und **Thymbra|Nach|Speise**</sub>,  
[422] **ἀμέλει**<sup>Pt</sup> **θαρρῶν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐνεκά<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἐπιχαλκεύειν**<sup>PräInfAkt</sup> **παρέχοιμ**<sup>PräAktOp</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup><sub>ohne|weiteres **mutig|seiend** um|willen dieser **dazu|schmieden** **würde|gewähren** wohl</sub>.  
[423] [Σωκράτης]: **ἄλλο**<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> **νομιεῖς**<sup>PräAkt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> **θεὸν**<sup>A</sup> οὐδένα<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Kon</sup> ἅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub><sub>**anderes** Ding also nun **meinst** schon **Gott** **keinen** außer die|gerade wir</sub>,  
[424] τὸ<sup>ArtN</sup> **Χάος**<sup>N</sup> τουτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> **Νεφέλας**<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> **γλῶτταν**<sup>A</sup> **τρία**<sup>AdjA</sup> ταυτί<sup>A</sup><sub>Pr</sub><sub>das **Chaos** dieses|hier und die **Wolken** und die **Zunge**, **drei** diese|hier</sub>,  
[425] [Στρεψιάδης]: οὐδ<sup>KonPt</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **διαλεχθεῖν**<sup>AorPasOp</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> **ἄλλοις**<sup>AdjD</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **ἀπαντῶν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub><sub>und|nicht wohl **würde|sprechen|mit** ja schlicht den **anderen** und|nicht wohl **begegnend**</sub>.



- [426] οὐδ<sup>·KonPt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> θύσαιμ<sup>·AorAktOp</sup>, οὐδ<sup>·KonPt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> σπείσαιμ<sup>·AorAktOp</sup>, οὐδ<sup>·KonPt</sup> ἐπιθεῖην<sup>AorAktOp</sup> λιβανωτόν.<sup>A</sup>  
und|nicht wohl würde|opfern, und|nicht wohl würde|spenden, und|nicht würde|auflegen Weihrauch.
- [427] [Χορός]: λέγει<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> ὅ<sup>A</sup> τι<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> δρῶμεν<sup>PräKnjAkt</sup> θαρρῶν<sup>N</sup>, ὡς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀτυχήσεις<sup>FuAkt</sup>  
sage nun uns was immer dir wir|tun mutig|seiend, damit nicht wirst|verfehlen
- [428] ἡμᾶς<sup>A</sup> τιμῶν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαυμάζων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζητῶν<sup>N</sup> δεξιὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὧ<sup>ij</sup> δέσποιναι<sup>V</sup> δέομαι<sup>PräM/P</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> τουτὶ<sup>A</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μικρόν<sup>AdjA</sup>  
o Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] τῶν<sup>ArtG</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> με<sup>A</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἑκατὸν<sup>AdjD</sup> σταδίοισιν<sup>D</sup> ἄριστον.<sup>AdjA</sup>  
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: ἀλλ<sup>·Kon</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> σοι<sup>D</sup> τοῦτο<sup>N</sup> παρ<sup>·Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τουτοῦ<sup>G</sup>  
aber wird|sein dir dieses von uns· sodass das Übrige ja von diesem
- [432] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ<sup>D</sup> γνώμας<sup>A</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> νικήσει<sup>FuAkt</sup> πλείονας<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σὺ.<sup>N</sup>  
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ<sup>Pt</sup> μοί<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> γνώμας<sup>A</sup> μεγάλας<sup>·AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> ἐπιθυμῶ<sup>·PräAkt</sup>  
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen· nicht denn dieser begehre|ich,
- [434] ἀλλ<sup>·Kon</sup> ὅσ<sup>A</sup> ἐμαυτῷ<sup>D</sup> στρεψοδικῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> χρήστας<sup>A</sup> διολισθεῖν<sup>·AorInfAkt</sup>  
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: τεύξει<sup>FuAkt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> ἱμέρις<sup>·PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμεῖς<sup>·PräAkt</sup>  
wirst|erreichen also deren verlangst· nicht denn großer begehrest.
- [436] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σεαυτὸν<sup>A</sup> θαρρῶν<sup>N</sup> παράδος<sup>AorImvAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἡμετέροις<sup>AdjD</sup> προπόλοισιν.<sup>D</sup>  
sondern dich|selbst mutig|seiend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω<sup>FuAkt</sup> ταῦθ<sup>A</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> πιστεύσας<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> με<sup>A</sup> πιέζει<sup>PräAkt</sup>  
ich|werde|tun dieses euch vertrauend· die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] διὰ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἵππους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> κοππατίας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γάμον<sup>A</sup> ὅς<sup>N</sup> μ<sup>A</sup> ἐπέτριψεν<sup>·AorAkt</sup>  
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich zer|rieb.
- [439] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ὅ<sup>A</sup> τι<sup>A</sup> βούλονται<sup>PräM/P</sup>  
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] τουτὶ<sup>N</sup> τοῦμόν<sup>N</sup> σῶμ<sup>N</sup> αὐτοῖσιν<sup>D</sup>  
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] παρέχω<sup>·PräAkt</sup> τύπτειν<sup>PräInfAkt</sup> πεινῆν<sup>PräInfAkt</sup> διψῆν<sup>PräInfAkt</sup>  
ich|stelle|zur|Verfügung, zu|schlagen zu|hungern zu|dürsten
- [442] αὐχμεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ῥιγῶν<sup>N</sup> ἄσκον<sup>A</sup> δαίρειν<sup>·PräInfAkt</sup>  
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] εἴπερ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρέα<sup>A</sup> διαφευξοῦμαι<sup>FuM/P</sup>  
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] τοῖς<sup>ArtD</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> δόξω<sup>FuAkt</sup>  
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] θρασὺς<sup>AdjN</sup> εὐγλωττος<sup>AdjN</sup> τολμηρὸς<sup>AdjN</sup> ἵτης<sup>N</sup>  
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] βδελυρὸς<sup>AdjN</sup> ψευδῶν<sup>G</sup> συγκολλητῆς<sup>N</sup>  
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] εὐρησιεπὴς<sup>AdjN</sup> περίτριμμα<sup>N</sup> δικῶν<sup>G</sup>  
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] κύρβις<sup>N</sup> κρόταλον<sup>N</sup> κίναδος<sup>N</sup> τρύμη<sup>N</sup>  
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] μάσθλης<sup>N</sup> εἴρων<sup>N</sup> γλοιὸς<sup>AdjN</sup> ἀλαζῶν<sup>N</sup>  
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] κέντρων<sup>G</sup> μιαρὸς<sup>AdjN</sup> στρόφης<sup>N</sup> ἀργαλέος<sup>AdjN</sup>  
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig
- [451] ματιολοιχός<sup>N</sup>  
Augen|Lecker·



[452]	ταῦτ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καλοῦσ <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ἀπαντῶντες <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>
	dies	wenn	mich	sie nennen	begegnend,
[453]	δρῶντων <sup>G</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ἄτεχνῶς <sup>Adv</sup>	ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χρῆζουσιν <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>
	handelnder Weise	schlicht	was	immer	sie brauchen,
[454]	κεἰ <sup>Kon</sup>	βούλονται <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>			
	und wenn	wollen sie			
[455]	νῇ <sup>Pt</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	Δήμητρ <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χορδὴν <sup>A</sup>
	bei	die	Demeter	aus	meiner Darm
[456]	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φροντισταῖς <sup>D</sup>	παραθέντων <sup>N</sup> <sub>AorAktImv</sub>		
	den	Denkern	sollen sie hinlegen.		

## Lyrik

[457] [Χορός]:	λῆμα <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πάρεστι <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	τῷδ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γ <sup>Pt</sup>
	Entschluss	zwar	ist vorhanden	diesem hier	ja
[458]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄτολμον <sup>AdjN</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἔτοιμον <sup>AdjN</sup>	ἴσθι <sup>N</sup> <sub>PräImvAkt</sub> δ <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup>
	nicht	feige	sondern	bereit.	wisse aber dass
[459]	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μαθὼν <sup>N</sup> <sub>AorSakt</sub>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κλέος <sup>A</sup> οὐρανόμηκες <sup>AdjN</sup>
	dieses hier	gelernt habend	von	mir	Ruhm himmel lang
[460]	ἐν <sup>Prp</sup>	βροτοῖσιν <sup>D</sup>	ἔξεις <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub>		
	unter	Sterblichen	wirst haben.		
[461] [Στρεψιάδης]:	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πεῖσομαι <sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>			
	was	werde ich erfahren;			
[462] [Χορός]:	τὸν <sup>ArtA</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	μετ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	den	ganzen	Zeit	mit	mir
[463]	ζηλωτότατον <sup>AdjASup</sup>	βίον <sup>A</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	διάξεις <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub>	
	begehrtesten	Leben	der Menschen	wirst du verbringen.	
[465] [Στρεψιάδης]:	ἄρα <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τοῦτ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄρ <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ <sup>Adv</sup>
	etwa	ja	dieses hier	also	ich einst
[467]	ὄψομαι <sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>				
	werde ich sehen;				
[467b] [Χορός]:	ὥστ <sup>Kon</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πολλοὺς <sup>AdjA</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup> ταῖσι <sup>ArtD</sup> θύραις <sup>D</sup> αἰ <sup>Adv</sup> καθῆσθαι <sup>N</sup> <sub>Präm/PInf</sub>
	so dass	ja	deiner	viele	an den Türen immer zu sitzen,
[470]	βουλομένους <sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub>	ἀνακονοῦσθαι <sup>N</sup> <sub>Präm/PInf</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup>	λόγον <sup>A</sup> ἐλθεῖν <sup>N</sup> <sub>AorSInfAkt</sub>
	wollend	sich beraten	und	auch in	Rede zu kommen
[471]	πράγματα <sup>A</sup>	κάντιγραφάς <sup>KonA</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ταλάντων <sup>G</sup>	
	Sachen	und Gegenschriften	vieler	Talente,	
[475]	ἄξια <sup>AdjA</sup>	σῇ <sup>AdjD</sup>	φρενὶ <sup>D</sup>	συμβουλευσομένου <sup>A</sup> <sub>FuM/P</sub>	μετὰ <sup>Prp</sup> σοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	wert	deiner	Einsicht	sich beraten werdend	mit dir.

## Anapäste

[476] [Χορός]:	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐγχείρει <sup>N</sup> <sub>PräImvAkt</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	πρεσβύτην <sup>A</sup>	ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ <sup>Pt</sup>	μέλλεις <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	προδιδάσκειν <sup>N</sup> <sub>PräInfAkt</sub>
	aber	unternehme	den	Greis	was etwas ja	du beabsichtigst	vor belehren,
[477]	καὶ <sup>Kon</sup>	διακίνει <sup>N</sup> <sub>PräImvAkt</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	νοῦν <sup>A</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> τῆς <sup>ArtG</sup>	γνώμης <sup>G</sup> ἀποπειρῶ <sup>N</sup> <sub>PräImvM/P</sub>
	und	bewege durch	den	Geist	seines	und der	Meinung versuche aus.

# Episode

- [478] [Σωκράτης]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> δη<sup>Pt</sup> κάτειπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> σὺ<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup> τρόπον,<sup>A</sup>  
auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,
- [479] ἔν<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> εἰδὼς<sup>N</sup> ὅστις<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μηχανὰς<sup>A</sup>  
damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe
- [480] ἤδη<sup>Adv</sup> ἵπ<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σέ<sup>A</sup> καινὰς<sup>AdjA</sup> προσφέρω.<sup>PräAkt</sup>  
schon auf|grund diesen zu|hin dich neue vor|bringe.
- [481] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup>; τειχομαχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μοι<sup>D</sup> διανοεῖ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν;<sup>G</sup>  
was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigst|du bei den Göttern;
- [482] [Σωκράτης]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> βραχέα<sup>AdjA</sup> σου<sup>G</sup> πυθέσθαι<sup>AorSM/PlInf</sup> βούλομαι.<sup>PräM/P</sup>  
nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.
- [483] ἤ<sup>Pt</sup> μνημονικὸς<sup>AdjN</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup>;  
etwa gedächtnisstark bist|du;
- [483b] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>D</sup> νῇ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία.<sup>A</sup>  
in|zwei Weisen bei den Zeus.
- [484] ἦν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὀφείληται<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> μοι,<sup>D</sup> μνήμων<sup>AdjN</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, eingedenk sehr.
- [485] ἐὰν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀφείλω,<sup>PräAkt</sup> σχέτλιος,<sup>AdjN</sup> ἐπιλήσμων<sup>AdjN</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
wenn aber schulde|ich, hartherzig, vergesslich sehr.
- [486] [Σωκράτης]: ἔνεστι<sup>PräAkt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> φύσει.<sup>D</sup>  
ist|drin also zu|lernen in der Natur;
- [487] [Στρεψιάδης]: λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνεστ',<sup>PräAkt</sup> ἀποστερεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔνι.<sup>PräAkt</sup>  
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.
- [488] [Σωκράτης]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δυνήσεται<sup>FuAkt</sup> μανθάνειν;<sup>PräInfAkt</sup>  
wie nun wirst|du|können zu|lernen;
- [488b] [Στρεψιάδης]: ὅπως<sup>Adv</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
ohne|weiteres gut.
- [489] [Σωκράτης]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Pt</sup> ὅπως,<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> προβάλλω<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> σοφὸν<sup>AdjA</sup>  
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir kluges
- [490] περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μετέωρων,<sup>G</sup> εὐθέως<sup>Adv</sup> ὑφαρπάσει.<sup>FuAkt</sup>  
über der Luft|Dinge, sogleich wirst|du|aufschnappen.
- [491] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> δαί;<sup>Pt</sup> κυνηδὼν<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σοφίαν<sup>A</sup> σιτήσομαι;<sup>FuM/P</sup>  
was denn; in|Bissen die Weisheit werde|ich|essen;
- [492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος<sup>N</sup> ἀμαθής<sup>AdjN</sup> οὗτοσι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βάρβαρος.<sup>AdjN</sup>  
Mensch unwissend dieser|hier und barbarisch.
- [493] δέδοικά<sup>PerAkt</sup> σ' <sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> πρεσβύτε<sup>AdjV</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πληγῶν<sup>G</sup> δέει.<sup>PräAkt</sup>  
ich|fürchte dich o Greis dass|nicht Schläge graut|dir.
- [494] φέρ' <sup>PräImvAkt</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>A</sup> δρᾷς,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> τύπτει;<sup>PräAktKnj</sup>  
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;
- [494b] [Στρεψιάδης]:  
werde|geschlagen,
- [495] ἐπειτ' <sup>Adv</sup> ἐπισχῶν<sup>N</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> ἐπιμαρτύρομαι,<sup>PräM/P</sup>  
dann angehalten|habend ein|wenig bezeuge|ich,
- [496] εἴτ' <sup>Adv</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἀκαρῇ<sup>Adv</sup> διαλιπὼν<sup>N</sup> δικάζομαι.<sup>PräM/P</sup>  
dann wieder unverzüglich unterbrochen|habend prozesse|ich.
- [497] [Σωκράτης]: ἴθι<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Pt</sup> κατάθου<sup>AorMedImv</sup> θοιμάτιον.<sup>ArtA</sup>  
geh nun lege|ab den|Mantel.
- [497b] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>A</sup> τί<sup>A</sup>;  
ich|habe|Unrecht|getan etwas;

- [498] [Σωκράτης]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γυμνοὺς<sup>AdjA</sup> εἰσιέναι<sup>PräInfAkt</sup> νομίζεται.<sup>PräM/P</sup>  
nicht, sondern nackt einzugehen ist|Brauch.
- [499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> φωράσων<sup>N</sup> ξυγῶ<sup>N</sup> εἰσέρχομαι.<sup>PräM/P</sup>  
aber keineswegs auf|spüren|werdend ich|ja ich|gehe|hinein.
- [500] [Σωκράτης]: κατὰ<sup>AorMedImv</sup> θού.<sup>lege|ab.</sup> τί<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ληρεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
was redest|du|Unsinn;
- [500b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> δή<sup>Pt</sup> νύν<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
sage ja nun mir.
- [500c] [Σωκράτης]: τὸ<sup>ArtA</sup> τί<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
das was;
- [501] [Στρεψιάδης]: ἤν<sup>Kon</sup> ἐπιμελὴς<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>PräAktKmj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προθύμως<sup>Adv</sup> μανθάνω.<sup>PräAkt</sup>  
wenn sorgsam ich|sei und eifrig lerne|ich,
- [502] τῷ<sup>ArtD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μαθητῶν<sup>G</sup> ἐμφορῆς<sup>AdjN</sup> γενήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
dem der Schüler ähnlich werde|ich|werden;
- [503] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> διοίσεις<sup>FuAkt</sup> Χαιρεφῶντος<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν.<sup>A</sup>  
nichts wirst|du|abweichen des|Chaerephon die Natur.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἷ<sup>ij</sup> μοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> ἡμιθνής<sup>AdjN</sup> γενήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
weh|mir unglücklich halb|tot werde|ich|werden.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λαλήσεις<sup>FuAkt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀκολουθήσεις<sup>FuAkt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
nicht keinesfalls wirst|du|schwätzen, sondern wirst|du|folgen mir
- [506] ἀνύσας<sup>N</sup> τι<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> δευρὶ<sup>Adv</sup> θάττον;<sup>AdvKmp</sup>  
vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] [Στρεψιάδης]: ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtDuN</sup> χεῖρε<sup>DuN</sup> νυν<sup>Pt</sup>  
in die|zwei Hände nun
- [507] δός<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> μελιτοῦτταν<sup>A</sup> πρότερον.<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δέδοικ'<sup>PerAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
gib mir Honig|Kuchen zuerst. dass ich|fürchte ich
- [508] εἴσω<sup>Adv</sup> καταβαίνων<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τροφῶνιου.<sup>G</sup>  
hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χώρει<sup>PräImvAkt</sup> τί<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> κυπτάζεις<sup>PräAkt</sup> ἔχων<sup>N</sup> πρὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν;<sup>A</sup>  
gehe. was bückst|du|dich haltend um die Tür;

## Parabasis

### Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἴθι<sup>PräImvAkt</sup> χαίρων<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀνδρείας<sup>G</sup>  
aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] οὐνεκα<sup>Kon</sup> ταύτης.<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
um|willen dieser.
- [512] εὐτυχία<sup>N</sup> γένοιτο<sup>AorM/POp</sup> τάνθρωπῳ,<sup>ArtD</sup>  
Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] ὅτι<sup>Kon</sup> προήκων<sup>N</sup>  
dass fort|geschritten|seiend
- [514] ἐς<sup>Prp</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡλικίας<sup>G</sup>  
in Tiefes des Alters
- [515] νεωτέροις<sup>AdjDKmp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] πράγματα<sup>D</sup> χρωτίζεται<sup>PräM/P</sup>  
Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] καὶ<sup>Kon</sup> σοφίαν<sup>A</sup> ἐπασκεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
und Weisheit übt.

# Parabasis

- [518] [Χορός]: ὦ<sup>i</sup> θεώμενοι<sup>N</sup> Präm/P **κατερῶ**<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>  
o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] **τάληθῃ**<sup>AdjA</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **Διόνυσον**<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **ἐκθρέψαντά**<sup>A</sup> AorAkt με<sup>A</sup> Pr  
die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] οὕτω<sup>Adv</sup> **νικήσαιμι**<sup>AorAktOp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> **νομιζοίμην**<sup>Präm/POp</sup> **σοφός**<sup>AdjN</sup>  
so möchte|ich|siegen und ich und würde|ich|gelten weise,
- [521] ὥς<sup>Kon</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr **ἡγούμενος**<sup>N</sup> Präm/P **εἶναι**<sup>PräInfAkt</sup> **θεατὰς**<sup>A</sup> **δεξιούς**<sup>AdjA</sup>  
dass euch meinent zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] καὶ<sup>Kon</sup> ταύτην<sup>A</sup> Pr **σοφώτατ**<sup>AdjASup</sup> **ἔχειν**<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> **ἐμῶν**<sup>AdjG</sup> **κωμωδιῶν**<sup>G</sup>  
und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] **πρώτους**<sup>AdjA</sup> **ἡξίωσ'**<sup>AorAkt</sup> **ἀναγεῦσ'**<sup>AorInfAkt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἣ<sup>N</sup> Pr **παρέσχε**<sup>AorSAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr  
die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir
- [524] **ἔργον**<sup>A</sup> **πλεῖστον**<sup>AdjASup</sup> εἶτ'<sup>Adv</sup> **ἀνεχώρουν**<sup>ImpAkt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> **ἀνδρῶν**<sup>G</sup> **φορτικῶν**<sup>AdjG</sup>  
Arbeit am|meisten· dann zog|ich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] **ἡττηθεὶς**<sup>N</sup> AorPas οὐκ<sup>Pt</sup> **ἄξιος**<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt ταῦτ'<sup>A</sup> Pr οὖν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr **μέμφομαι**<sup>Präm/P</sup>  
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend· diese also|nun euch tadle|ich
- [526] τοῖς<sup>ArtD</sup> **σοφοῖς**<sup>AdjD</sup> ὧν<sup>G</sup> Pr οὐνεκ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ταῦτ'<sup>A</sup> Pr **ἐπραγματεύομην**<sup>ImpM/P</sup>  
den Weisen, deren um|willen ich diese betrieb|ich.
- [527] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> Pr ποθ'<sup>Adv</sup> **ἐκὼν**<sup>AdjN</sup> **προδώσω**<sup>FuAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> **δεξιούς**<sup>AdjA</sup>  
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werde|ich|verraten die Geschickten.
- [528] ἐξ<sup>Prp</sup> οὗτου<sup>G</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνθάδ'<sup>Adv</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> **ἀνδρῶν**<sup>G</sup> οἷς<sup>D</sup> Pr **ἡδὺ**<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **λέγειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] ὁ<sup>ArtN</sup> **σώφρων**<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **καταπύγων**<sup>AdjN</sup> ἄριστ'<sup>AdvSup</sup> **ἠκουσάτην**<sup>Du</sup> AorAkt  
der besonnene und und|der Weichling am|besten hörten|sie|beide,
- [530] **κάγῳ**<sup>KonN</sup> Pr **παρθένος**<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔτ'<sup>Adv</sup> **ἦν**<sup>ImpAkt</sup> **κούκ**<sup>KonPt</sup> **ἐξῆν**<sup>ImpAkt</sup> πῶ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr **τεκεῖν**<sup>AorInfAkt</sup>  
und|ich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] **ἔξεθηκα**<sup>AorAkt</sup> **παῖς**<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> **ἐτέρα**<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> Pr **λαβοῦσ'**<sup>N</sup> AorAkt **ἀνείλετο**<sup>AorMed</sup>  
setzte|ich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> **ἐξεθρέψατε**<sup>AorAkt</sup> **γενναίως**<sup>Adv</sup> **κάπαιδεύσατε**<sup>Kon</sup> AorAkt  
ihr doch zogt|ihre|auf edel und|erziehtet|ihre.
- [533] ἐκ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr **πιστὰ**<sup>AdjN</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr **γνώμης**<sup>G</sup> **ἔσθ'**<sup>PräAkt</sup> **ὄρκια**<sup>N</sup>  
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gibt|es Eide.
- [534] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> **Ἠλέκτραν**<sup>A</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἐκείνην<sup>A</sup> Pr ἥδ'<sup>N</sup> Pr ἡ<sup>ArtN</sup> **κωμωδία**<sup>N</sup>  
jetzt also Elektra gemäß jener diesel|hier die Komödie
- [535] **ζητοῦσ'**<sup>N</sup> PräAkt **ἧλθ'**<sup>AorSAkt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> που<sup>Adv</sup> **ᾠτύχη**<sup>AorAktKnj</sup> **θεαταῖς**<sup>D</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> **σοφοῖς**<sup>AdjD</sup>  
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen·
- [536] **γνώσεται**<sup>FuM/P</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἥπερ<sup>Kon</sup> **ἴδῃ**<sup>AorSAktKnj</sup> **τάδε**<sup>ArtG</sup> **λαφού**<sup>ArtG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **βόστρυχον**<sup>A</sup>  
wird|erkennen denn, wenn|ja sie|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] ὥς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> **σώφρων**<sup>AdjN</sup> **ἐστὶ**<sup>PräAkt</sup> **φύσει**<sup>D</sup> **σκέψασθ'**<sup>AorM/Plmv</sup> ἥτις<sup>N</sup> Pr **πρῶτα**<sup>AdvSup</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup>  
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch· die|welche zuerst ja
- [538] οὐδὲν<sup>A</sup> Pr **ἦλθε**<sup>AorSAkt</sup> **ῥαψαμένη**<sup>N</sup> AorMed **σκυτίον**<sup>A</sup> **καθειμένον**<sup>A</sup> PerM/P  
nichts kam zusammenge|näht|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend
- [539] **ἐρυθρόν**<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> **ἄκρου**<sup>AdjG</sup> **παχύ**<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> **παιδίοις**<sup>D</sup> ἵν'<sup>Kon</sup> **ᾤ**<sup>PräAktKnj</sup> **γέλας**<sup>N</sup>  
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter·
- [540] οὐδ'<sup>KonPt</sup> **ἔσκωψε**<sup>AorAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> **φαλακρούς**<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> **κόρδαχ'**<sup>A</sup> **εἴλκυσεν**<sup>AorSAkt</sup>  
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> **πρεσβύτης**<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **λέγων**<sup>N</sup> PräAkt **τᾶπη**<sup>ArtA</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **βακτηρίᾳ**<sup>D</sup>  
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab

[542]	τύπτει <sup>KonPt PräAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> παρόντ' <sup>PräAkt</sup> ἀφανίζων <sup>N PräAkt</sup> πονηρὰ <sup>AdjA</sup> σκώμματα, <sup>A</sup> schlägt den anwesend seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
[543]	οὐδ' <sup>KonPt</sup> εἰσῆξε <sup>AorSAkt</sup> δᾶδας <sup>A</sup> ἔχουσ', <sup>N PräAkt</sup> οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἰοῦ <sup>ij</sup> ἰοῦ <sup>ij</sup> βοᾷ, <sup>PräAkt</sup> und nicht führte hinein Fackeln haltend, und nicht io io ruft,
[544]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> αὐτῇ <sup>D Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἔπεσιν <sup>D</sup> πιστεύουσ' <sup>N PräAkt</sup> ἐλήλυθεν. <sup>PerAkt</sup> sondern sich selbst und den Worten vertrauend ist gekommen.
[545]	κάγῳ <sup>KonN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τοιοῦτος <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ <sup>N</sup> ὢν <sup>N PräAkt</sup> ποιητῆς <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> κομῶ, <sup>PräAkt</sup> und lich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle ich,
[546]	οὐδ' <sup>KonPt</sup> ὑμᾶς <sup>A Pr</sup> ζητῶ <sup>PräAkt</sup> ἑξαπατᾶν <sup>PräInfAkt</sup> δις <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τρίς <sup>Adv</sup> ταῦτ' <sup>A Pr</sup> εἰσάγων, <sup>N PräAkt</sup> und nicht euch strebe lich zu betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
[547]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀεὶ <sup>Adv</sup> καινὰς <sup>AdjA</sup> ιδέας <sup>A</sup> ἐσφέρων <sup>N PräAkt</sup> σοφίζομαι, <sup>PräM/P</sup> sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde lich klug,
[548]	οὐδὲν <sup>A Pr</sup> ἀλλήλαισιν <sup>D Pr</sup> ὁμοίως <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πάσας <sup>AdjA</sup> δεξιὰς <sup>AdjA</sup> nichts einander ähnliche und alle gewandte·
[549]	ὃς <sup>N Pr</sup> μέγιστον <sup>AdjASup</sup> ὄντα <sup>A PräAkt</sup> Κλέων' <sup>A</sup> ἔπαυσ' <sup>AorSAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> γαστέρα, <sup>A</sup> der sehr großen seienden Kleon schlug in den Bauch,
[550]	κοῦκ' <sup>KonPt</sup> ἐτόλμησ' <sup>AorAkt</sup> αἴθεις <sup>Adv</sup> ἐπεπηδῆσ' <sup>AorInfAkt</sup> αὐτῷ <sup>D Pr</sup> κειμένῳ. <sup>D PerM/P</sup> und nicht wagte nochmals darauf zu springen ihm daliegend.
[551]	οὗτοι <sup>N Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἅπαξ <sup>Adv</sup> παρέδωκεν <sup>AorSAkt</sup> λαβὴν <sup>A</sup> Ὑπέρβολος, <sup>N</sup> diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,
[552]	τοῦτον <sup>A Pr</sup> δειλίον <sup>AdjA</sup> κολετρῶσ' <sup>PräAkt</sup> ἀεὶ <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> μητέρα. <sup>A</sup> diesen elenden malträtieren sie stets und die Mutter.
[553]	Εὐπολις <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Μαρικᾶν <sup>A</sup> πρῶτιστον <sup>AdjASup</sup> παρεῖλκυεν <sup>AorSAkt</sup> Eupolis zwar den Marikas als Ersten zog er mit hinein
[554]	ἐκστρέψας <sup>N AorAkt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἡμετέρους <sup>AdjA</sup> ἵππεας <sup>A</sup> κακὸς <sup>AdjN</sup> κακῶς, <sup>Adv</sup> verkehrt habend die unseren Reiter schlecht schlimm,
[555]	προσθεῖς <sup>N AorAkt</sup> αὐτῷ <sup>D Pr</sup> γραῦν <sup>A</sup> μεθύσιν <sup>A</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> κόρδακος <sup>G</sup> οὖνεχ', <sup>Kon</sup> ἣν <sup>A Pr</sup> hinzugefügt habend ihm altes Weib Säuferin des Kordax um willen, welche
[556]	Φρύνιχος <sup>N</sup> πάλαι <sup>Adv</sup> πεποίηχ', <sup>PerAkt</sup> ἣν <sup>A Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κῆτος <sup>N</sup> ἥσθιεν. <sup>ImpAkt</sup> Phrynichos längst gemacht hat, welche das See Ungeheuer fraß.
[557]	εἴθ' <sup>Adv</sup> Ἑρμιππος <sup>N</sup> αὐθις <sup>Adv</sup> ἐποίησεν <sup>AorAkt</sup> εἰς <sup>Prp</sup> Ὑπέρβολον, <sup>A</sup> dann Hermippos abermals machte gegen Hyperbolos,
[558]	ἄλλοι <sup>AdjN</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> πάντες <sup>AdjN</sup> ἐρείδουσιν <sup>PräAkt</sup> εἰς <sup>Prp</sup> Ὑπέρβολον, <sup>A</sup> andere ja schon alle stützen sich gegen Hyperbolos,
[559]	τὰς <sup>ArtA</sup> εἰκούς <sup>A</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐγγέλεων <sup>G</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἐμὰς <sup>AdjA</sup> μιμούμενοι. <sup>N PräM/P</sup> die Bilder der Aale die meinen nachahmend.
[560]	ὅστις <sup>N Pr</sup> οὖν <sup>Pt</sup> τούτοις <sup>D Pr</sup> γελαῖ <sup>PräAkt</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> μὴ <sup>Pt</sup> χαίρειτω. <sup>PräAktImv</sup> wer also nun über diesen lacht, an den meinen nicht soll er sich freuen·
[561]	ἣν <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμοὶ <sup>D Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖσιν <sup>ArtD</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> εὐφραίνεσθ' <sup>PräM/Plmv</sup> εὐρήμασιν, <sup>D</sup> wenn aber an mir und den meinen erfreut euch Erfindungen,
[562]	ἐς <sup>Prp</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ὥρας <sup>A</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἐτέρας <sup>AdjA</sup> εὖ <sup>Adv</sup> φρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup> δοκῆσετε. <sup>FuAkt</sup> in die Zeiten die anderen gut zu denken werdet gelten.

## Strophe

[563] [Χορός]:	ὕψιμέδοντα <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> θεῶν <sup>G</sup> hoch herrschenden zwar der Götter
[564]	Ζῆνα <sup>A</sup> τύραννον <sup>AdjA</sup> ἐς <sup>Prp</sup> χορὸν <sup>A</sup> Zeus Tyrann König in den Chor
[565]	πρῶτα <sup>AdvSup</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> κικλήσκω. <sup>PräAkt</sup> zuerst großen rufe ich an·

[566]	τόν <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μεγασθενῇ <sup>AdjA</sup>	τριάινης <sup>G</sup>	ταμίαν, <sup>A</sup>		
	den	und auch	groß starken	des Dreizacks	Verwalter,		
[567]	γῆς <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀλμυρᾶς <sup>AdjG</sup>	θαλάσσης <sup>G</sup>	ἄγριον <sup>AdjA</sup>	μοχλευτήν. <sup>A</sup>
	der Erde	und	auch	salzigen	des Meeres	wilden	Auf wähler.
[568]	καί <sup>Kon</sup>	μεγαλύννυμον <sup>AdjA</sup>	ἡμέτερον <sup>AdjA</sup>	πατέρ. <sup>A</sup>			
	und	groß namigen	unseren	Vater			
[570]	Αἰθέρα <sup>A</sup>	σεμνότατον <sup>AdjASup</sup>	βιοθρέμνονα <sup>AdjA</sup>	πάντων. <sup>AdjG</sup>			
	Äther	ehrwürdigsten	lebens nährend	aller.			
[571]	τόν <sup>ArtA</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ἵππωνώμαν, <sup>A</sup>	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπερλάμπροις <sup>AdjD</sup>		
	den	ja	Pferde Lenker,	der	über strahlenden		
[572]	ἄκτισιν <sup>D</sup>	κατέχει <sup>PräAkt</sup>					
	Strahlen	bedeckt					
[573]	γῆς <sup>G</sup>	πέδον <sup>A</sup>	μέγας <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>		
	der Erde	Fläche	groß	unter	Göttern		
[574]	ἐν <sup>Prp</sup>	θνητοῖσι <sup>AdjD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δαίμων. <sup>N</sup>			
	unter	Sterblichen	und auch	Gott Dämon.			

## Epirrhema

[575]	[Χορός]:	ὧ <sup>i</sup>	σοφώτατοι <sup>AdjNSup</sup>	θεαταί <sup>N</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	νοῦν <sup>A</sup>	προσέχετε. <sup>PräAktImv</sup>
		o	all weise sten	Zuschauer	hierher	den	Sinn	richtet zu.
[576]		ἡδίκημένοι <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ὕμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μεμφόμεσθ’ <sup>PräM/p</sup>	ἐναντίον. <sup>Adv</sup>		
		Unrecht erlitten habend	denn	euch gegenüber	tadeln wir	öffentlich.		
[577]		πλεῖστα <sup>AdjASup</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	ἀπάντων <sup>AdjG</sup>	ὠφελοῦσαις <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν, <sup>A</sup>
		das meiste	denn	der Götter	aller	nützend	die	Stadt,
[578]		δαιμόνων <sup>G</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μόναις <sup>AdjD</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	θύετ’ <sup>PräAkt</sup>	οὐδὲ <sup>KonPt</sup>	σπένδετε, <sup>PräAkt</sup>
		der Dämonen	uns	allein	nicht	opfert ihr	und nicht	spendet ihr,
[579]		αἵτινες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τηροῦμεν <sup>PräAkt</sup>	ὕμας. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
		die welche	bewachen wir	euch.	wenn	denn	sei	irgendein
								ἔξοδος <sup>N</sup>
[580]		μηδενί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ξύν <sup>Prp</sup>	νῶ, <sup>D</sup>	τότ’ <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	βροντῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
		niemandem	mit	Verstand,	dann	oder	mögen wir donnern	oder
								ψακάζομεν. <sup>PräAkt</sup>
[581]		εἴτα <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θεοῖσιν <sup>D</sup>	ἐχθρόν <sup>AdjA</sup>	βυρσοδέψην <sup>A</sup>	Παφλαγόνα <sup>A</sup>	
		dann	den	Göttern	feindlichen	Leder Gerber	Paphlagon	
[582]		ἡνίχ’ <sup>Kon</sup>	ἡρεῖσθε <sup>PerM/p</sup>	στρατηγόν, <sup>A</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ὄφρ’ <sup>A</sup>	συνήγομεν <sup>ImpAkt</sup>	
		als	ihr gewählt habt	Strategen,	die	Augen Brauen	zogen wir zusammen	
[583]		κάποιοῦμεν <sup>Kon</sup>	δεινά, <sup>AdjA</sup>	βροντῇ <sup>N</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	ἐρράγη <sup>AorPas</sup>	δι’ <sup>Prp</sup>	ἀστραπῆς. <sup>G</sup>
		und wir machen	Schlimmes,	Donner	aber	barst	durch	den Blitz.
[584]		ἡ <sup>ArtN</sup>	σελήνη <sup>N</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	ἐξέλειπε <sup>ImpAkt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ὁδούς, <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
		die	Mond	aber	ließ aus	die	Wege,	der
								ἥλιος <sup>N</sup>
[585]		τὴν <sup>ArtA</sup>	θρυαλλίδ’ <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εὐθέως <sup>Adv</sup>	ξυνελκύσας <sup>N</sup>	
		die	Docht	in	sich selbst	sofort	zusammen her gezogen habend	
[586]		οὐ <sup>Pt</sup>	φανεῖν <sup>FuInfAkt</sup>	ἔφασκεν <sup>ImpAkt</sup>	ὕμιν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	στρατηγήσει <sup>FuAkt</sup>	κλέων. <sup>N</sup>
		nicht	erscheinen	sagte er	euch,	wenn	wird General sein	Kleon.
[587]		ἀλλ’ <sup>Kon</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	εἴλεσθε <sup>AorSMed</sup>	τοῦτον. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φασὶ <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	δυσβουλίαν <sup>A</sup>
		aber	doch	wähltet ihr	diesen.	sagen	nämlich	schlecht Beratung
[588]		τῇδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	προσεῖναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μέντοι <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
		dieser	der	Stadt	beizul sein,	dieses	jedoch	die
								θεοὺς <sup>A</sup>
[589]		ἅττ’ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἅν <sup>Pt</sup>	ὕμεις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐξαμάρτητ’ <sup>AorAktKnj</sup>	ἐπ’ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	βέλτιον <sup>AdjAKmp</sup>
		was auch jimmer	wohl	ihr	verfehlet	auf	das	Bessere
								τρέπειν. <sup>PräInfAkt</sup>
[590]		ὥς <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ξυνοίσει <sup>FuAkt</sup>	ῥαδίως <sup>Adv</sup>	διδάξομεν. <sup>FuAkt</sup>
		wie	aber	auch	dieses	mit sich bringen wird	leicht	werden wir lehren.



[591]	ἤν <sup>Kon</sup>	κλέων <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λάρων <sup>A</sup>	δώρων <sup>G</sup>	έλόντες <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	κλοπῆς <sup>G</sup>
	wenn	Kleon	den	Schwätzer	der Gaben	genommen habend	und	der Dieberei
[592]	εἴτα <sup>Adv</sup>	φιμώσητε <sup>AorAktKnj</sup>	τούτου <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ξύλῳ <sup>D</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αύχένα <sup>A</sup>	
	dann	mundtot machet ihr	dieses	mit	dem Holz	den	Hals,	
[593]	αὐθις <sup>Adv</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τάρχαιον <sup>ArtAdjA</sup>	ὕμιν <sup>D</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup>	κάξημάρτετε <sup>Kon</sup>	
	wieder	in	das Alte	euch,	wenn	etwas	und verfehletet ihr,	
[594]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	βέλτιον <sup>AdjAKmp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πράγμα <sup>A</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	συνοίσεται <sup>FuM/P</sup>
	auf	das	Bessere	die	Sache	der	Stadt	mit sich bringen wird.

## Antistrophe

[595]	[Χορός]:	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	μοι <sup>D</sup>	αὐτε <sup>Adv</sup>	Φοῖβ <sup>V</sup>	ἄναξ <sup>V</sup>	
		um	mir	wieder	Phoibos	Herr	
[596]		Δήλιε <sup>V</sup>	Κυνθίαν <sup>AdjA</sup>	ἔχων <sup>N</sup>			
		Delier	Kynthische	haltend			
[597]		ὕψικέρατα <sup>AdjA</sup>	πέτραν <sup>A</sup>				
		hoch gehörnte	Fels,				
[598]		ἧ <sup>N</sup>	τ <sup>Pt</sup>	Ἐφέσου <sup>G</sup>	μάκαιρα <sup>AdjN</sup>	πάγχρυσον <sup>AdjA</sup>	ἔχεις <sup>PräAkt</sup>
		die	und	von Ephesos	selige	ganz goldenen	hast du
[600]		οἶκον <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>D</sup>	κόραι <sup>N</sup>	σε <sup>A</sup>	Λυδῶν <sup>G</sup>
		Haus	in	welchem	Mädchen	dich	der Lyder
						sehr	σεβουσιν <sup>PräAkt</sup>
							verehren,
[601]		ἧ <sup>N</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐπιχώριος <sup>AdjN</sup>	ἡμετέρα <sup>AdjN</sup>	θεὸς <sup>N</sup>	
		die	und	einheimische	unsere	Göttin	
[602]		αἰγίδος <sup>G</sup>	ἡνίοχος <sup>N</sup>	πολιοῦχος <sup>AdjN</sup>	Ἀθάνα <sup>N</sup>		
		der Aigis	Zügelhalterin	Stadt Schützerin	Athena,		
[603]		Παρνασσίαν <sup>AdjA</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ὃς <sup>N</sup>	κατέχων <sup>N</sup>		
		Parnassische	und	der welche	haltend		
[604]		πέτραν <sup>A</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	πεύκαις <sup>D</sup>	σελαγιῖ <sup>PräAkt</sup>		
		Fels	mit	Kiefern	leuchtet		
[605]		Βάκχαις <sup>D</sup>	Δελφίσι <sup>AdjD</sup>	ἐμπρέπων <sup>N</sup>			
		den Bacchen	delphischen	hervortretend,			
[606]		κωμαστῆς <sup>N</sup>	Διόνυσος <sup>N</sup>				
		Fest zecher	Dionysos.				

## Antepirrhemata

[607]	[Χορός]:	ἤνιχ <sup>Kon</sup>	ἡμεῖς <sup>N</sup>	δεῦρ <sup>Adv</sup>	ἀφορμᾶσθαι <sup>PräInfM/P</sup>	παρεσκευάσμεθα <sup>PerM/P</sup>	
		wann	wir	hierher	aufzubrechen	uns vorbereitet haben,	
[608]		ἡ <sup>ArtN</sup>	σελήνη <sup>N</sup>	συντυχοῦς <sup>N</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup>	ἐπέστειλεν <sup>AorAkt</sup>	φράσαι <sup>AorMedInf</sup>
		die	Mond	zusammen getroffen habend	uns	sandte	zu sagen,
[609]		πρῶτα <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup>	Ἀθηναίοισι <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
		zuerst	zwar	grüßen	den Athenern	und	den
							Mit Kämpfern.
[610]		εἴτα <sup>Adv</sup>	θυμαίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἔφασκε <sup>ImpAkt</sup>	δεινὰ <sup>AdjA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πεπονθέναι <sup>PerInfAkt</sup>
		dann	erzürnt sein	sagte sie.	schreckliche	denn	erlitten zu haben
[611]		ὠφελοῦς <sup>N</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup>	ἅπαντας <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	λόγοις <sup>D</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>
		nützend	euch	alle	nicht	durch Worte	sondern
							εμφανῶς <sup>Adv</sup>
							offenbar.
[612]		πρῶτα <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μηνὸς <sup>G</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>D</sup>
		zuerst	zwar	des	Monats	für	Fackel
							nicht
							ἐλαττον <sup>AdjAKmp</sup>
							ἢ <sup>Kon</sup>
							δραχμὴν <sup>A</sup>
							Drachme,
[613]		ὥστε <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἅπαντας <sup>AdjA</sup>	ἐξιόντας <sup>A</sup>	ἐσπέρας <sup>G</sup>
		sodass	auch	sagen	alle	hinausgehend	des Abends,
[614]		μὴ <sup>Pt</sup>	πρίη <sup>AorMedKnj</sup>	παῖ <sup>V</sup>	δᾶδ <sup>A</sup>	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>	φῶς <sup>N</sup>
		nicht	kaufe	Knabe	Fackel,	seit	Licht
							der mondischen
							καλόν <sup>AdjN</sup>
							schön.

[615]	ἄλλα <sup>AdjA</sup> τ <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> δρᾶν <sup>PräInfAkt</sup> φησιν <sup>PräAkt</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> δ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἡμέρας <sup>A</sup> anderes und gut tun sagt sie, euch aber nicht führen die Tage
[616]	οὐδέν <sup>A</sup> ὀρθῶς <sup>Adv</sup> ἀλλ <sup>Kon</sup> ἄνω <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κάτω <sup>Adv</sup> κυδοιδοῦν <sup>PräInfAkt</sup> nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren
[617]	ὥστ <sup>Kon</sup> ἀπειλεῖν <sup>PräInfAkt</sup> φησιν <sup>PräAkt</sup> αὐτῇ <sup>D</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> θεοὺς <sup>A</sup> ἐκάστοτε <sup>Adv</sup> sodass drohen sagt sie ihr die Götter jeweils
[618]	ἥνικ <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ψευθῶσι <sup>AorM/PKjn</sup> δείνου <sup>G</sup> κἀπίωσιν <sup>Kon</sup> οἴκαδε <sup>Adv</sup> wann auch betrogen werden sie des Mahls und weg gehen sie heim,
[619]	τῆς <sup>ArtG</sup> ἑορτῆς <sup>G</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τυχόντες <sup>N</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> λόγον <sup>A</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἡμερῶν <sup>G</sup> der Feier nicht erlangt habend nach Rechnung der Tage.
[620]	καὶ <sup>Kon</sup> ὅταν <sup>Kon</sup> θύειν <sup>PräInfAkt</sup> δέη <sup>PräM/PKjn</sup> στρεβλοῦτε <sup>PräImvAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δικάζετε <sup>PräImvAkt</sup> und wenn wenn opfern nötig sei, peinig und richtet
[621]	πολλάκις <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> ἡμῶν <sup>G</sup> ἀγόντων <sup>G</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> θεῶν <sup>G</sup> ἀπαστίαν <sup>A</sup> oft aber unser führend der Götter Fasten,
[622]	ἥνικ <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> πενθῶμεν <sup>PräAktKjn</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Μέμνον <sup>A</sup> ἢ <sup>Kon</sup> Σαρπηδόνα <sup>A</sup> wann auch wir trauern oder den Memnon oder Sarpedon,
[623]	σπένδεθ <sup>PräAkt</sup> ὑμεῖς <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γελᾶτ <sup>PräAkt</sup> ἀνθ <sup>Prp</sup> ὧν <sup>G</sup> λαχῶν <sup>N</sup> ὑπέρβολος <sup>N</sup> spendet ihr und lacht statt derer erlangt habend Hyperbolos
[624]	τῇτες <sup>Adv</sup> ἱερομνημονεῖν <sup>PräInfAkt</sup> καπεῖθ <sup>KonAdv</sup> ὑφ <sup>Prp</sup> ἡμῶν <sup>G</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> θεῶν <sup>G</sup> diesmal heilig erinnern zu sein, und dann von uns der Götter
[625]	τὸν <sup>ArtA</sup> στέφανον <sup>A</sup> ἀφῆρέθη <sup>AorPas</sup> μᾶλλον <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὕτως <sup>Adv</sup> εἴσεται <sup>FuM/P</sup> den Kranz wurde abgenommen mehr denn so wird wissen
[626]	κατὰ <sup>Prp</sup> σελήνην <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> βίου <sup>G</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἡμέρας <sup>A</sup> nach Mond wie führen nötig ist des Lebens die Tage.

## Lyrische Szene

[627] [Σωκράτης]:	μὰ <sup>Pt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Ἀναπνοὴν <sup>A</sup> μὰ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> Χάος <sup>A</sup> μὰ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Αἶρα <sup>A</sup> bei die Atem bei das Chaos bei den Luft
[628]	οὐκ <sup>Pt</sup> εἶδον <sup>AorAkt</sup> οὕτως <sup>Adv</sup> ἄνδρ <sup>A</sup> ἄγροικον <sup>AdjA</sup> οὐδένα <sup>A</sup> nicht sah ich so Mann bäurisch keinen
[629]	οὐδ <sup>KonPt</sup> ἄπορον <sup>AdjA</sup> οὐδέ <sup>KonPt</sup> σκαιὸν <sup>AdjA</sup> οὐδ <sup>KonPt</sup> ἐπιλήσιμονα <sup>AdjA</sup> noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich
[630]	ὅστις <sup>N</sup> σκαλαθυρμάτι <sup>A</sup> ἄττα <sup>A</sup> μικρὰ <sup>AdjA</sup> μανθάνων <sup>N</sup> wer Spielereien einige kleine lernend
[631]	ταῦτ <sup>A</sup> ἐπιλέλησται <sup>PerM/P</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> μαθεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ὅμως <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> μὴν <sup>Pt</sup> dies hat vergessen ehe zu lernen dennoch ja doch
[632]	αὐτὸν <sup>A</sup> καλῶ <sup>PräAkt</sup> θύραζε <sup>Adv</sup> δευρὶ <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> φῶς <sup>A</sup> ihn rufelich hinaus hierher zu das Licht.
[633]	ποῦ <sup>Adv</sup> Στρεψιάδης <sup>N</sup> ἔξει <sup>FuAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀσκάντην <sup>A</sup> λαβῶν <sup>N</sup> wo Strepsiades wird haben den Nachttopf genommen habend;
[634] [Στρεψιάδης]:	ἀλλ <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐῷσι <sup>PräAkt</sup> μ <sup>A</sup> ἐξενεγκεῖν <sup>AorInfAkt</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> κόρεις <sup>N</sup> aber nicht lassen mich hinaus tragen die Wanzen.
[635] [Σωκράτης]:	ἀνύσας <sup>N</sup> τι <sup>A</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> θοῦ <sup>AorMedImv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρόσεχε <sup>PräImvAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> νοῦν <sup>A</sup> vollendet habend etwas setze nieder und richte zu den Sinn.
[635b] [Σωκράτης]:	δεύει <sup>N</sup> siehe.
[636] [Σωκράτης]:	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τί <sup>A</sup> βούλει <sup>PräAkt</sup> πρῶτα <sup>AdvSup</sup> νυνὶ <sup>Adv</sup> μανθάνειν <sup>PräInfAkt</sup> auf also was willst zuerst jetzt lernen
[637]	ὧν <sup>G</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐδιδάχθης <sup>AorPas</sup> πώποτ <sup>Adv</sup> οὐδέν <sup>A</sup> εἰπέ <sup>AorImvAkt</sup> μοι <sup>D</sup> deren nicht wurdest gelehrt jemals nichts; sage mir.

- [638] πότερα<sup>Pr</sup> περί<sup>Prp</sup> μέτρων<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> περί<sup>Prp</sup> ἐπῶν<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥυθμῶν;<sup>G</sup>  
welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;

[639] [Στρεψιάδης]: περί<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μέτρων<sup>G</sup> ἔγωγ<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> ἔναγχος<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
über der Maße ich|ja· eben|jetzt denn einst

[640] ὑπ<sup>Prp</sup> ἀλφिताμοιβοῦ<sup>G</sup> παρεκόπην<sup>AorPas</sup> διχοινίῳ.<sup>AdjD</sup>  
von Mehl|Wechsler wurde|ich|betrogen mit|zwei|Choiniken.

[641] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτ<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> ἐρωτῶ<sup>PräAkt</sup> σ<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> τι<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> κάλλιστον<sup>AdjASup</sup> μέτρον<sup>A</sup>  
nicht dieses frage|ich dich, sondern was für schönstes Maß

[642] ἡγεῖ<sup>PräM/Plmv</sup> πότερα<sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τρίμετρον<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τετράμετρον;<sup>A</sup>  
führe|an ob das Trimeter oder das Tetrameter;

[643] [Στρεψιάδης]: ἐγὼ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἡμικτέου.<sup>G</sup>  
ich zwar nichts früher von|Halb|Ekteus.

[644] [Σωκράτης]: οὐδέν<sup>A</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> ὦνθρωπε.<sup>V</sup>  
nichts sagst|du o|Mensch.

[644b] [Στρεψιάδης]: νυν<sup>Adv</sup> ἐμοί,<sup>D</sup>  
über|sieh jetzt mir,

[645] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τετράμετρον<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἡμικτέον.<sup>N</sup>  
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.

[646] [Σωκράτης]: ἐς<sup>Prp</sup> κόρακας,<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγροίκος<sup>AdjN</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσμαθής.<sup>AdjN</sup>  
zu den|Krähen, wie bäurisch bist|du und schwer|belehrbar.

[647] ταχύ<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δύναιο<sup>PräM/Pop</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup> περί<sup>Prp</sup> ῥυθμῶν.<sup>G</sup>  
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.

[648] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> δέ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> ὦφελήσουσ<sup>FuAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ῥυθμοί<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τᾶλφιτα;<sup>ArtA</sup>  
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;

[649] [Σωκράτης]: πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> κομψὸν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> συνουσίᾳ,<sup>D</sup>  
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,

[650] ἐπαῖνον<sup>N</sup> ὁποῖός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ῥυθμῶν<sup>G</sup>  
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen

[651] κατ<sup>Prp</sup> ἐνόπλιον,<sup>A</sup> χώποϊος<sup>KonN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δάκτυλον.<sup>A</sup>  
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.

[652] [Στρεψιάδης]: κατὰ<sup>Prp</sup> δάκτυλον;<sup>A</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οἷδ<sup>PerAkt</sup>.  
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß|ich.

[652b] [Σωκράτης]: δῆ.<sup>Pt</sup>  
AorInfAkt sage also.

[653] [Στρεψιάδης]: τίς<sup>N</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τουτοῦ<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δακτύλου;<sup>G</sup>  
wer anders statt dieses|da des Fingers;

[654] πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ὄντος,<sup>G</sup> οὐτοσί.<sup>N</sup>  
vor dem zwar noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.

[655] [Σωκράτης]: ἀγρεῖος<sup>AdjN</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκαιός.<sup>AdjN</sup>  
bäurisch bist|du und ungeschickt.

[655b] [Στρεψιάδης]: ὥζυρε<sup>AdjV</sup>  
nicht denn dul|jammerer

[656] τούτων<sup>G</sup> ἐπιθυμῶ<sup>PräAkt</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδέν<sup>A</sup>.  
nach|diesen begehre|ich zu|lernen nichts.

[656b] [Σωκράτης]: ὥς<sup>Pt</sup>  
was denn;

[657] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖν<sup>A</sup> ἐκεῖνο,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀδικώτατον<sup>AdjASup</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
jenes jene, den aller|ungerechtesten Logos.

[658] [Σωκράτης]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἑτέρα<sup>AdjA</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> πρότερα<sup>AdjA</sup> τούτου<sup>G</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup>,  
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zu|lernen,

[659] τῶν<sup>ArtG</sup> τετραπόδων<sup>AdjG</sup> ἅττ<sup>Pr</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἄρρενα.<sup>AdjN</sup>  
der Vierfüßer welches sind richtig männlich.

- [660] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἐγὼ γε <sup>N</sup> τᾶρρεν' <sup>ArtAdjA</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> μαίνομαι. <sup>PräM/P</sup>  
aber weiß|ich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irre|ich.
- [661] κριὸς <sup>N</sup> τράγος <sup>N</sup> ταῦρος <sup>N</sup> κύων <sup>N</sup> ἀλεκτρυών. <sup>N</sup>  
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.
- [662] [Σωκράτης]: ὀρᾷς <sup>PräAkt</sup> ὃ <sup>A</sup> πᾶσχεις; <sup>PräAkt</sup> τήν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> θήλειαν <sup>AdjA</sup> καλεῖς <sup>PräAkt</sup>  
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du
- [663] ἀλεκτρυόνα <sup>A</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> ταὐτὸ <sup>ArtAdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄρρενα. <sup>AdjA</sup>  
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.
- [664] [Στρεψιάδης]: πῶς <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> φέρ'; <sup>PräAkt</sup>  
wie denn trägt|es;
- [664b] [Σωκράτης]: ὡς <sup>Adv</sup> ἀλεκτρυών <sup>N</sup> κάλεκτρυών. <sup>KonN</sup>  
wie; Hahn und|Hahn.
- [665] [Στρεψιάδης]: νῆ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ. <sup>A</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> πῶς <sup>Adv</sup> με <sup>A</sup> χρὴ <sup>PräAkt</sup> καλεῖν; <sup>PräInfAkt</sup>  
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν, <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἕτερον <sup>AdjA</sup> ἀλέκτορα. <sup>A</sup>  
Henne, den ja anderen Hahn.
- [667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν; <sup>A</sup> εὖ <sup>Adv</sup> γέ <sup>Pt</sup> νῆ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄερα. <sup>A</sup>  
Henne; gut ja bei den Luft.
- [668] ὥστ' <sup>Kon</sup> ἀντὶ <sup>Prp</sup> τούτου <sup>G</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> διδάγματος <sup>G</sup> μόνου <sup>AdjG</sup>  
sodass statt dieses der Lehre einzigen
- [669] διαλπιτώσω <sup>FuAkt</sup> σου <sup>G</sup> κύκλῳ <sup>D</sup> τήν <sup>ArtA</sup> κάρδοπον. <sup>A</sup>  
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.
- [670] [Σωκράτης]: ἰδοὺ <sup>ij</sup> μάλ' <sup>Adv</sup> αὖθις <sup>Adv</sup> τοῦθ' <sup>A</sup> ἕτερον <sup>AdjA</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> κάρδοπον. <sup>A</sup>  
sieh|da sehr wieder dieses andere die Kardope
- [671] ἄρρενα <sup>AdjA</sup> καλεῖς <sup>PräAkt</sup> θήλειαν <sup>AdjA</sup> οὖσαν. <sup>A</sup>  
männlich nennst|du weiblich seiend.
- [671b] [Στρεψιάδης]: ὡς <sup>Adv</sup> ἀρρενίῳ <sup>D</sup>  
der Weise
- [672] ἄρρενα <sup>AdjA</sup> καλῶ <sup>PräAkt</sup> ἑγὼ <sup>N</sup> κάρδοπον; <sup>A</sup>  
männlich nenne|ich ich Kardope;
- [672b] [Σωκράτης]: ὥς <sup>Adv</sup> γέ <sup>Pt</sup>  
sehr ja,
- [673] ὥσπερ <sup>Adv</sup> γέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Κλεώνυμον. <sup>A</sup>  
so|wie ja auch Kleonymos.
- [673b] [Στρεψιάδης]: ὡς <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> φράσον. <sup>AorImvAkt</sup>  
wie denn; erkläre.
- [674] [Σωκράτης]: ταὐτὸν <sup>ArtAdjN</sup> δύναται <sup>PräM/P</sup> σοι <sup>D</sup> κάρδοπος <sup>N</sup> Κλεωνύμῳ. <sup>D</sup>  
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.
- [675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὡγάθ' <sup>ijAdjV</sup> οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> κάρδοπος <sup>N</sup> Κλεωνύμῳ. <sup>D</sup>  
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,
- [676] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> θυείᾳ <sup>D</sup> στοργγύλῃ <sup>AdjD</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup> ἐμάττετο. <sup>ImpM/P</sup>  
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.
- [677] ἀτὰρ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λοιπὸν <sup>AdjN</sup> πῶς <sup>Adv</sup> με <sup>A</sup> χρὴ <sup>PräAkt</sup> καλεῖν; <sup>PräInfAkt</sup>  
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [677b] [Σωκράτης]: ὡς <sup>Adv</sup>  
wie;
- [678] τὴν <sup>ArtA</sup> καρδόπην, <sup>A</sup> ὥσπερ <sup>Adv</sup> καλεῖς <sup>PräAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Σωστράτην. <sup>A</sup>  
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.
- [679] [Στρεψιάδης]: τὴν <sup>ArtA</sup> καρδόπην <sup>A</sup> θήλειαν; <sup>AdjA</sup>  
die Kardope weiblich;

- [679b] ὁρθῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
richtig denn sagst|du.
- [680] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνο<sup>N</sup> δ' ἦν<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> καρδόπη<sup>N</sup> Κλεωνύμη<sup>N</sup>  
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: ἔτι<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὀνομάτων<sup>G</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> σε<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup>  
noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,
- [682] ἄττ' <sup>Pr</sup> ἄρρεν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἄττα<sup>Pr</sup> δ' αὐτῶν<sup>G</sup> θήλεα<sup>AdjN</sup>  
welches männlich ist, welches ja von|ihnen weiblich.
- [683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οἷδ' ἐγώ<sup>N</sup> ἃ<sup>Pr</sup> θήλε<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
aber weiß|ich ich|doch welche weiblich ist.
- [683b] [Σωκράτης]: δῆ<sup>Pt</sup>  
sage also.
- [684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα<sup>N</sup> Φίλιννα<sup>N</sup> Κλειταγόρα<sup>N</sup> Δημητρία<sup>N</sup>  
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
- [685] [Σωκράτης]: ἄρρενα<sup>AdjN</sup> δὲ ποῖα<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὀνομάτων<sup>G</sup>  
männliche aber welche der Namen;
- [685b] [Στρεψιάδης]:  
unzählige.
- [686] Φιλόξενος<sup>N</sup> Μελησίας<sup>N</sup> Ἀμυνίας<sup>N</sup>  
Philoxenos Melesias Amynias.
- [687] [Σωκράτης]: ἀλλ' ὧ<sup>ij</sup> πόνηρε<sup>AdjV</sup> ταῦτά<sup>N</sup> γ' ἐστ' οὐκ ἄρρενα<sup>AdjN</sup>  
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.
- [688] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρρεν<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
nicht männlich bei|euch ist;
- [688b] [Σωκράτης]: οὐδ' ἄν<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
keineswegs ja, weil
- [689] πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> καλέσειας<sup>AorAktOp</sup> ἐντυχῶν<sup>N</sup> Ἀμυνία<sup>D</sup>  
wie wohl würdest|du|nennen be|gegnend dem|Amynias;
- [690] [Στρεψιάδης]: ὅπως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥδέ<sup>Adv</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> Ἀμυνία<sup>V</sup>  
wie wohl; so, her her Amynia.
- [691] [Σωκράτης]: ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> γυναῖκα<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀμυνίαν<sup>A</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup>  
siehst|du; Frau die Amynia nennst|du.
- [692] [Στρεψιάδης]: οὐκ οὐ<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἤτις<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στρατεύεται<sup>PräM/P</sup>  
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;
- [693] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> ταῦθ' <sup>Pr</sup> ἃ<sup>Pr</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἴσμεν<sup>PräAkt</sup> μανθάνω<sup>PräAkt</sup>  
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|ich;
- [694] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>A</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατακλινεῖς<sup>N</sup> δευρὶ<sup>Adv</sup> —  
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seiend hierher
- [694b] [Στρεψιάδης]:  
was tue|ich;
- [695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν<sup>AorAktImv</sup> τι<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σεαυτοῦ<sup>G</sup> πραγμάτων<sup>G</sup>  
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.
- [696] [Στρεψιάδης]: μὴ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἰκετεύω<sup>PräAkt</sup> σ' ἐνγεταῦθ' <sup>Adv</sup> ἀλλ' εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup>  
nicht doch ich|flehe dich hier|drin sondern wenn ja nötig,
- [697] χαμαὶ<sup>Adv</sup> μ' ἔασον<sup>AorAktImv</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> ταῦτ' <sup>Pr</sup> ἐκφροντίσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.
- [698] [Σωκράτης]: οὐκ ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ταῦτ' ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
nicht ist außer diesen anderes.
- [698b] [Στρεψιάδης]:  
unglücklich  
ich,
- [699] οἷαν<sup>A</sup> δίκην<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κόρεσι<sup>D</sup> δώσω<sup>FuAkt</sup> τήμερον<sup>Adv</sup>  
welche Strafe den Burschen werde|ich|geben heute.

# Strophe

- [700] [Χορός]: φρόντιζε<sup>PräImvAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διάθρει<sup>PräImvAkt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
grüble also und durch|blicke jede Weise ja dich|selbst
- [701] στρόβει<sup>PräAkt</sup> πυκνῶσας<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>  
wirbelt verdichtet|habend.
- [702] ταχὺς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄπορον<sup>AdjA</sup> πέσης<sup>AorAktKnj</sup>  
schnell aber, wenn|immer in ausweg|loses du|fällst,
- [703] ἐπ',<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πῆδα<sup>PräImvAkt</sup>  
auf anderes spring
- [705] νόημα<sup>N</sup> φρενός<sup>G</sup> ὕπνος<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀπέστω<sup>AorAktImv</sup> γλυκύθυμος<sup>AdjN</sup> ὁμμάτων<sup>G</sup>  
Gedanke des|Geistes· Schlaf aber sei|fern süß|mütig der|Augen.
- [706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

# Iamben

- [707] [Στρεψιάδης]: ἀτταταῖ<sup>ij</sup> ἀτταταῖ<sup>ij</sup>  
attatai attatai.
- [708] [Χορός]: τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πάσχεις<sup>PräAkt</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κάμνεις<sup>PräAkt</sup>  
was leidest|du; was tust|du;
- [709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι<sup>PräM/P</sup> δέιλαιος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σκίμποδος<sup>G</sup>  
gehe|zugrunde elender· aus des Schemel
- [710] δάκνουσί<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐξέρποντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Κορίνθιοι<sup>N</sup>  
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,
- [711] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πλευράς<sup>A</sup> δαρδάπτουσιν<sup>PräAkt</sup>  
und die Seiten zer|reißen|sie
- [712] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐκπίνουσιν<sup>PräAkt</sup>  
und die Seele aus|trinken|sie
- [713] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄρχεις<sup>A</sup> ἐξέλκουσιν<sup>PräAkt</sup>  
und die Hoden heraus|ziehen|sie
- [714] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτὸν<sup>A</sup> διορύττουσιν<sup>PräAkt</sup>  
und den After durch|bohren|sie,
- [715] καὶ<sup>Kon</sup> μ',<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀπολοῦσιν<sup>FuAkt</sup>  
und mich werden|zugrunde|richten|sie.
- [716] [Χορός]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> βαρέως<sup>Adv</sup> ἄλγει<sup>PräAktImv</sup> λίαν<sup>Adv</sup>  
nicht nun schwer leide zu|sehr.
- [717] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μου<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
und wie; als meiner
- [718] φροῦδα<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> χρήματα<sup>N</sup> φρούδη<sup>AdjN</sup> χροιά<sup>N</sup>  
fort die Gelder, fort Haut|farbe,
- [719] φρούδη<sup>AdjN</sup> ψυχὴ<sup>N</sup> φρούδη<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐμβάς<sup>N</sup>  
fort Seele, fort aber Schuh·
- [720] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦτοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἔτι<sup>Adv</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup>  
und zu diesen noch den Übeln
- [721] φρουρᾶς<sup>G</sup> ᾄδων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
der|Wache singend
- [722] ὀλίγου<sup>AdjG</sup> φροῦδος<sup>AdjN</sup> γεγένημαι<sup>PerM/P</sup>  
beinahe fort bin|ich|geworden.
- [723] [Σωκράτης]: οὗτος<sup>V<sub>Pr</sub></sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ποιεῖς<sup>PräAkt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> φροντίζεις<sup>PräAkt</sup>  
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;



[723b] Ἐγὼ μὲν ἴδοις]:  
ich;

[724] νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ.<sup>A</sup>  
bei den Poseidon.

[724b] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>A</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐφρόντισας;<sup>AorAkt</sup>  
und was denn gegrübelt|hast|du;

[725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κόρεων<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup> τι<sup>N</sup> περιλειφθήσεται.<sup>FuPas</sup>  
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.

[726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ<sup>FuAkt</sup> κάκιστ'.<sup>AdvSup</sup>  
wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.

[726b] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἴσθι<sup>ijAdjV</sup> ἀπόλωλ'.<sup>PerAkt</sup> ἀρτίως.<sup>Adv</sup>  
aber o|Guter verloren|bin|ich gerade|leben.

[727] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> μαλθακιστέ'.<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> περικαλυπτέα.<sup>AdjN</sup>  
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.

[728] ἐξευρετέος<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> νοῦς<sup>N</sup> ἀποστερητικὸς<sup>AdjN</sup>  
zu|erfinden denn Geist beraubend

[729] κάπαιόλημ'.<sup>KonAdjN</sup>  
und|räuberisch.

[729b] ὅτι<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπιβάλῃ.<sup>AorAktOp</sup>  
weh|mir wer wohl denn würd|auf|legen

[730] ἐξ<sup>Prp</sup> ἀρνακίδων<sup>G</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἀποστερητρίδα.<sup>A</sup>  
aus Schaf|fellen Meinung Berauberin;

[731] [Σωκράτης]: φέρε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Pt</sup> ἀθρήσω<sup>FuAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ὅ<sup>A</sup> τι<sup>A</sup> δρᾷ<sup>PräAkt</sup> τουτονί.<sup>A</sup>  
los nun werde|ich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.

[732] οὗτος<sup>V</sup> καθεύδεις;<sup>PräAkt</sup>  
du|da schläfst|du;

[732b] καὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω<sup>A</sup> ἔγω<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ.<sup>Pt</sup>  
bei den Apollon ich zwar nicht.

[733] [Σωκράτης]: ἔχεις<sup>PräAkt</sup> τι<sup>A</sup>;  
hast|du etwas;

[733b] καὶ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οὐ.<sup>N</sup>  
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.

[733c] [Σωκράτης]: οὐδέν<sup>A</sup> πάνυ;<sup>Adv</sup>  
nichts gar;

[734] [Στρεψιάδης]: οὐδέν<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πέος<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δεξιᾷ.<sup>AdjD</sup>  
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.

[735] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἐγκαλυψάμενος<sup>N</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup> φροντιεῖς;<sup>FuAkt</sup>  
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;

[736] [Στρεψιάδης]: περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σὺ<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> τοῦτο<sup>A</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.

[737] [Σωκράτης]: αὐτὸς<sup>N</sup> ὅ<sup>A</sup> τι<sup>A</sup> βούλει<sup>PräM/P</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> ἐξευρὼν<sup>N</sup> λέγε.<sup>PräImvAkt</sup>  
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.

[738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας<sup>PerAkt</sup> μυριάκις<sup>Adv</sup> ἄγῳ<sup>N</sup> βούλομαι.<sup>PräM/P</sup>  
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,

[739] περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τόκων<sup>G</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀποδῶ<sup>AorAktKnj</sup> μηδενί.<sup>D</sup>  
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|ich niemandem.

[740] [Σωκράτης]: ἔθι<sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Pt</sup> καλύπτου<sup>PräM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σχάσας<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φροντίδα.<sup>A</sup>  
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge

[741] λεπτήν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μικρὸν<sup>AdjA</sup> περιφρόνει<sup>PräImvAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πράγματα.<sup>A</sup>  
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,

[742] ὀρθῶς<sup>Adv</sup> διαίρων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκοπῶν.<sup>N</sup>  
richtig auseinander|legend und betrachtend.

[742b] ὤμιλλας, AdjV  
weh|mir Elender.

[743] [Σωκράτης]: ἔχ' ἀτρέμα· κὰν ἀπορήσῃ τι τῶν νοημάτων,<sup>G</sup>  
halte ruhig· und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,

[744] ἀφείς<sup>N</sup> ἀπελθε, AorImvAkt καὶ κατὰ τὴν γνώμην<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder

[745] κίνησον, AorImvAkt αὐθις<sup>Adv</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> καὶ ζυγώθρισον, AorImvAkt  
bewege wieder es und joch|reibe.

[746] [Στρεψιάδης]: ὦ Σωκρατίδιον<sup>V</sup> φίλτατον, AdjNSup  
o Sokrates|chen lieb|stes.

[746b] τί<sup>A</sup> ὤμιλλας<sup>ij</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
was o Greis;

[747] [Στρεψιάδης]: ἔχω<sup>PräAkt</sup> τόκου<sup>G</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἀποστερητικὴν, AdjA  
habe des|Zinses Einsicht beraubend.

[748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον, AorImvAkt αὐτήν<sup>A</sup>  
zeige|vor sie.

[748b] [Στρεψιάδης]: εἴπε<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> —  
sage also jetzt mir

[748c] [Σωκράτης]: τὸ<sup>ArtA</sup> τί<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup>  
das was;

[749] [Στρεψιάδης]: γυναῖκα<sup>A</sup> φαρμακίδ<sup>A</sup>· εἰ<sup>Kon</sup> πριάμενος<sup>N</sup> Θετταλὴν<sup>AdjA</sup>  
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische

[750] καθέλοιμι, AorAktOp νύκτωρ<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σελήνην<sup>A</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja

[751] αὐτήν<sup>A</sup> καθείρξαιμι<sup>Pr</sup>, AorAktOp ἐς<sup>Prp</sup> λοφεῖον<sup>A</sup> στρογγύλον, AdjA  
sie einschließen|würde|ich in Gefäß rund,

[752] ὥσπερ<sup>Adv</sup> κάτοπτρον<sup>A</sup>, κατὰ<sup>KonAdv</sup> τηροῖν<sup>PräAktOp</sup> ἔχων<sup>N</sup> —  
gleichwie Spiegel, und|dann würde|ich|beobachten habend

[753] [Σωκράτης]: τί<sup>A</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὠφελήσειέν<sup>A</sup> σ',<sup>A</sup>  
was denn dies wohl würde|nützen dich;

[753b] [Στρεψιάδης]: εἰ<sup>A</sup> —  
was auch|immer;

[754] εἰ<sup>Kon</sup> μηκέτ'<sup>Adv</sup> ἀνατέλλοι<sup>PräAktOp</sup> σελήνην<sup>N</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup>  
wenn nicht|mehr aufginge Mond nirgends,

[755] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποδοίην<sup>AorAktOp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τόκους<sup>A</sup>.  
nicht wohl zurück|gäbe|ich die Zinsen.

[755b] [Σωκράτης]: ὅτι<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> —  
weil was denn;

[756] [Στρεψιάδης]: ὅτι<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μῆνα<sup>A</sup> τάγύριον<sup>ArtA</sup> δανείζεται<sup>PräM/P</sup>.  
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.

[757] [Σωκράτης]: εὖ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup> προβαλῶ<sup>FuAkt</sup> τι<sup>A</sup> δεξιόν<sup>AdjA</sup>.  
gut ja· aber anderes wieder dir werde|ich|vorlegen etwas geschickt.

[758] εἰ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> γράφοιτο<sup>PräM/POp</sup> πεντετάλαντός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> δίκη<sup>N</sup>,  
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,

[760] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτήν<sup>A</sup> ἀφανίσειας<sup>AorAktOp</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup>.  
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.

[761] [Στρεψιάδης]: ὅπως<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> ζητητέον<sup>AdjN</sup>.  
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|ist.

[762] [Σωκράτης]: μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> εἶλλε<sup>PräImvAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup>,  
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,

- [763] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀποχάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φροντίδ<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀέρα<sup>A</sup>  
sondern lass|locker die Sorge in den Luft
- [764] λινόδετον<sup>AdjA</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> μηλολόνην<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποδός<sup>G</sup>  
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fußes.
- [765] [Στρεψιάδης]: ἡῦρηκ<sup>PerAkt</sup> ἀφάνισιν<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> σοφωτάτην<sup>AdjASup</sup>  
gefunden|habe|ich Vernichtung der Klage weiseste,
- [766] ὥστ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ὁμολογεῖν<sup>PräInfAkt</sup> σ<sup>A</sup> ἐμοί<sup>D</sup>  
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.
- [766b] [Σωκράτης]: τινά<sup>A</sup>  
welche irgendeine;
- [767] [Στρεψιάδης]: ἤδη<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> φαρμακοπώλαις<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> λίθον<sup>A</sup>  
schon bei den Apothekern den Stein
- [768] ταύτην<sup>A</sup> ἑώρακας<sup>PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διαφανῆ<sup>AdjA</sup>  
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,
- [769] ἀφ<sup>Prp</sup> ἧς<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἄπτουσι<sup>PräAkt</sup>  
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] [Σωκράτης]: τὴν<sup>ArtA</sup> ἱερὴν<sup>A</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε<sup>N</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> τί<sup>A</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ταύτην<sup>A</sup> λαβὼν<sup>N</sup>  
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] ὁπότε<sup>Kon</sup> γράφοιτο<sup>PräM/PKnf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δίκην<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γραμματεὺς<sup>N</sup>  
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] ἀπωτέρω<sup>Adv</sup> στας<sup>N</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον<sup>A</sup>  
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] τὰ<sup>ArtA</sup> γράμματα<sup>A</sup> ἐκτίξαιμι<sup>AorAktOp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> δίκης<sup>G</sup>  
die Buchstaben würde|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: σοφῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας<sup>A</sup>  
klug ja bei die Chariten.
- [773b] [Στρεψιάδης]: ὅπως<sup>Adv</sup> ἡδομαι<sup>PräM/P</sup>  
weh|mir wie freue|ich|mich
- [774] ὅτι<sup>Kon</sup> πεντετάλαντος<sup>AdjG</sup> διαγέγραπται<sup>PerM/P</sup> μοι<sup>D</sup> δίκη<sup>N</sup>  
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> τουτί<sup>A</sup> ξυνάρπασον<sup>AorImvAkt</sup>  
auf ja schnell dieses|hier raffel|zusammen.
- [775b] [Στρεψιάδης]: ὅπως<sup>N</sup>  
das was;
- [776] [Σωκράτης]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἀποστρέψαι<sup>AorInfAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀντιδικῶν<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] μέλλων<sup>N</sup> ὀφλήσειν<sup>FulInfAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παρόντων<sup>G</sup> μαρτύρων<sup>G</sup>  
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: φαυλότατα<sup>AdjSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥᾶστ<sup>AdvSup</sup>  
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] [Σωκράτης]: οἷον<sup>AorImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
und ja sage|ich.
- [779] εἰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μίς<sup>AdjG</sup> ἐνεστώσης<sup>G</sup> δίκης<sup>G</sup>  
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] πρὶν<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> καλεῖσθ<sup>PräM/Plnf</sup> ἀπαγξαίμην<sup>AorMedOp</sup> τρέχων<sup>N</sup>  
bevor die meine gerufen|zu|werden, würde|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>A</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
nichts sagst|du.

[781b] ἠὲ πρὸς θεοὺς: <sup>Pt</sup>καὶ <sup>ArtA</sup>θεοὺς<sup>A</sup> <sup>N</sup>ἐγώ <sup>Pr</sup>ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
bei die **Götter** ich|ja, weil

[782] οὐδεὶς<sup>N</sup> κατ'<sup>Prp</sup>ἐμοῦ<sup>Pr</sup> <sup>G</sup>τεθνεῶτος<sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup>εἰσάξει<sup>FuAkt</sup> <sup>A</sup>δίκην<sup>A</sup>.  
niemand gegen mich **gestorben|seienden** **wird|einbringen** **Klage**.

[783] [Σωκράτης]: ὁλαῖς<sup>PräAkt</sup> ἄπερρ'<sup>AorImvAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> διδάξαιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἅν<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> <sup>Adv</sup>ἔτι<sup>Adv</sup>.  
**du|faselst-** **fort,** nicht wohl **würde|ich|lehren** wohl dich noch.

[784] [Στρεψιάδης]: ὅτι<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> <sup>G</sup>θεῶν<sup>G</sup> ὦ<sup>ij</sup> <sup>V</sup>Σώκρατες<sup>V</sup>.  
weil was; ja bei den **Göttern** o **Sokrates**.

[785] [Σωκράτης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἐπιλήθει<sup>PräM/Plmv</sup> σύ<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἅττ'<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάθῃς<sup>AorAktKnj</sup>.  
aber sofort **vergiss** du ja was wohl auch **du|lernst-**

[786] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐδιδάχθης<sup>AorPas</sup> λέγε<sup>PräImvAkt</sup>.  
dajja was jetzt zuerst **wurdest|du|gelehrt;** **sage**.

[787] [Στρεψιάδης]: φέρ'<sup>PräImvAkt</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>A</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τί<sup>N</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>.  
**los** **ich|sehe** was doch zuerst **war;** was zuerst **war;**

[788] τίς<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἧ<sup>D</sup> ματτόμεθα<sup>PräM/P</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τᾶλπιτα<sup>ArtA</sup>.  
welches **war** in der|welchen **kneten|wir** doch die|Gerstenmehle;

[789] οἷμοι<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>.  
weh|mir welches **war;**

[789b] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κράτος<sup>Prp</sup> <sup>A</sup>κόρακας<sup>A</sup> <sup>FuAkt</sup>ἀποφθερεῖ<sup>FuAkt</sup>.  
nicht zu **den|Krähen** **wird|vernichten,**

[790] ἐπιλησμότατον<sup>AdjASup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκαιότατον<sup>AdjASup</sup> γερόντιον<sup>A</sup>.  
**aller|vergesslichsten** und **aller|jungeschicktesten** **Greislein;**

[791] [Στρεψιάδης]: οἷμοι<sup>ij</sup> τί<sup>A</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δῆθ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> <sup>AdjN</sup>κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> <sup>FuM/P</sup>πεῖσομαι<sup>FuM/P</sup>.  
weh|mir was nun denn der **Unglückliche** **werde|ich|erfahren;**

[792] ἀπὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁλοῦμαι<sup>FuM/P</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μαθῶν<sup>N</sup> γλωττοστροφεῖν<sup>PräInfAkt</sup>.  
von denn **werde|ich|zugrunde|gehen** nicht **gelernt|habend** **Zunge|drehen**.

[793] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> <sup>V</sup>νεφέλαι<sup>V</sup> <sup>AdjA</sup>χρηστόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> συμβουλευσάτε<sup>AorAktImv</sup>.  
aber o **Wolken** **nützlich|gutes** etwas **ratet**.

[794] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> <sup>AdjV</sup>πρεσβῦτα<sup>AdjV</sup> <sup>PräAkt</sup>συμβουλευόμεν<sup>PräAkt</sup>.  
wir zwar o **Greis** **wir|raten,**

[795] εἴ<sup>Kon</sup> σοί<sup>D</sup> τις<sup>N</sup> υἱός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐκτεθραμμένος<sup>N</sup>.  
wenn dir irgendein **Sohn** **ist** **aufgezogen|seiend,**

[796] πέμπειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup>.  
**schicken** jenen statt deiner|selbst **lernen**.

[797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> ἔμοιγ'<sup>D</sup> υἱός<sup>N</sup> καλός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κάγαθός<sup>KonAdjN</sup>.  
aber **ist** mir|ja **Sohn** **schön** und **und|gut**.

[798] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup> τί<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πάθω<sup>AorAktKnj</sup>.  
aber nicht **will** denn **lernen**. was ich **werde|erleiden;**

[799] [Χορός]: οὐ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπιτρέπεις<sup>PräAkt</sup>.  
du aber **erlaubst|du;**

[799b] [Στρεψιάδης]: γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφριγᾷ<sup>PräAkt</sup>.  
**ist|wohl|gebaut** denn und **strotzt,**

[800] <sup>Kon</sup>κάστ'<sup>Kon</sup> <sup>PräAkt</sup>ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> εὐπτέρων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> <sup>G</sup>κοισύρας<sup>G</sup>.  
**und|ist** aus **Frauen** **wohl|beflügelten** der **Koisyra**.

[801] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετεμύ<sup>PräAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> αὐτόν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔθελῃ<sup>PräAktKnj</sup>.  
aber **werde|ich|aufsuchen** ja ihn· wenn aber nicht **wolle,**

[802] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐξελῶ<sup>FuAkt</sup> κ'<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας<sup>G</sup>.  
nicht **ist** wie nicht **werde|ich|hinaus|treiben** und|auch des **Hauses**.

[803] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπανάμεινόν<sup>AorImvAkt</sup> μ'<sup>A</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup> χρόνον<sup>A</sup>.  
aber **harre|wieder|aus** mich **kleinen** **hinein|gegangen|seiend** **Zeit**.

# Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ<sup>Pt</sup> αἰσθάνει<sup>PräM/P</sup> πλεῖστα<sup>AdjASup</sup> δι<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀγάθ<sup>AdjA</sup> αὐτίχ<sup>Adv</sup> ἔξω<sup>N</sup>  
doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend
- [805] μόνος<sup>AdjA</sup> θεῶν<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
allein der|Götter; wie
- [806] ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἅπαντα<sup>AdjA</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] ὅς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κελεύης<sup>PräAktKnj</sup>  
was|auch|immer wohl du|befiehst.
- [810] σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἐκπεπληγμένου<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> καὶ <sup>Kon</sup> φανερώς<sup>Adv</sup> ἐπηρμένου<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup>  
du aber des|Mannes außer|sich|seienden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] γνοὺς<sup>N</sup> ἀπολάψεις<sup>FuAkt</sup> ὅ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> δύνασαι<sup>PräM/P</sup>  
erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst,
- [812] ταχέως<sup>Adv</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> τοιαῦθ<sup>AdjN</sup> <sup>AdjD</sup> ἐτέρᾳ<sup>AdjD</sup> τρέπεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
schnell· pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

# Iamben

- [814] [Στρεψιάδης]: οὐτοί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> Ὀμίχλιν<sup>A</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἐνταυθοί<sup>Adv</sup> μενεῖς<sup>FuAkt</sup>  
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben·
- [815] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔσθι<sup>PräImvAkt</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Μεγακλέους<sup>G</sup> κίονας<sup>A</sup>  
sondern iss gekommen|seiend die des|Megakles Säulen.
- [816] [Φειδιππίδης]: ὦ<sup>ij</sup> δαιμόνι<sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χρῆμα<sup>A</sup> πάσχεις<sup>PräAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> πάτερ<sup>V</sup>  
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;
- [817] οὐκ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονεῖς<sup>PräAkt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὀλύμπιον<sup>AdjA</sup>  
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.
- [818] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> γ<sup>Pt</sup> ἰδοὺ<sup>ij</sup> Δί<sup>A</sup> Ὀλύμπιον<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μωρίας<sup>G</sup>  
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen· der Torheit,
- [819] τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> νομίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τηλικουτονί<sup>AdjD</sup>  
den Zeus meinen seiend so|groß.
- [820] [Φειδιππίδης]: τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Kon</sup> τοῦτ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐγέλασας<sup>AorAkt</sup> ἐτεόν<sup>Adv</sup>  
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;
- [820b] [Στρεψιάδης]: ἔσθι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
bedenkend
- [821] ὅτι<sup>Kon</sup> παιδάριον<sup>N</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρονεῖς<sup>PräAkt</sup> ἀρχαϊκά<sup>AdjA</sup>  
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.
- [822] ὅμως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πρόσσεθ<sup>A</sup> <sup>AorSAktImv</sup> ἵν<sup>Kon</sup> εἰδῆς<sup>PerAktKnj</sup> πλείονα<sup>AdjAKmp</sup>  
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,
- [823] καὶ<sup>Kon</sup> σοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φράσω<sup>FuAkt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πράγμ<sup>A</sup> ὃ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μαθὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔσει<sup>FuAkt</sup>  
und dir werde|ich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.
- [824] ὅπως<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδάξεις<sup>FuAkt</sup> μηδένα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.
- [825] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup>  
sieh|da· was ist;
- [825b] [Στρεψιάδης]: νυνὶ<sup>Adv</sup> Δία<sup>A</sup>  
du|schwurst jetzt Zeus.
- [826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
ich|ja.
- [826b] [Στρεψιάδης]: οὖν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup>  
siehst|du nun wie gut das lernen;

- [827] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Φειδιππίδῃ<sup>V</sup> Ζεὺς.<sup>N</sup>  
nicht ist o Pheidippides Zeus.
- [827b] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἄλλος<sup>Pr</sup>  
sondern wer;
- [828] [Στρεψιάδης]: Δῖνος<sup>N</sup> βασιλεύει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἐξεληλακῶς.<sup>N</sup> PerAkt  
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.
- [829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ<sup>ij</sup> τί<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ληρεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
weh was faselst|du;
- [829b] [Στρεψιάδης]: τοῦθ<sup>A</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχον.<sup>A</sup> PräAkt  
wisse dies so seiend.
- [830] [Φειδιππίδης]: τίς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> φησι<sup>PräAkt</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> Pr  
wer sagt dies;
- [830b] [Στρεψιάδης]: ὁ<sup>ArtN</sup> Σωκράτης<sup>N</sup> Μήλιος<sup>AdjN</sup>  
Sokrates der Melier
- [831] καὶ<sup>Kon</sup> Χαιρεφῶν<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> οἶδε<sup>PerAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ψυλλῶν<sup>G</sup> ἵχνη.<sup>A</sup>  
und Chaerephon, der weiß die|Spuren der Flöhe.
- [832] [Φειδιππίδης]: σὺ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσοῦτον<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μανιῶν<sup>G</sup> ἐλήλυθας<sup>PerAkt</sup>  
du aber in so|viel der Wahnsinne bist|gekommen
- [833] ὥστ<sup>Kon</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> πείθει<sup>PräAkt</sup> χολῶσιν;<sup>D</sup> PräAkt  
sodass Männern überredet Zornenden;
- [833b] [Στρεψιάδης]: εὖ<sup>PräImvAkt</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> λέγει<sup>V</sup>  
redel|gut
- [834] καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> εἶπης<sup>AorAktKnj</sup> φλαῦρον<sup>AdjA</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> δεξιούς<sup>AdjA</sup>  
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
- [835] καὶ<sup>Kon</sup> νοῦν<sup>A</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὧν<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φειδωλίας<sup>G</sup>  
und Verstand habend deren unter der Sparsamkeit
- [836] ἀπεκείρατ<sup>AorMed</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> πώποτ<sup>Adv</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἡλείψατο.<sup>AorMed</sup>  
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] οὐδ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> βαλανεῖον<sup>A</sup> ἦλθε<sup>AorSakt</sup> λουσόμενος<sup>N</sup> FuMed σὺ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden du aber
- [838] ὥσπερ<sup>Adv</sup> τεθνεῶτος<sup>G</sup> PerAkt καταλόει<sup>PräAkt</sup> μου<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον.<sup>A</sup>  
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἐλθῶν<sup>N</sup> AorSakt ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> μάνθανε.<sup>PräImvAkt</sup>  
sondern so schnellst gekommen|seiend für mich lerne.
- [840] [Φειδιππίδης]: τί<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάθοι<sup>AorSaktOp</sup> χρηστόν<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup>;  
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: ἄλῃ<sup>Adv</sup> θες;<sup>AdvN</sup> ὅσαπερ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἔστ<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> σοφά.<sup>AdvN</sup>  
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise.
- [842] γνώσει<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀμαθῆς<sup>AdjN</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παχύς.<sup>AdjN</sup>  
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπανάμεινόν<sup>AorAktImv</sup> μ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> χρόνον.<sup>A</sup>  
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππίδης]: οἷμοι<sup>ij</sup> τί<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> δρᾶσω<sup>FuAkt</sup> παραφρονοῦντος<sup>G</sup> PräAkt τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρός;<sup>G</sup>  
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] πότερον<sup>Pr</sup> παρανοίας<sup>G</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> εἰσαγαγὼν<sup>N</sup> AorSakt ἔλω<sup>AorSaktKnj</sup>  
ob Wahnsinns ihn hinein|geführt|habend nehme|ich,
- [846] ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοροπηγοῖς<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μανίαν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> φράσω;<sup>FuAkt</sup>  
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|ich;
- [847] [Στρεψιάδης]: φέρ<sup>PräImvAkt</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> σὺ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τοῦτον<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> τί<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὀνομάξεις;<sup>PräAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup> Pr  
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρούνα.<sup>A</sup>  
Hahn.



[848b] καλῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ταυτηνι<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup>  
gut ja. diese|da aber was;

[849] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρον<sup>A</sup>.  
Hahn.

[849b] ἄμφω<sup>DuN</sup> ταυτό<sup>N</sup> καταγέλαστος<sup>AdjN</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup>  
beide das|selbe; lächerlich bist|du.

[850] μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπόν<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τήνδε<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen

[851] ἄλεκτρούαιναν<sup>A</sup> τουτονι<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλέκτορα<sup>A</sup>.  
Henne diesen|da aber Hahn.

[852] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρούαιναν<sup>A</sup> ταῦτ<sup>A</sup> ξμάθεις<sup>AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup>  
Henne; dies lernst|du die rechten

[853] εἴσω<sup>Adv</sup> παρελθὼν<sup>N</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γηγενεῖς<sup>AdjA</sup>  
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;

[854] [Στρεψιάδης]: χᾶτερὰ<sup>KonAdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> πόλλ<sup>AdjA</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>A</sup> τι<sup>A</sup> μάθοιμ<sup>AorSAktOp</sup> ἐκάστοτε<sup>Adv</sup>  
und|andere ja viele· aber was immer würd|ich|lernen jedesmal,

[855] ἐπελανθανόμην<sup>ImpM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εὐθύς<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πλήθους<sup>G</sup> ἐτῶν<sup>G</sup>.  
vergaß|ich wohl sogleich unter Menge Jahre.

[856] [Φειδιππίδης]: διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θοιμάτιον<sup>ArtA</sup> ἀπώλεσας<sup>AorAkt</sup>  
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;

[857] [Στρεψιάδης]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπολώλεκ<sup>PerAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καταπεφρόντικα<sup>PerAkt</sup>  
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.

[858] [Φειδιππίδης]: τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμβάδας<sup>A</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> τέτροφας<sup>PerAkt</sup> ὠνόητε<sup>Adv</sup> σύ<sup>N</sup>;  
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du o|Tor du;

[859] [Στρεψιάδης]: ὥσπερ<sup>Adv</sup> Περικλῆς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεόν<sup>A</sup> ἀπώλεσα<sup>AorAkt</sup>.  
wie Perikles in das Erforderliche verlor|ich.

[860] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴθι<sup>PräImvAkt</sup> βάδιζ<sup>PräImvAkt</sup> ἴωμεν<sup>PräKnjAkt</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πατρὶ<sup>D</sup>  
sondern geh schreite, laß|uns|gehen· dann dem Vater

[861] πιθόμενος<sup>N</sup> ἐξάμαρτε<sup>AorAktImv</sup> κἀγὼ<sup>KonN</sup> τοι<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
gehorchend verfehle· und|ich ja einst,

[862] οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐξέτει<sup>AorAkt</sup> σοι<sup>D</sup> τραυλίσαντι<sup>D</sup> πιθόμενος<sup>N</sup>  
ich|weiß, bezahlte|ich dir gestottert|habenden gehorchend,

[863] οὐ<sup>A</sup> πρῶτον<sup>AdjA</sup> ὀβολὸν<sup>A</sup> ἔλαβον<sup>AorSAkt</sup> ἡλιαστικόν<sup>AdjA</sup>  
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,

[864] τούτου<sup>G</sup> πριάμην<sup>AorMed</sup> σοι<sup>D</sup> Διασίους<sup>D</sup> ἀμαξίδα<sup>A</sup>.  
hiervon kaufte|ich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.

[865] [Φειδιππίδης]: ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> τούτοις<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἀχθέσει<sup>FuM/P</sup>.  
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.

[866] [Στρεψιάδης]: εὖ<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπέισθης<sup>AorPas</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὧ<sup>j</sup> Σώκρατες<sup>V</sup>,  
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,

[867] ἐξελθ<sup>AorAktImv</sup> ἄγω<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τουτονι<sup>A</sup>  
komm|heraus· führe denn dir den Sohn diesen|da

[868] ἄκοντ<sup>AdjA</sup> ἀναπέισας<sup>N</sup>  
wider|Willen überredet|habend.

[868b] [Σώκρατης]: γάρ<sup>Pt</sup> ἐστ<sup>PräAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
kindlich denn ist noch,

[869] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κρεμαθῶν<sup>G</sup> οὐπω<sup>Adv</sup> τρίβων<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.

[870] [Φειδιππίδης]: αὐτὸς<sup>N</sup> τρίβων<sup>N</sup> εἴης<sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κρέμαιδ<sup>PräM/POp</sup> γε<sup>Pt</sup>.  
selbst Tribon wärst wohl, wenn hingest|du ja.

[871]	[Στρεψιάδης]:	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	κόρακας; <sup>A</sup>	καταρᾶ <sup>Präm/P</sup>	σὺ <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	διδασκάλῳ; <sup>D</sup>
		nicht	zu	Krähen;	verfluchst	du	dem	Lehrer;
[872]	[Σωκράτης]:	ἴδου <sup>ij</sup>	κρέμαι <sup>’,Präm/Plmv</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	ἡλίθιον <sup>AdjN</sup>	ἐφθέγγετο <sup>AorMed</sup>		
		sieh	hänge dich,	wie	töricht	sprach er		
[873]		καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖσι <sup>ArtD</sup>	χείλεσιν <sup>D</sup>	διερρηκόσιν. <sup>D</sup>			
		und	den	Lippen	auseinander geflossen seienden.			
[874]		πῶς <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μάθοι <sup>AorSAktOp</sup>	ποθ <sup>Adv</sup>	οὗτος <sup>N</sup>	ἀπόφυξιν <sup>A</sup>	δίκης <sup>G</sup>
		wie	wohl	würde lernen	je	dieser	Ent fliehen	der Klage
[875]		ἢ <sup>Kon</sup>	κλήσιν <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	χαύνωσιν <sup>A</sup>	ἀναπειστηρίαν; <sup>A</sup>		
		oder	Ladung	oder	Erschlaffung	Überredungs Kunst;		
[876]		καίτοι <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ταλάντου <sup>G</sup>	τοῦτ <sup>’,A</sup>	ἔμαθεν <sup>AorSAkt</sup>	ὑπέρβολος. <sup>N</sup>	
		und doch	ja	eines Talents	dies	lernte	Hyperbolos.	
[877]	[Στρεψιάδης]:	ἀμέλει <sup>Adv</sup>	δίδασκε <sup>PräImvAkt</sup>	θυμόσοφός <sup>AdjN</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	φύσει. <sup>D</sup>		
		immerhin	lehre <sup>·</sup>	geist klug	ist	von Natur <sup>·</sup>		
[878]		εὐθύς <sup>Adv</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	παιδάριον <sup>A</sup>	ὄν <sup>A</sup>	τουννουτονί <sup>Adv</sup>	
		sogleich	ja	doch	Knäblein	seiend	winzig	
[879]		ἔπλαττεν <sup>ImpAkt</sup>	ἔνδον <sup>Adv</sup>	οἰκίας <sup>G</sup>	ναῦς <sup>A</sup>	τ <sup>’,Pt</sup>	ἔγλυφεν <sup>ImpAkt</sup>	
		formte	drinnen	des Hauses	Schiffe	und	schnitzte,	
[880]		ἀμαξίδας <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	σκυτίνας <sup>AdjA</sup>	ἡργάζετο <sup>ImpM/P</sup>			
		Wagen chen	auch	lederne	arbeitete er,			
[881]		κᾶκ <sup>KonPrp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	σιδίων <sup>G</sup>	βατράχους <sup>A</sup>	ἐποίει <sup>ImpAkt</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	δοκεῖς <sup>PräAkt</sup>
		und aus	den	Eisen Dingen	Frösche	machte	wie	meinst du.
[882]		ὅπως <sup>Kon</sup>	δ <sup>’,Pt</sup>	ἐκείνῳ <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtDuN</sup>	λόγῳ <sup>DuN</sup>	μαθήσεται <sup>’,FuM/P</sup>	
		wie	doch	von jenen	die zwei	Reden	wird er lernen,	
[883]		τὸν <sup>ArtA</sup>	κρεῖττον <sup>’,AdjA</sup>	ὅστις <sup>N</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἥττονα <sup>AdjA</sup>
		den	besseren	welcher	ist	und	den	schlechteren,
[884]		ὃς <sup>N</sup>	τᾶδικα <sup>ArtAdjA</sup>	λέγων <sup>N</sup>	ἀνατρέπει <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κρεῖττονα <sup>AdjA</sup>	
		der	die	Un gerechten	sagend	stürzt	den besseren <sup>·</sup>	
[885]		ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μή <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	ἄδικον <sup>AdjA</sup>	πάσῃ <sup>AdjD</sup>
		wenn	aber	nicht,	den	wenigstens	Ungerechten	mit jeder
							Κunst.	
[886]	[Σωκράτης]:	αὐτὸς <sup>N</sup>	μαθήσεται <sup>’,FuM/P</sup>	παρ <sup>’,Prp</sup>	αὐτοῖν <sup>DuD</sup>	τοῖν <sup>ArtDuD</sup>	λόγοιν <sup>DuD</sup>	
		selbst	wird er lernen	bei	denen beiden	den beiden	Reden.	
[887]		ἐγὼ <sup>N</sup>	δ <sup>’,Pt</sup>	ἀπέσομαι <sup>’,FuM/P</sup>				
		ich	aber	werde weg sein.				
[887b]	παρὰ <sup>A</sup>	τοῦ <sup>Prp</sup>	μέμνησ’ <sup>’,PerM/Plmv</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>				
	dieses	nun	erinnere dich,	wie				
[888]		πρὸς <sup>Prp</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	δίκαι <sup>’,A</sup>	ἀντιλέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	δυνήσεται <sup>’,FuM/P</sup>	
		gegen	alle	die	Gerechten	wider reden	wird er können.	
[888a]	[Χορός:]	[[Zeile Lost]]						

## Agon

## Proagon

[889]	[Δίκαιος Λόγος]:	ἔωρει <sup>PräImvAkt</sup>	δευρί <sup>Adv</sup>	δείξον <sup>AorImvAkt</sup>	σαυτὸν <sup>A</sup>			
		geh	hierher,	zeige	dich selbst			
[890]		τοῖσι <sup>ArtD</sup>	θεαταῖς <sup>D</sup>	καίπερ <sup>Kon</sup>	θρασὺς <sup>AdjN</sup>	ῶν <sup>N</sup>		
		den	Zuschauern,	obwohl	dreist	seiend.		
[891]	[Ἄδικος Λόγος]:	ἔθ’ <sup>PräImvAkt</sup>	ὅποι <sup>Adv</sup>	χρήζεις <sup>PräAkt</sup>	πολύ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	’, <sup>Prp</sup>
		geh	wohin	du willst.	sehr	denn	mehr	in

[892] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> λέγων<sup>N</sup> ἀπολῶ<sup>FuAkt</sup>  
in den vielen sprechend werde|zugrunde|gehen.

[893] [Δίκαιος Λόγος]: ἀποεἶς<sup>FuAkt</sup> σύ<sup>N</sup>; τίς<sup>N</sup> ὢν<sup>N</sup>; <sup>PräAkt</sup>  
wirst|zugrunde|gehen du; wer seiend;

[893b] λόγος<sup>N</sup>:  
Rede.

[893c] [Δίκαιος Λόγος]: ἥττων<sup>AdjNKmp</sup> γ<sup>Pt</sup> ὢν<sup>N</sup>. <sup>PräAkt</sup>  
schwächer ja seiend.

[894] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλά<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> νικῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κρείττω<sup>AdjAKmp</sup>  
aber dich besiege|ich den von|mir besseren

[895] φάσκοντ<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> <sup>PräAkt</sup>  
behauptend zu|sein.

[895b] τίς<sup>A</sup> ποῦν<sup>AdjA</sup> ποιῶν<sup>N</sup>; <sup>PräAkt</sup>  
was Weises tuend;

[896] [Ἄδικος Λόγος]: γνώμας<sup>A</sup> καινὰς<sup>AdjA</sup> ἐξευρίσκων<sup>N</sup>. <sup>PräAkt</sup>  
Meinungen neue heraus|findend.

[897] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθεῖ<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τουτοῦσι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
dieses denn sprießt durch diesen|hier

[898] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνοήτους<sup>AdjA</sup>.  
die Unverständigen.

[899] [Ἄδικος Λόγος]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σοφούς<sup>AdjA</sup>.  
nicht, sondern Weise.

[899b] [Δίκαιος Λόγος]: σε<sup>A</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> <sup>FuAkt</sup>  
werde|vernichten dich übel.

[900] [Ἄδικος Λόγος]: εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> τί<sup>A</sup> ποῦν<sup>N</sup>; <sup>PräAkt</sup>  
sage was tuend;

[900b] τίς<sup>A</sup> ἐκων<sup>AdjA</sup> λέγων<sup>N</sup>. <sup>PräAkt</sup>  
die Gerechten sprechend.

[901] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀνατρέψω<sup>FuAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> αὐτ<sup>A</sup> ἀντιλέγων<sup>N</sup>. <sup>PräAkt</sup>  
aber werde|umstürzen ja sie wider|sprechend.

[902] οὐδ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> φημί<sup>PräAkt</sup> δίκην<sup>A</sup>.  
auch|nicht denn zu|sein ganz ich|behaupte Gerechtigkeit.

[903] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup>; <sup>PräAkt</sup>  
nicht zu|sein du|sagst;

[903b] τίς<sup>A</sup> ποῦν<sup>Adv</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup>; <sup>PräAkt</sup>  
los denn wo ist;

[904] [Δίκαιος Λόγος]: παρὰ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> θεοῖς<sup>D</sup>.  
bei den Göttern.

[904a] τίς<sup>A</sup> ποῦν<sup>Adv</sup> οὕτως<sup>Pt</sup> δίκης<sup>G</sup> οὔσης<sup>G</sup> οὐ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>.  
wie also der|Gerechtigkeit seiend der Zeus

[905] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπόλωλεν<sup>PerAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρ<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
nicht hat|zugrunde|gerichtet den Vater seines|selbst

[906] δήσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
gebunden|habend;

[906b] αἰετοῖς<sup>N</sup> τοῦ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
weh dieses|hier und in|der|Tat

[907] χωρεῖ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν<sup>AdjN</sup> ὁτε<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> λεκάνην<sup>A</sup>.  
kommt das Übel. gebt mir Becken.

[908] [Ἄδικος Λόγος]: τυφογέρων<sup>N</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> κἀνάρμοστος<sup>KonAdjN</sup>.  
Dunst|Greis bist und|unpassend.

[909] [Δίκαιος Λόγος]: καταπύγων<sup>AdjN</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> κἀνάσχυντος<sup>KonAdjN</sup>.  
Weichling bist und|schamlos.

- [910] [Ἄδικος Λόγος]: ῥόδα<sup>A</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶρηκας<sup>PerAkt</sup>  
Rosen mich hast|genannt.
- [910b] καὶ<sup>Kon</sup> κακός<sup>N</sup> λόγος<sup>N</sup>  
und Possenreißer.
- [911] [Ἄδικος Λόγος]: κρίνεισι<sup>D</sup> στεφανοῖς<sup>D</sup>  
Entscheidungen mit|Kränzen.
- [911b] καὶ<sup>Kon</sup> κακός<sup>N</sup> λόγος<sup>N</sup>  
und Vater|mörder.
- [912] [Ἄδικος Λόγος]: χρυσῷ<sup>D</sup> πάττων<sup>N</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γινώσκεις<sup>PräAkt</sup>  
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πρό<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γ<sup>Pt</sup>, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μολύβδῳ<sup>D</sup>  
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.
- [914] [Ἄδικος Λόγος]: νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> κόσμος<sup>N</sup> τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.
- [915] [Δίκαιος Λόγος]: θρασὺς<sup>AdjN</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> πολλοῦ<sup>AdjG</sup>  
dreist bist sehr.
- [915b] οὐ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρχαῖος<sup>AdjN</sup>  
du aber ja altmodisch.
- [916] [Δίκαιος Λόγος]: διὰ<sup>Prp</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> φοιτᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
wegen dich aber zu|gehen
- [917] οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐθέλει<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μεираκίων<sup>G</sup>  
niemand will der Jünglinge.
- [918] καὶ<sup>Kon</sup> γνωσθήσεται<sup>FuPas</sup> ποτ<sup>Pt</sup> Ἀθηναίους<sup>D</sup>  
und wirst|bekannt|werden einst den|Athenern
- [919] οἱ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διδάσκεις<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνοήτους<sup>AdjA</sup>  
welche|Art du|lehrst die Unverständigen.
- [920] [Ἄδικος Λόγος]: αὐχμεῖς<sup>PräAkt</sup> αἰσχροῦς<sup>Adv</sup>  
du|verdorrst schändlich.
- [920b] οὐ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράττεις<sup>PräAkt</sup>  
du aber ja gut gedeihst.
- [921] καίτοι<sup>Pt</sup> πρότερόν<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐπτώχευες<sup>ImpAkt</sup>  
und|doch früher ja verarmtest,
- [922] Τήλεφος<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> Μυσοῦς<sup>N</sup> φάσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Telephos zu|sein Mysier behauptend,
- [923] ἐκ<sup>Prp</sup> πηριδίου<sup>G</sup>  
aus des|Säckchens
- [924] γνώμας<sup>A</sup> τρώγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Πανδελετείους<sup>AdjA</sup>  
Meinungen knabbernd Pandeletischen.
- [925] [Ἄδικος Λόγος]: ὦ μοι<sup>Ij</sup> σοφίας<sup>G</sup> —  
weh|mir der|Weisheit
- [925b] ὦ μοι<sup>Ij</sup> λογίας<sup>G</sup> —  
weh|mir des|Wahnsinns
- [926] [Ἄδικος Λόγος]: ἧς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐμνήσθης<sup>AorM/P</sup> —  
deren du|erinnertest|dich
- [927] [Δίκαιος Λόγος]: τῆς<sup>ArtG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> πόλεως<sup>G</sup> θ<sup>Pt</sup> ἥτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τρέφει<sup>PräAkt</sup>  
der deinen, der|Stadt und die|welche dich ernährt
- [928] λυμαινόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> μεираκίοις<sup>D</sup>  
verderbend den Jünglingen.
- [929] [Ἄδικος Λόγος]: οὐχ<sup>Pt</sup> διδάξεις<sup>FuAkt</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Κρόνος<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
etwa|nicht wirst|lehren diesen Kronos seiend.

- [930] [Δίκαιος Λόγος]: εἴπερ<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σωθῆναι<sup>AorInfPas</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup>  
wenn|ja ja ihn gerettet|zu|werden es|ist|nötig
- [931] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λαλιᾶν<sup>A</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἀσκήσαι<sup>AorInfAkt</sup>.  
und nicht Geschwätzigkeit allein zu|üben.
- [932] [Ἄδικος Λόγος]: δεῦρ<sup>Adv</sup> ἵθι<sup>PräImvAkt</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> μαίνεσθαι<sup>PräInfM/P</sup>.  
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig|zu|sein.
- [933] [Δίκαιος Λόγος]: κλαύσει<sup>FuAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐπιβάλλης<sup>PräAktKnj</sup>.  
du|wirst|weinen, die Hand wenn du|auflegst.
- [934] [Χορός]: παύσασθε<sup>AorMedImv</sup> μάχης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λοιδορίας<sup>G</sup>.  
hört|auf des|Kampfes und des|Scheltens.
- [935] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπιδειξαι<sup>AorMedImv</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> προτέρους<sup>AdjA</sup>  
sondern zeige|vor du auch die früheren
- [936] ἄττ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐδίδασκες<sup>ImpAkt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> καινὴν<sup>AdjA</sup>  
was|immer lehrtest, du auch die neue
- [937] παίδευσιν<sup>A</sup>, ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σφῶν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub>  
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider
- [938] ἀντιλεγόντων<sup>DuD</sup><sub>PräM/P</sub> κρίνας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φοιτᾷ<sup>PräAkt</sup>.  
den|beiden|Widerredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: ὁρᾷν<sup>PräInfAkt</sup> ταῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐθέλω<sup>PräAkt</sup>.  
zu|tun dieses will|ich.
- [939b] καὶ<sup>Kon</sup> ἐθέλω<sup>PräAkt</sup>.  
und|ich|ja will|ich.
- [940] [Χορός]: φέρε<sup>PräImvAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πότερος<sup>AdjN</sup> λέξει<sup>FuAkt</sup> πρότερος<sup>AdjN</sup>.  
los nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;
- [941] [Ἄδικος Λόγος]: τοῦτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δώσω<sup>FuAkt</sup>.  
diesem werde|geben.
- [942] καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> λέξη<sup>AorAktKnj</sup>  
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche
- [943] ῥηματίοισιν<sup>D</sup> καινοῖς<sup>AdjD</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit|Wörtchen neuen ihn
- [944] καὶ<sup>Kon</sup> διανοίαις<sup>D</sup> κατατοξεύσω<sup>FuAkt</sup>.  
und mit|Gedanken werde|beschießen.
- [945] τὸ<sup>ArtN</sup> τελευταῖον<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀναγρύζη<sup>PräAktKnj</sup>  
das Letzte aber, wenn er|grunze,
- [946] τὸ<sup>ArtN</sup> πρόσωπον<sup>N</sup> ἅπαν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> φθαλμῷ<sup>DuD</sup>  
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen
- [947] κεντούμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὑπ<sup>Prp</sup>, ἀνθρηνῶν<sup>G</sup>  
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen
- [948] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γνωμῶν<sup>G</sup> ἀπολεῖται<sup>FuM/P</sup>.  
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

## Strophe

- [949] [Χορός]: νῦν<sup>Adv</sup> δεῖξετον<sup>Du</sup><sub>AorAktImv</sub> τῷ<sup>ArtDuN</sup> πυσύνω<sup>AdjDuN</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> περιδεξιοῖσι<sup>AdjD</sup>  
jetzt zeigt|ihr|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten
- [950] λόγοισι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φροντίσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνωμοτύποις<sup>AdjD</sup> μερίμναις<sup>D</sup>,  
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,
- [951] ὁπότερος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῖν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμείνων<sup>AdjKmpN</sup> φανήσεται<sup>FuM/P</sup>.  
welcher|der|beiden von|ihnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.
- [955] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἅπας<sup>AdjN</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κίνδυνος<sup>N</sup> ἀνέιται<sup>FuM/P</sup> σοφίας<sup>G</sup>,  
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,

[956] ἦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέρι<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἑμοῖς<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἀγῶν<sup>N</sup> μέγιστος<sup>AdjSupN</sup>  
 deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

## Katakeleusmos

[959] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρεσβυτέρους<sup>AdjAKmp</sup> ἦθεσι<sup>D</sup> χρηστοῖς<sup>AdjD</sup> στεφανώσας<sup>N</sup>  
 aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,

[960] ῥῆξον<sup>AorImvAkt</sup> φωνήν<sup>A</sup> ἧτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαίρεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φύσιν<sup>A</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup>.  
 stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur sage.

## Epirrhema

[961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω<sup>FuAkt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρχαίαν<sup>AdjA</sup> παιδείαν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> διέκειτο<sup>ImpM/P</sup>  
 werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,

[962] ὅτ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἦνθουν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνη<sup>N</sup> ἔνενόμιστο<sup>PlqM/P</sup>.  
 als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit galt|als.

[963] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔδει<sup>ImpAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> φωνήν<sup>A</sup> γρύξαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκοῦσαι<sup>AorInfAkt</sup>.  
 zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurt|habenden nichts zu|hören.

[964] εἴτα<sup>Adv</sup> βαδίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ὁδοῖς<sup>D</sup> εὐτάκτως<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κιθαριστοῦ<sup>G</sup>  
 danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers

[965] τοὺς<sup>ArtA</sup> κωμήτας<sup>A</sup> γυμνοὺς<sup>AdjA</sup> ἀθρόους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κριμνώδη<sup>AdjA</sup> κατανείφοι<sup>AorAktOp</sup>.  
 die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.

[966] εἴτ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> προμαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ᾠσμ<sup>A</sup> ἐδίδασκεν<sup>ImpAkt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> μηρῷ<sup>DuA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνέχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>.  
 dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht zusammen|haltend,

[967] ἢ<sup>Kon</sup> Παλλάδα<sup>A</sup> περσέπολιν<sup>AdjA</sup> δεινὰν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τηλέπορον<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βόαμα<sup>A</sup>.  
 oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,

[968] ἐντειναμένους<sup>A</sup><sub>AorMed</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἁρμονίαν<sup>A</sup> ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> πατέρες<sup>N</sup> παρέδωκαν<sup>AorAkt</sup>.  
 angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.

[969] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βωμολοχεύσαιτ<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κάμψειν<sup>AorAktOp</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καμπήν<sup>A</sup>.  
 wenn aber jemand von|ihnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,

[970] οἷας<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Φρυνίν<sup>A</sup> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> δυσκολοκάμπτους<sup>AdjA</sup>.  
 solche|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegsamen,

[971] ἐπετρίβετο<sup>ImpM/P</sup> τυπτόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πολλὰς<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Μούσας<sup>A</sup> ἀφανίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>.  
 wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtend.

[972] ἐν<sup>Prp</sup> παιδοτρίβου<sup>G</sup> δέ<sup>Kon</sup> καθίζοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> μηρὸν<sup>A</sup> ἔδει<sup>ImpAkt</sup> προβαλέσθαι<sup>AorMedInf</sup>.  
 in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig vor|zu|strecken

[973] τοὺς<sup>ArtA</sup> παῖδας<sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔξωθεν<sup>Adv</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῖξειαν<sup>AorAktKnj</sup> ἀπηνές<sup>AdjA</sup>.  
 die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstößiges.

[975] εἴτ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἀνιστάμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> συμψῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προνοεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>.  
 dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und vor|zu|sorgen

[976] εἶδωλον<sup>A</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἐρασταῖσιν<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡβης<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καταλείπειν<sup>PräInfAkt</sup>.  
 Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.

[977] ἠλείψατο<sup>AorMed</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τοῦμφαλοῦ<sup>G</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖς<sup>N</sup> ὑπένερθεν<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup>  
 hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass

[978] τοῖς<sup>ArtD</sup> αἰδοίοισι<sup>D</sup> δρόσος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χνοῦς<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> μήλοισιν<sup>D</sup> ἐπήνθει<sup>ImpAkt</sup>.  
 den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf.

[979] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μαλακῇν<sup>AdjA</sup> φουρασάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> φωνήν<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐραστὴν<sup>A</sup>.  
 auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber

[980] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἑαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προαγγεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀφθαλμοῖς<sup>D</sup> ἐβάδιζεν<sup>ImpAkt</sup>.  
 selbst sich|selbst als|Kuppler|auftretend den Augen ging,

[981] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀνελέσθαι<sup>AorMedInf</sup> δειπνοῦντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐξῆν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεφάλαιον<sup>A</sup> ῥαφανῖδος<sup>G</sup>.  
 auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettsichs,



- [982] οὐδ<sup>·KonPt</sup> ἄνηθον<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πρεσβυτέρων<sup>G</sup> ἀρπάζειν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδ<sup>·KonPt</sup> σέλινον<sup>A</sup>  
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,
- [983] οὐδ<sup>·KonPt</sup> ὀψοφαγεῖν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδ<sup>·KonPt</sup> κιχλίζειν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδ<sup>·KonPt</sup> ἴσχειν<sup>PräInfAkt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> πόδ<sup>·DuA</sup>  
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei Füße  
ἐναλλάξ<sup>Adv</sup>  
abwechselnd.
- [984] [Ἄδικος Λόγος]: ἀρχαῖα<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Διυπολιώδη<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεττίγων<sup>G</sup> ἀνάμεστα<sup>AdjN</sup>  
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [985] καὶ<sup>Kon</sup> Κηκείδου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Βουφονίων<sup>G</sup>  
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [985b] ἀλλ<sup>·Kon</sup> οὐ<sup>·KonPt</sup> ταῦτ<sup>A</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἐκεῖνα<sup>A</sup>  
aber nun dies ist jene,
- [986] ἐξ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> Μαραθωνομάχας<sup>A</sup> ἡμῇ<sup>AdjN</sup> παιδευσίς<sup>N</sup> ἔθρεψεν<sup>AorAkt</sup>  
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [987] σὺ<sup>N</sup> δ<sup>·Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἱματίοις<sup>D</sup> διδάσκεις<sup>PräAkt</sup> ἐντετυλίχθαι<sup>PerM/Plnf</sup>  
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt|zu|sein·
- [988] ὥστε<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup> ἀπάγχεσθ<sup>·PräM/Plnf</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ὀρχεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> Παναθηναίοις<sup>D</sup> δέον<sup>N</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup>  
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seiend sie
- [989] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κωλῆς<sup>G</sup> προέχων<sup>N</sup> ἀμελῇ<sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Τριτογενείας<sup>G</sup>  
den Schild der Hüfte vor|haltend vernachlässigt der Tritogeneia.
- [990] πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτ<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> μειράκιον<sup>V</sup> θαρρῶν<sup>N</sup> ἐμ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρεῖττω<sup>AdjKmpA</sup> λόγον<sup>A</sup> αἰροῦ<sup>·PräM/Plmv</sup>  
zu diesem o Jüngling mutig|seiend mich den besseren Rede wähle·
- [991] κάπιστήσῃ<sup>Kon</sup> μισεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἀγορὰν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βαλανείων<sup>G</sup> ἀπέχεσθαι<sup>·PräM/Plnf</sup>  
und|du|wirst|glauben zu|hassen Markt|platz und der|Bäder sich|enthalten,
- [992] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> αἰσχροῖς<sup>AdjD</sup> αἰσχύνεσθαι<sup>·PräM/Plnf</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> σκώπτῃ<sup>PräAktKnj</sup> τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup>  
und den Schändlichen sich|schämen, und|wenn spotte jemand dich  
φλέγεσθαι<sup>·PräM/Plnf</sup>  
zu|brennen·
- [993] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θάκων<sup>G</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πρεσβυτέροις<sup>D</sup> ὑπανίστασθαι<sup>·PräM/Plnf</sup> προσιοῦσιν<sup>D</sup>  
und der Sitze den Älteren auf|zustehen heran|kommenden,
- [994] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σουτοῦ<sup>G</sup> γονέας<sup>A</sup> σκαιουργεῖν<sup>·PräInfAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> μηδ<sup>·KonPt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μηδ<sup>·KonPt</sup>  
und nicht gegenüber die deinen|eigenen Eltern un|artig|handeln, anders und|auch nichts
- [995] αἰσχρὸν<sup>AdjA</sup> ποιεῖν<sup>·PräInfAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> αἰδοῦς<sup>G</sup> μέλλεις<sup>PräAkt</sup> τᾶγαλμ<sup>A</sup> ἀναπλάττειν<sup>·PräInfAkt</sup>  
Schändliches zu|tun, weil der Scham du|wirst die|Zierde neu|zu|formen·
- [996] μηδ<sup>·KonPt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὀρχηστρίδος<sup>G</sup> εἰσάττειν<sup>·PräInfAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> κεχηνῶς<sup>N</sup>  
auch|nicht in der|Tänzerin hinein|zu|springen, damit nicht auf dieses weit|offen|stehend
- [997] μῆλῳ<sup>D</sup> βληθεὶς<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πορνιδίου<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> εὐκλείας<sup>G</sup> ἀποθραυσθῆς<sup>·AorPasKnj</sup>  
mit|einem|Apfel getroffen|worden von Huren|mädchen des Ruhms zer|brechen|möglichst·
- [998] μηδ<sup>·KonPt</sup> ἀντειπεῖν<sup>·AorInfAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πατρί<sup>D</sup> μηδ<sup>·KonPt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἰαπετὸν<sup>A</sup> καλέσαντα<sup>A</sup>  
auch|nicht wider|zu|sagen dem Vater nichts, auch|nicht Iapetos gerufen|habenden
- [999] μνησικακῆσαι<sup>·AorInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἡλικίαν<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἧς<sup>G</sup> ἐνεοττοτροφῆθης<sup>·AorPas</sup>  
nach|zutragen das Alter aus welchem du|bist|auf|gezogen|worden.
- [1000] [Ἄδικος Λόγος]: εἰ<sup>Kon</sup> ταῦτ<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> μειράκιον<sup>V</sup> πείσει<sup>FuAkt</sup> τούτῳ<sup>D</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διόνυσον<sup>A</sup>  
wenn dies o Jüngling du|wirst|überreden diesen, bei den Dionysos
- [1001] τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἱπποκράτους<sup>G</sup> υἱέσι<sup>N</sup> εἴξεις<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> βλιτομάμμαν<sup>A</sup>  
den des|Hippokrates Söhnen du|wirst|weichen und dich nennen Mangold|brei|Fresser.
- [1002] [Δίκαιος Λόγος]: ἀλλ<sup>·Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> λιπαρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐανθής<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυμνασίοις<sup>D</sup> διατρίψεις<sup>·FuAkt</sup>  
aber nun glatt ja und gut|blühend in Gymnasien wirst|zubringen,
- [1003] οὐ<sup>Pt</sup> στωμύλλων<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀγορὰν<sup>A</sup> τριβολεκτράπελ<sup>·AdjA</sup> οἷάπερ<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
nicht schwätzend auf den Markt drei|Obol|Tisch|Scherze so|wie die jetzt,
- [1004] οὐδ<sup>·KonPt</sup> ἐλκόμενος<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πραγματίου<sup>G</sup> γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου<sup>·AdjG</sup>  
und|nicht gezogen|werdend um Angelegenheit klebrig|rede|zusatz|zerreiber·

[1005]	ἀλλ <sup>·Kon</sup> εἰς <sup>Prp</sup> Ἀκαδήμειαν <sup>A</sup> κατιών <sup>N</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup> μορίαις <sup>D</sup> ἀποθρέξει <sup>FuAkt</sup> sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriai Oliven wirst heranwachsen
[1006]	στεφανωσάμενος <sup>N</sup> καλὰ <sup>D</sup> μὲν <sup>AdjD</sup> λευκῷ <sup>AdjD</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> σώφρονος <sup>AdjG</sup> ἡλικιώτου, <sup>G</sup> sich betränzt habend mit mit weißem mit besonnenen Alters genossen,
[1007]	μίλακος <sup>G</sup> ὄζων <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀπραγμοσύνης <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λεύκης <sup>G</sup> φυλλοβολούσης, <sup>G</sup> PräAkt von Smilax duftend und von Untätigkeit und von Weißspappel blatt werfend,
[1008]	ἥρος <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὥρᾳ <sup>D</sup> χαίρων <sup>N</sup> ὁπότε <sup>Kon</sup> πλάτανος <sup>N</sup> πτελέᾳ <sup>D</sup> ψιθυρίζῃ <sup>PräAktKnj</sup> des Frühlings in der Jahreszeit sich freuend, sobald wenn die Platane der Ulme flüstert.

## Pnigos

[1009]	[Δίκαιος Λόγος]: ἥν <sup>Kon</sup> ταῦτα <sup>A</sup> ποιῆς <sup>PräAktKnj</sup> ἀγῶ <sup>N</sup> φράζω <sup>PräAkt</sup> wenn diese tust ich sage an,
[1010]	καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τούτοις <sup>D</sup> προσέχης <sup>PräAktKnj</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> νοῦν, <sup>A</sup> und zu diesen achtest den Sinn,
[1011]	ἔξεις <sup>FuAkt</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> wirst haben immer
[1012]	στῆθος <sup>A</sup> λιπαρόν, <sup>AdjA</sup> χροῖαν <sup>A</sup> λαμπράν, <sup>AdjA</sup> Brust glatt, Haut farbe glänzend,
[1013]	ὤμους <sup>A</sup> μεγάλους, <sup>AdjA</sup> γλῶτταν <sup>A</sup> βαιάν, <sup>AdjA</sup> Schultern große, Zunge klein,
[1014]	πυγὴν <sup>A</sup> μεγάλην, <sup>AdjA</sup> πόσθην <sup>A</sup> μικράν. <sup>AdjA</sup> Hintern groß, Penis klein.
[1015]	ἥν <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> ἅπερ <sup>A</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἐπιτηδεύης <sup>PräAktKnj</sup> wenn aber diese selben die jetzt betreibst,
[1016]	πρῶτα <sup>AdvSup</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔξεις <sup>FuAkt</sup> zuerst zwar wirst haben
[1017]	χροῖαν <sup>A</sup> ὥχραν, <sup>AdjA</sup> ὤμους <sup>A</sup> μικρούς, <sup>AdjA</sup> Haut farbe blass, Schultern kleine,
[1018]	στῆθος <sup>A</sup> λεπτόν, <sup>AdjA</sup> γλῶτταν <sup>A</sup> μεγάλην, <sup>AdjA</sup> Brust schmal, Zunge groß,
[1019]	πυγὴν <sup>A</sup> μικράν, <sup>AdjA</sup> κωλῆν <sup>A</sup> μεγάλην, <sup>AdjA</sup> Hintern klein, Schenkel groß,
[1020]	ψήφισμα <sup>A</sup> μακρόν, <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σ <sup>A</sup> ἀναπέσει <sup>FuAkt</sup> Beschluss lang, und dich wird überreden
[1020a]	τὸ <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> αἰσχρὸν <sup>AdjA</sup> ἅπαν <sup>AdjA</sup> καλὸν <sup>AdjA</sup> ἡγεῖσθαι, <sup>PräM Plnf</sup> das zwar Schändliche ganz schön halten für,
[1021]	τὸ <sup>ArtA</sup> καλὸν <sup>AdjA</sup> δ <sup>Pt</sup> αἰσχρόν. <sup>AdjA</sup> das Schöne aber schändlich·
[1022]	καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τούτοις <sup>D</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> Ἀντιμάχου <sup>G</sup> und zu diesen der Antimachos
[1023]	καταπυγοσύνης <sup>G</sup> ἀναπλήσει <sup>FuAkt</sup> Weichling keit erfüllen wird.

## Antistrophe

[1024]	[Χορός]: ὧ <sup>ij</sup> καλλίπυργον <sup>AdjA</sup> σοφίαν <sup>A</sup> κλεινοτάτην <sup>AdjASup</sup> ἐπασκῶν, <sup>N</sup> PräAkt o schön befestigte Weisheit ruhmreichste ühend,
[1025]	ὧς <sup>Kon</sup> ἡδύ <sup>AdjN</sup> σου <sup>G</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> λόγοις <sup>D</sup> σώφρον <sup>AdjN</sup> ἐπεστιν <sup>PräAkt</sup> ἄνθος. <sup>N</sup> wie süß deiner den Worten besonnen liegt darauf Blüte.
[1029]	τεύδαίμονες <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἦσαν <sup>ImpAkt</sup> ἄρ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> ζῶντες <sup>N</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> tglücklich aber waren ja die Lebenden damals unter

[1030]	τῶν <sup>ArtG</sup>	προτέρων <sup>·AdjGKmp</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὧ <sup>ij</sup>	κομποπρεπῇ <sup>AdjA</sup>	μοῦσαν <sup>A</sup>	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	der	Früherent <sup>·</sup>	zu	diesem	dich	o	fein prächtig	Muse	haltend,
[1031]	δεῖ <sup>PräAkt</sup> <sub>ist nötig</sub>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καίνον <sup>AdjA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἡδοκίμηκεν <sup>PerAkt</sup>	άνηρ <sup>N</sup>	
		dich	zu sagen	etwas	Neues,	dass	hat Ansehen erlangt	der Mann.	

## Antikatakeleusmos

[1034] [Χορός]:	δεινῶν <sup>AdjG</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	βουλευμάτων <sup>G</sup>	ἔοικε <sup>PerAkt</sup>	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	furchtbarer	aber	dir	Ratschläge	scheint	nötig zu sein	gegen	ihn,	
[1035]	εἶπε <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	άνδρ' <sup>A</sup>	ὑπερβαλεῖ <sup>FuAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	γέλωτ' <sup>A</sup>	ὀφλήσεις <sup>·FuAkt</sup>	
	wenn ja	den	Mann	wirst übertreffen	und	nicht	Spott	wirst erleiden.	

## Antepirrhemata

[1036] [Ἄδικος Λόγος]:	καί <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	πάλαί <sup>Adv</sup>	γ' <sup>Pt</sup>	ἐπνιγόμεν <sup>ImpM/P</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	σπλάγχνα <sup>A</sup>	κάπεθ' <sup>Kon</sup>	μουν <sup>ImpAkt</sup>
	und	doch	längst	ja	wurde gewürgt	die	Eingeweide	und ich verlangte	
[1037]	ἅπαντα <sup>AdjA</sup>	ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐναντίας <sup>AdjD</sup>	γνώμαισι <sup>D</sup>	συνταράξει <sup>AorAktInf</sup>				
	alles	dieses	entgegengesetzten	Meinungen	gänzlich aufwühlen.				
[1038]	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἥττων <sup>AdjNKmp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	λόγος <sup>N</sup>	δι' <sup>Prp</sup>	αὐτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκλήθην <sup>AorPas</sup>
	ich	denn	schwächer	zwar	Rede	wegen	dieses	gerade	wurde genannt
[1039]	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖσι <sup>ArtD</sup>	φροντισταῖσιν <sup>D</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	πρώτιστος <sup>AdjNSup</sup>	ἐπενόησα <sup>AorAkt</sup>			
	in	den	Denkern,	weil	zuerst	ersann ich			
[1040]	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	νόμοις <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	δίκαις <sup>D</sup>	τάναντι <sup>·ArtAdjA</sup>	ἀντιλέξει <sup>AorAktInf</sup>		
	den	Gesetzen	und	den	Rechten	das Entgegengesetzte	wider reden.		
[1041]	καί <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πλεῖν <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μυρίων <sup>AdjG</sup>	ἔστ' <sup>PräAkt</sup>	ἄξιον <sup>AdjN</sup>	στατήρων <sup>G</sup>	
	und	dies	mehr	als	zehntausend	ist	wert	Statere,	
[1042]	αἰρούμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἥττονας <sup>AdjAKmp</sup>	λόγους <sup>A</sup>	ἔπειτα <sup>Adv</sup>	νικᾶν <sup>·PräInfAkt</sup>			
	wählend	die	schwächeren	Reden	dann	zu siegen.			
[1043]	σκέψαι <sup>AorMedImv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	παίδευσιν <sup>A</sup>	ἧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πέποιθεν <sup>PerAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐλέγξω <sup>·FuAkt</sup>	
	betrachte	aber	die	Erziehung	durch die	hat vertraut	wie	werde überführen,	
[1044]	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θερμῷ <sup>AdjD</sup>	φησι <sup>·PräAkt</sup>	λοῦσθαι <sup>·PräM/PlInf</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔασιν <sup>·FuInfAkt</sup>	
	wer immer	dich	warmem	sagt	zu baden	zuerst	nicht	zu lassen werden.	
[1045]	καίτοι <sup>Pt</sup>	τίνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γνώμην <sup>A</sup>	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ψέγεις <sup>·PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	θερμὰ <sup>AdjA</sup>	λουτρά <sup>A</sup>	
	und doch	welche	Meinung	habend	tadelst	die	warmen	Bäder;	
[1046] [Δίκαιος Λόγος]:	ὅτι <sup>Kon</sup>	κάκιστόν <sup>·AdjNSup</sup>	ἔστι <sup>·PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	δειλὸν <sup>AdjN</sup>	ποιεῖ <sup>·PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	άνδρα <sup>A</sup>	
	weil	allerschlechtest	ist	und	feige	macht	den	Mann.	
[1047] [Ἄδικος Λόγος]:	ἐπίσχε <sup>·AorAktImv</sup>	εὐθὺς <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔχω <sup>·PräAkt</sup>	μέσον <sup>AdjA</sup>	λαβὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἄφυκτον <sup>·AdjA</sup>	
	halte ein	sofort	denn	dich	halte	in der Mitte	ergriffen habend	unentrinnbar.	
[1048]	καί <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	φράσον <sup>·AorImvAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	παίδων <sup>G</sup>	τίν' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	άνδρ' <sup>A</sup>
	und	mir	sage,	der	des	Zeus	Söhne	welchen	Mann
									besten
[1049]	ψυχὴν <sup>A</sup>	νομίζεις <sup>·PräAkt</sup>	εἰπέ <sup>·AorImvAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πλείστους <sup>·AdjASup</sup>	πόνους <sup>A</sup>	πονῆσαι <sup>·AorAktInf</sup>		
	Seele	hältst du,	sage,	und	die meisten	Mühen	zu leisten.		
[1050] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Ἡρακλέους <sup>G</sup>	βελτίον <sup>·AdjAKmp</sup>	άνδρα <sup>A</sup>	κρίνω <sup>·PräAkt</sup>		
	ich	zwar	niemanden	des Herakles	besseren	Mann	halte ich für.		
[1051] [Ἄδικος Λόγος]:	ποῦ <sup>Adv</sup>	ψυχρὰ <sup>·AdjA</sup>	δῆτ' <sup>Pt</sup>	πώποτ' <sup>Adv</sup>	εἶδες <sup>·AorSAkt</sup>	Ἡράκλεια <sup>·AdjA</sup>	λουτρά <sup>A</sup>		
	wo	kalte	denn	j niemals	sahst du	herakleische	Bäder;		
[1052]	καίτοι <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	άνδρειότερος <sup>·AdjNKmp</sup>	ἦν <sup>·ImpAkt</sup>					
	und doch	wer	tapferer	war;					
[1052b] [Ἄδικος Λόγος]:	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ταῦτ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκεῖνα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>						
	dies	dies	jenes,						
[1053]	αἱ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νεανίσκων <sup>G</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	δι' <sup>Prp</sup>	ἡμέρας <sup>G</sup>	λαλούντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	welche	der	Jünglinge	immer	durch	den Tag	schwatzenden		

- [1054] πλήρες<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βαλανεῖον<sup>N</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> κενὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> παλαίστρας.<sup>A</sup>  
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästreten.
- [1055] [Ἄδικος Λόγος]: εἴτ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀγορᾷ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> διατριβῇ<sup>A</sup> ψέγεις<sup>PräAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπαινώ<sup>PräAkt</sup>.  
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobelich.
- [1056] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πονηρὸν<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> Ὅμηρος<sup>N</sup> οὐδέποτε<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐποίει<sup>ImpAkt</sup>.  
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] τὸν<sup>ArtA</sup> Νέστορ<sup>A</sup> ἀγορητὴν<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σοφοὺς<sup>AdjA</sup> ἅπαντας.<sup>AdjA</sup>  
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] ἄνειμι<sup>PräAkt</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶτταν<sup>A</sup> ἦν<sup>A</sup> οἷ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup>.  
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] οὐ<sup>Pt</sup> φησι<sup>PräAkt</sup> χρῆναι<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νέους<sup>AdjA</sup> ἀσκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> φημι<sup>PräAkt</sup>·  
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] καὶ<sup>Kon</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> φησι<sup>PräAkt</sup> χρῆναι<sup>PräInfAkt</sup> δύο<sup>Adj</sup> κακῶ<sup>AdjDuN</sup> μεγίστω<sup>AdjDuNSup</sup>.  
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig· zwei Übel aller|größte.
- [1061] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τῷ<sup>D</sup> πώποτ<sup>Adv</sup> εἶδες<sup>AorSAkt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>.  
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] ἀγαθὰ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> γενόμενον<sup>A</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>A</sup> ἐξέλεγχον<sup>AorImvAkt</sup> εἰπὼν<sup>N</sup>.  
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überführe gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> Πηλεὺς<sup>N</sup> ἔλαβε<sup>AorAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μάχαιραν.<sup>A</sup>  
vielen. der wenig|stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Ἄδικος Λόγος]: μάχαιραν<sup>A</sup> ἀστεῖον<sup>AdjN</sup> γέ<sup>Pt</sup> κέρδος<sup>N</sup> ἔλαβεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup>.  
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] Ὑπέρβολος<sup>N</sup> δ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λύχων<sup>G</sup> πλεῖν<sup>AdjKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τάλαντα<sup>A</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>.  
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] εἴληφε<sup>PerAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πονηρίαν<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μάχαιραν.<sup>A</sup>  
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Θέτιν<sup>A</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔγημε<sup>AorAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Πηλεὺς<sup>N</sup>.  
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: καὶ<sup>KonAdv</sup> ἀπολιποῦσά<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ὥχετ<sup>ImpM/P</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὑβριστὴς<sup>N</sup>.  
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon· nicht denn war Übermütiger
- [1069] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἡδὺς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> στρώμασιν<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> παννουχίζειν<sup>PräInfAkt</sup>.  
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen·
- [1070] γυνὴ<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> σιναμωρουμένη<sup>N</sup> χαίρει<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Kon</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> Κρόνιπος<sup>N</sup>.  
Frau aber geschmeichelt|werdend freut|sich· du aber bist Kronippos.
- [1071] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> μεράκιον<sup>V</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἅπαντα<sup>AdjA</sup>.  
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] ἄνεστιν<sup>PräAkt</sup> ἡδονῶν<sup>G</sup> θ<sup>Pt</sup> ὅσων<sup>G</sup> μέλλεις<sup>PräAkt</sup> ἀποστερεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>.  
sind|abwesend, der|Lüste und wievieler du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] παίδων<sup>G</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> κοττάβων<sup>G</sup> ὄψων<sup>G</sup> πότων<sup>G</sup> κιχλισμῶν<sup>G</sup>.  
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.
- [1074] καίτοι<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> σοί<sup>D</sup> ζῆν<sup>PräInfAkt</sup> ἄξιον<sup>AdjN</sup> τούτων<sup>G</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> στερηθῇς<sup>AorPasKnj</sup>.  
und|doch was dir zu|leben wert, dieser wenn beraubt|wirst;
- [1075] εἴεν<sup>ij</sup> πάρειμ<sup>PräAkt</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φύσεως<sup>G</sup> ἀνάγκας.<sup>A</sup>  
gut. ich|gehe|weiter von|hier zu den der Natur Not|wendigkeiten.
- [1076] ἡμαρτες<sup>AorSAkt</sup> ἡράσθης<sup>AorPas</sup> ἐμοίχευσάς<sup>AorAkt</sup> τι<sup>A</sup> καὶ<sup>KonAdv</sup> ἐλήφθης<sup>AorPas</sup>.  
du|hast|gefehlt, du|verliebstest|dich, ehe|brachst etwas, und|dann wurdest|gefasst·
- [1077] ἀπόλωλας<sup>PerAkt</sup> ἀδύνατος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup> δ<sup>Kon</sup> ὁμιλῶν<sup>N</sup>.  
bist|verloren· unfähig denn bist zu|reden. mit|mir aber um|gehend
- [1078] χρῶ<sup>PräM/Plmv</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> φύσει<sup>D</sup> σκίρτα<sup>PräImvAkt</sup> γέλα<sup>AorImvAkt</sup> νόμιζε<sup>PräImvAkt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> αἰσχρόν<sup>AdjA</sup>.  
gebrauche die Natur, hüpfе, lache, glaube nichts Schändliches.

[1079]	μοιχὸς <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἦν <sup>Kon</sup> τύχης <sup>AorAktKnj</sup> ἀλούς, <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> τάδ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀντερεῖς <sup>FuAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> αὐτόν, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seiend, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber ihm,
[1080]	ὥς <sup>Kon</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἡδίκηκας <sup>PerAkt</sup> εἴτ <sup>Adv</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Δί <sup>A</sup> ἐπανενεγκεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> dass nichts Unrecht getan hast dann auf den Zeus zurück zu beziehen,
[1081]	κάκεινος <sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἥττων <sup>AdjKmpN</sup> ἔρωτός <sup>G</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γυναικῶν <sup>G</sup> und jener dass unterlegen der Liebe ist und der Frauen
[1082]	καίτοι <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θνητὸς <sup>AdjN</sup> ὦν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θεοῦ <sup>G</sup> πῶς <sup>Adv</sup> μείζον <sup>AdjKmpA</sup> ἂν <sup>Pt</sup> δύναιο <sup>PräM/POp</sup> und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest;
[1083] [Δίκαιος Λόγος]:	τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ <sup>Kon</sup> ἦν <sup>Kon</sup> ῥαφανιδωθῆ <sup>AorPasKnj</sup> πιθόμενός <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> σοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τέφρα <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> τιλθῆ <sup>AorPasKnj</sup> was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und ge schabt werde,
[1084]	ἔξει <sup>FuAkt</sup> τινὰ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γνώμην <sup>A</sup> λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μὴ <sup>Pt</sup> εὐρύπρωκτος <sup>AdjN</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein;
[1085] [Ἄδικος Λόγος]:	ἦν <sup>Kon</sup> δ <sup>Kon</sup> εὐρύπρωκτος <sup>AdjN</sup> ἦ <sup>PräAktKnj</sup> τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πείσεται <sup>FuM/P</sup> κακόν <sup>AdjA</sup> wenn aber weit arschig sei, was wird erleiden Schlimmes;

## Antipnigos

[1086] [Δίκαιος Λόγος]:	τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> εἴτι <sup>Adv</sup> μείζον <sup>AdjKmpA</sup> πάθῃ <sup>AorAktOp</sup> τούτου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ποτέ <sup>Adv</sup> was zwar nun wohl noch Größeres würde leiden als dieses jemals;
[1087] [Ἄδικος Λόγος]:	τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δῆτ <sup>Pt</sup> ἐρεῖς <sup>FuAkt</sup> ἦν <sup>Kon</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νικηθῆς <sup>AorPasKnj</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> was denn wirst sagen, wenn dies besiegt wirst von mir;
[1088] [Δίκαιος Λόγος]:	σιγήσομαι <sup>FuMed</sup> τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ <sup>Kon</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> werde schweigen. was aber anderes;
[1088b] [Ἄδικος Λόγος]:	ὡς <sup>AorImvAkt</sup> ἵκῃ <sup>AorImvAkt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φράσον <sup>AorImvAkt</sup> los also mir sage
[1089]	συνηγοροῦσιν <sup>PräAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τίνων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> stehen bei aus welchen;
[1090] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ <sup>Prp</sup> εὐρυπρώκτων <sup>AdjG</sup> aus weit arschigen.
[1090b] [Ἄδικος Λόγος]:	πίστωμα <sup>PräM/P</sup> ich glaube es.
[1091]	τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δαί <sup>Pt</sup> τραγωδοῦς <sup>PräAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τίνων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> was denn; tragödien sie aus welchen;
[1092] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ <sup>Prp</sup> εὐρυπρώκτων <sup>AdjG</sup> aus weit arschigen.
[1092b] [Ἄδικος Λόγος]:	εὖ <sup>Adv</sup> λόγος <sup>PräAkt</sup> gut redest du.
[1093]	δημηγοροῦσι <sup>PräAkt</sup> δ <sup>Kon</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τίνων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> volks reden sie aber aus welchen;
[1094] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ <sup>Prp</sup> εὐρυπρώκτων <sup>AdjG</sup> aus weit arschigen.
[1094b] [Ἄδικος Λόγος]:	ἴσα <sup>Pt</sup> δ <sup>Kon</sup> οὐδ <sup>Pt</sup> also denn
[1095]	ἔγνωκας <sup>PerAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λέγεις <sup>PräAkt</sup> hast erkannt dass nichts sagst du;
[1096]	καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> θεατῶν <sup>G</sup> ὁπότεροι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> und der Zuschauer welche von beiden
[1097]	πλείους <sup>AdjKmpA</sup> σκόπει <sup>PräImvAkt</sup> mehrere betrachte.

[1097b] καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Pt</sup> Λόγος]: σκοπῶ<sup>PräAkt</sup>  
und in|der|Tat betrachte|ich.

[1098] Ἄδικος Λόγος]: τί<sup>A</sup> δῆθ<sup>Pt</sup> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup>  
was also siehst|du;

[1098a] πολλοὺς<sup>Adv</sup> λόγους<sup>AdjKmpA</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
viel mehrere bei die Götter

[1099] τοὺς<sup>ArtA</sup> εὐρυπρώκτους<sup>AdjA</sup> τουτοῖ<sup>A</sup>  
die weit|arschigen diesen|hier

[1100] γοῦν<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> κάκεινον<sup>KonA</sup>  
wenigstens weiß|ich ich und|jenen|da

[1101] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κομήτην<sup>A</sup> τουτονί<sup>A</sup>  
und den Lang|haarigen diesen|hier.

[1101a] ὁ<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Λόγος<sup>Pt</sup> εἰρεῖς<sup>FuAkt</sup>  
was denn wirst|sagen;

[1102] Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ<sup>PräM/P</sup> ὧ<sup>ij</sup> κινούμενοι<sup>N</sup>  
wir|sind|unterlegen o bewegt|werdende

[1103] πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> δέξασθέ<sup>AorMedImv</sup> μου<sup>G</sup>  
bei den Göttern nehmt|an von|mir

[1103a] θοιμάτιον<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
den|Mantel, dass

[1104] ἐξαυτομολῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup>  
über|laufe zu euch.

## Episode

[1105] [Σωκράτης]: τί<sup>A</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πότερα<sup>Pr</sup> τοῦτον<sup>A</sup> ἀπάγεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> λαβῶν<sup>N</sup>  
was also; ob diesen weg|zu|führen genommen|habend

[1106] βούλει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱόν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> διδάσκω<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
willst den Sohn, oder lehre|ich dir reden;

[1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε<sup>PräImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κόλαζε<sup>PräImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέμνησ<sup>PerMedImv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup>  
lehre und strafe und erinnere|dich wie

[1108] εὖ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> στομῶσεις<sup>FuAkt</sup> αὐτόν<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θάτερα<sup>AdjA</sup>  
gut mir wirst|du|stumpfen ihn, auf zwar die|eine

[1109] οἶον<sup>Adv</sup> δικιδίους<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἑτέραν<sup>AdjA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
wie|etwa Doppel|Klagen, die aber andere seiner Kiefer

[1110] στόμωσον<sup>AorImvAkt</sup> ὅαν<sup>A</sup> ἕς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μείζω<sup>AdjKmpA</sup> πράγματα<sup>A</sup>  
stumpfe welche|Art in die größeren Dinge.

[1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει<sup>Adv</sup> κομιεῖ<sup>FuAkt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> σοφιστὴν<sup>A</sup> δεξιόν<sup>AdjA</sup>  
gewiss wird|bringen diesen Sophisten gewandten.

[1112] [Φειδιππίδης]: ὠχρὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> γέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακοδαίμονα<sup>AdjA</sup>  
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

## Parabasis

### Vorspiel

[1113] [Χορός]: χωρεῖτέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> ταῦτα<sup>A</sup> μεταμελήσειν<sup>FuInfAkt</sup>  
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zubereuen|haben|werden.



# Epirrhema

- [1115] [Χορός]: τοὺς<sup>ArtA</sup> **κριτὰς**<sup>A</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **κερδανοῦσιν**,<sup>FuAkt</sup> ἥν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τόνδε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> **χορὸν**<sup>A</sup>  
die **Richter** was **werden|gewinnen**, wenn etwas diesen den **Chor**
- [1116] **ὠφελῶς**<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> **δικαίων**,<sup>AdjG</sup> **βουλόμεσθ'**<sup>PräM/P</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **φράσαι**.<sup>AorInfAkt</sup>  
nützen aus den **Gerechten|Dingen**, **wir|wollen** wir **sagen**.
- [1117] **πρῶτα**<sup>AdvSup</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> γάρ, <sup>Pt</sup> ἥν<sup>Kon</sup> **νεᾶν**<sup>PräInfAkt</sup> **βούλησθ'**<sup>AorM/PKj</sup> ἐν<sup>Prp</sup> **ᾧρᾳ**<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> **ἀγρούς**,<sup>A</sup>  
zuerst zwar denn, wenn **neu|werden** **ihr|wollt** in **der|Zeit** die **Felder**,
- [1118] **ὑσομεν**<sup>FuAkt</sup> **πρώτοιςιν**<sup>AdjDSup</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> **ἄλλοις**<sup>AdjD</sup> ὕστερον.<sup>Adv</sup>  
**wir|werden|regnen** **den|Ersten** euch, den aber **anderen** später.
- [1119] εἴτα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **καρπὸν**<sup>A</sup> **τεκούσας**<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> **ἀμπέλους**<sup>A</sup> **φυλάξομεν**,<sup>FuAkt</sup>  
dann den **Ertrag** **geboren|habend** **Reben** **werden|wir|bewachen**,
- [1120] ὥστε<sup>Kon</sup> μήτ'<sup>Kon</sup> **αὐχμὸν**<sup>A</sup> **πιέζειν**<sup>PräInfAkt</sup> μήτ'<sup>Kon</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> **ἐπομβρίαν**.<sup>A</sup>  
sodass weder **Dürre** **zu|bedrängen** noch allzu **Regenguss**.
- [1121] ἥν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> **ἀτιμάσῃ**<sup>AorAktKj</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **θνητὸς**<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **οὔσας**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **θεάς**,<sup>A</sup>  
wenn aber **entehrt** jemand uns **sterblich** **seiend** **seiend** **Göttinnen**,
- [1122] **προσεχέτω**<sup>PräImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **νοῦν**,<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἷα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πείσεται**<sup>FuM/P</sup> **κακά**,<sup>AdjA</sup>  
**achte|er** den **Sinn**, von uns **was|für** **wird|erleiden** **Übel**,
- [1123] **λαμβάνων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐτ'<sup>Kon</sup> **οἶνον**<sup>A</sup> οὐτ'<sup>Kon</sup> **ἄλλ'**<sup>AdjA</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> **χωρίου**.<sup>G</sup>  
**nehmend** weder **Wein** noch **anderes** nichts aus dem **Gebiet**.
- [1124] ἡνίκ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τ'<sup>Pt</sup> **ἐλαῖαι**<sup>N</sup> **βλαστάνωσ'**<sup>PräAktKj</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τ'<sup>Pt</sup> **ἄμπελοι**,<sup>N</sup>  
wenn wohl denn die und **Oliven|bäume** **sprießen** die und **Reben**,
- [1125] **ἀποκεκόφονται**<sup>FuM/P</sup> **τοιαύταις**<sup>AdjD</sup> **σφενδόνας**<sup>D</sup> **παιήσομεν**.<sup>FuAkt</sup>  
**werden|abgehauen|werden** **solchen** **Schleudern** **werden|wir|schlagen**.
- [1126] ἥν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> **πλινθεύοντ'**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ἰδωμεν**,<sup>AorSAktKj</sup> **ὑσομεν**<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> **τέγους**<sup>G</sup>  
wenn aber **Ziegel|machend** **mögen|wir|sehen**, **werden|wir|regnen** auch des **Daches**
- [1127] τὸν<sup>ArtA</sup> **κέραμον**<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **χαλάζαις**<sup>D</sup> **στρογγύλαις**<sup>AdjD</sup> **συντρίψομεν**.<sup>FuAkt</sup>  
den **Ziegel** seinen **Hageln** **runden** **werden|wir|zertrümmern**.
- [1128] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **γαμῇ**<sup>PräAktKj</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> **ξυγγενῶν**<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> **φίλων**,<sup>G</sup>  
auch|wenn **heirate** einmal er|selbst oder der **Verwandten** oder der **Freunde**,
- [1129] **ὑσομεν**<sup>FuAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> **νύκτα**<sup>A</sup> **πᾶσαν**.<sup>AdjA</sup> ὥστ'<sup>Kon</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> **βουλήσεται**<sup>FuM/P</sup>  
**werden|wir|regnen** die **Nacht** **ganze** sodass vielleicht **wird|wollen**
- [1130] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> **Αἰγύπτῳ**<sup>D</sup> **τυχεῖν**<sup>AorSinfAkt</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **μᾶλλον**<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> **κρῖναι**<sup>AorInfAkt</sup> **κακῶς**.<sup>Adv</sup>  
auch|in in **Ägypten** **zu|treffen** **seiend** **eher** als **zu|richten** **schlecht**.

# Lyrische Szene

- [1131] [Στρεψιάδης]: **πέμπτη**,<sup>N</sup> **τετράς**,<sup>N</sup> **τρίτη**,<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **δευτέρα**,<sup>N</sup>  
**fünfte**, **vierte**,  **dritte**, nach dieser **zweite**,
- [1132] εἴθ'<sup>Adv</sup> ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μάλιστα**<sup>AdvSup</sup> **πασῶν**<sup>AdjGSup</sup> **ἡμερῶν**.<sup>G</sup>  
dann die ich am|meisten **aller** **Tage**
- [1133] **δέδοικα**<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **πέφρικα**<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **βδελύττομαι**,<sup>PräM/P</sup>  
**ich|fürchte** und **ich|schaudere** und **ich|verabscheue**,
- [1134] εὐθὺς<sup>Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔσθ'**<sup>PräAkt</sup> **ἔνῃ**<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **νέᾳ**.<sup>AdjN</sup>  
sogleich nach dieser **ist** **Altmond** und und **Neumond**.
- [1135] **πᾶς**<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ὀμνὺς**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ὀφείλων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **τυγχάνω**,<sup>PräAkt</sup>  
**jeder** denn jemand **schwörend** womit **schuld|ig|seiend** **gerate**,
- [1136] **θεῖς**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πρυτανεῖ**<sup>A</sup> **ἀπολεῖν**<sup>AorSinfAkt</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **φησι**<sup>PräAkt</sup> **κάξολεῖν**,<sup>AorSinfAkt</sup>  
**gesetzt|habend** mir **Prytaneien|Gebühren** **zugrunde|richten** mich **sagt** **und|vernichten**,
- [1137] **κάμου**<sup>KonG</sup><sub>Pr</sub> **μέτριά**<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **δίκα**<sup>AdjA</sup> **αἰτουμένου**,<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
und|meiner **Maßvolle** und und **Gerechte** **fordernd**,

[1138]	ὦ <i>ij</i> δαιμόνιε <sup>AdjV</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νυνὶ <sup>Adv</sup> μὴ <sup>Pt</sup> λάβης, <sup>AorAktKnj</sup> o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst,
[1139]	τὸ <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀναβαλοῦ <sup>AorImvAkt</sup> μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄφες, <sup>AorSlmvAkt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> φασὶν <sup>PräAkt</sup> ποτε <sup>Adv</sup> das aber schiebe auf mir, das aber lass fahren, nicht sagen je
[1140]	οὕτως <sup>Adv</sup> ἀπολήψεσθ' <sup>FuM/P</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> λοιδοροῦσί <sup>PräAkt</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> so werdet ihr bekommen, sondern schelten mich
[1141]	ὥς <sup>Kon</sup> ἄδικός <sup>AdjN</sup> εἰμι, <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δικάσεσθαι <sup>FuM/Plnf</sup> φασὶ <sup>PräAkt</sup> μοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dass ungerecht bin ich, und prozessieren zu werden sagen mir.
[1142]	νῦν <sup>Adv</sup> οὖν <sup>Pt</sup> δικαζέσθων· <sup>PräM/Plmv</sup> ὀλίγον <sup>AdjA</sup> γάρ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέλει, <sup>PräAkt</sup> jetzt nun sollen sie prozessieren· wenig denn mir liegt am Herzen,
[1143]	εἴπερ <sup>Kon</sup> μεμάθηκεν <sup>PerAkt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> Φειδιππίδης. <sup>N</sup> wenn wirklich hat gelernt gut zu reden Pheidippides.
[1144]	τάχα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἴσομαι <sup>FuM/P</sup> κόπας <sup>N</sup> αὐ <sup>AorAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> φροντιστήριον. <sup>A</sup> bald aber werde er fahren geklopft habend die Denk Werkstatt.
[1145]	παῖ, <sup>V</sup> ἡμί, <sup>PräAkt</sup> παῖ <sup>V</sup> παῖ. <sup>V</sup> Kind, ich sage, Kind Kind.
[1145b] [Σωκράτης]:	στρεψιάδην <sup>A</sup> ἀσπάζομαι. <sup>PräM/P</sup> Strepsiades begrüße ich.
[1146] [Στρεψιάδης]:	κἄγωγέ <sup>KonNPt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τουτοῦ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτον <sup>AdjA</sup> λαβέ· <sup>AorImvAkt</sup> und ich ja dich· sondern diesen da zuerst nimm·
[1147]	χρῆ <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐπιθαυμάζειν <sup>PräInfAkt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> διδάσκαλον. <sup>A</sup> nötig ist denn zu bewundern etwas den Lehrer.
[1148]	καὶ <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> υἱὸν <sup>A</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μεμάθηκε <sup>PerAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> λόγον <sup>A</sup> und mir den Sohn ob hat gelernt den Logos
[1149]	ἐκεῖνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἴφ' <sup>AorImvAkt</sup> ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρτίως <sup>Adv</sup> εἰσήγαγες. <sup>AorAkt</sup> jenen sage welchen soeben führtest du ein.
[1150] [Σωκράτης]:	μεμάθηκεν. <sup>PerAkt</sup> hat gelernt.
[1150b] [Στρεψιάδης]:	εὖ <sup>Adv</sup> γάρ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>ij</sup> παμβασίλει <sup>AdjV</sup> Ἀπαιόλη. <sup>V</sup> gut ja o All Herrscherin Apaiole.
[1151] [Σωκράτης]:	ὥστ' <sup>Kon</sup> ἀποφύγοις <sup>AorAktOp</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἦντιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> βούλῃ <sup>PräM/PKnj</sup> δίκην. <sup>A</sup> sodass würdest entkommen wohl welche auch immer wohl du willst Klage.
[1152] [Στρεψιάδης]:	κεἶ <sup>Kon</sup> μάρτυρες <sup>N</sup> παρήσαν, <sup>ImpAkt</sup> ὅτ' <sup>Kon</sup> ἐδανειζόμην· <sup>ImpM/P</sup> und wenn Zeugen waren da, als ich lieh mir;
[1153] [Σωκράτης]:	πολλῷ <sup>AdjD</sup> γε <sup>Pt</sup> μᾶλλον, <sup>AdvKmp</sup> καὶ <sup>KonPt</sup> παρῶσι <sup>PräAktKnj</sup> χίλιοι. <sup>AdjN</sup> um viel ja mehr, auch wenn seien anwesend tausend.

## Lyrik

[1154] [Στρεψιάδης]:	βοάσομαί <sup>FuM/P</sup> τᾶρα <sup>ArtAPt</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ὑπέρτονον <sup>AdjA</sup> werde ich rufen die also die hoch gespannte
[1155]	βοάν. <sup>A</sup> ἰὼ <sup>ij</sup> κλάετ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ <sup>ij</sup> ῥ'βολοστάται <sup>V</sup> Ruf. io weinet o Obolo Eintreiber
[1156]	αὐτοί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τάρχαῖα <sup>ArtAAdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τόκοι <sup>N</sup> τόκων. <sup>G</sup> selbst und und die Alten und Zinsen der Zinsen·
[1157]	οὐδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φλαῦρον <sup>AdjA</sup> ἐργάσαισθ' <sup>AorM/POp</sup> ἔτι, <sup>Adv</sup> nichts denn wohl mich schlecht würdet ihr machen noch,
[1158]	οἷος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τρέφεται <sup>PräM/P</sup> welcher Art mir wird aufgezogen
[1159]	τοῖσδ' <sup>ArtD</sup> ἐνί <sup>Prp</sup> δώμασι <sup>D</sup> παῖς, <sup>N</sup> diesen in Häusern Kind,

[1160]	ἀμφήκει <sup>AdjD</sup> γλώττη <sup>D</sup> λάμπων, <sup>N</sup> zweischneidigen Zunge glänzend,
[1161]	πρόβολος <sup>N</sup> ἐμός, <sup>AdjN</sup> σωτήρ <sup>N</sup> δόμοις, <sup>D</sup> ἐχθροῖς <sup>AdjD</sup> βλάβη, <sup>N</sup> Vor Bollwerk mein, Retter den Häusern, den Feinden Schaden,
[1162]	λυσανίας <sup>N</sup> πατρῶν <sup>AdjG</sup> μεγάλων <sup>AdjG</sup> κακῶν. <sup>G</sup> Löser der väterlichen großen Übel.
[1163]	ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κάλεσον <sup>AorImvAkt</sup> τρέχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔνδοθεν <sup>Adv</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἐμέ. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> den rufe laufend von innen wie mich.
[1165] [Σωκράτης]:	ὦ <sup>ij</sup> τέκνον <sup>V</sup> ὦ <sup>ij</sup> παῖ <sup>V</sup> ἔξελθ' <sup>AorSImvAkt</sup> οἴκων, <sup>G</sup> o Kind o Kind tritt hinaus der Häuser,
[1166]	ἄ <sup>ie</sup> <sub>PräAktImv</sub> σοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πατρός. <sup>G</sup> höre deines Vaters.
[1167]	ὁδ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκεῖνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνήρ. <sup>N</sup> dieser jener Mann.
[1168] [Στρεψιάδης]:	ὦ <sup>ij</sup> φίλος <sup>AdjV</sup> ὦ <sup>ij</sup> φίλος. <sup>AdjV</sup> o Freund o Freund.
[1169] [Σωκράτης]:	ἄ <sup>πι</sup> <sub>PräAktImv</sub> συλλαβῶν. <sup>N</sup> geh weg zusammen ergriffen habend.
[1170] [Στρεψιάδης]:	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰὼ <sup>ij</sup> τέκνον, <sup>V</sup> ἰὼ <sup>ij</sup> ἰοῦ <sup>ij</sup> ἰοῦ. <sup>ij</sup> wehe wehe Kind, wehe weh weh.
[1171]	ὡς <sup>Kon</sup> ἡδομαί <sup>Prām/P</sup> σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτα <sup>AdvSup</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> χροάν <sup>A</sup> ἰδών. <sup>N</sup> wie ich freue mich deiner zuerst die Haut Farbe gesehen habend.
[1172]	νῦν <sup>Adv</sup> μέν <sup>Pt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἰδεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> εἶ <sup>PräAkt</sup> πρῶτον <sup>AdvSup</sup> ἐξαρνητικὸς <sup>AdjN</sup> jetzt zwar ja zu sehen bist zuerst völlig verneinend
[1173]	κάντιλογικός, <sup>KonAdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῦπιχώριον <sup>ArtAdjA</sup> und wider rednerisch, und dieses das Einheimische
[1174]	ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup> ἐπανάει, <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέγεις <sup>PräAkt</sup> σύ; <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> δοκεῖν <sup>PräInfAkt</sup> schlicht blüht auf, das was sagst du du; und scheinen
[1175]	ἀδικοῦντ' <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀδικεῖσθαι <sup>Prām/Plnf</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κακουργοῦντ' <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οἷδ' <sup>PerAkt</sup> ὅτι. <sup>Kon</sup> Unrecht tuend Unrecht getan bekommen und Schlecht handelnd ich weiß dass.
[1176]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> προσώπου <sup>G</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> Ἀττικὸν <sup>AdjN</sup> βλέπος. <sup>N</sup> auf des Gesichts und ist attischer Blick.
[1177]	νῦν <sup>Adv</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ὅπως <sup>Kon</sup> σώσεις <sup>FuAkt</sup> μ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> κάπῳλεσας. <sup>Kon</sup> nun also damit rettest du mich, weil und hast du zugrunde gerichtet.

## Iamben

[1178] [Φειδιππίδης]:	φοβεῖ <sup>Prām/P</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τί; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fürchtest du aber doch was;
[1178b] [Στρεψιάδης]:	τὴν <sup>ArtA</sup> ἔνην <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> νέαν. <sup>AdjA</sup> die Alte und auch Neue.
[1179] [Φειδιππίδης]:	ἔνη <sup>N</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> νέα <sup>AdjN</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμέρα; <sup>N</sup> Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;
[1180] [Στρεψιάδης]:	εἰς <sup>Prp</sup> ἣν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γέ <sup>Pt</sup> θήσιν <sup>FuInfAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πρυτανεῖά <sup>A</sup> φασί <sup>PräAkt</sup> μοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in welche ja setzen werden die Prytaneien Gebühren sagen mir.
[1181] [Φειδιππίδης]:	ἀπολοῦσ' <sup>FuAkt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> αὖθ' <sup>Adv</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> θέντες <sup>N</sup> werden zugrunde gehen also wieder die gesetz habenden.
[1182]	μὴ <sup>AdjN</sup> ἡμέρα <sup>N</sup> γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἡμέρα <sup>N</sup> δύο. <sup>Adj</sup> eine Tag würde werden wohl Tag zwei.
[1183] [Στρεψιάδης]:	οὐκ <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> γένοιτο; <sup>AorMedOp</sup> nicht wohl würde werden;

- [1183b] <sup>Adv</sup>οὕτως, <sup>Pt</sup>εἰ <sup>Kon</sup>μή <sup>Pt</sup>πέρ <sup>Pt</sup>γ', <sup>Adv</sup>ἅμα  
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
- [1184] αὐτῇ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup>ἂν <sup>Pt</sup>γραῦς<sup>N</sup> <sup>Pt</sup>τε <sup>Kon</sup>καὶ <sup>AdvN</sup>νέα <sup>N</sup>γυνή.<sup>N</sup>  
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ <sup>Kon</sup>μὴν <sup>Pt</sup>νενόμισται<sup>PerM/P</sup> γ'.<sup>Pt</sup>  
und gewiß ist|anerkannt ja.
- [1185b] <sup>Pt</sup>οὐ <sup>Pt</sup>γάρ, <sup>Pt</sup>οἶμαι, <sup>PräM/P</sup>τὸν <sup>ArtA</sup>νόμον<sup>A</sup>  
nicht denn, ich|meine, den Gesetz
- [1186] ἴσασιν<sup>PräAkt</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ὅ<sup>A</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>νοεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
wissen richtig was es meint.
- [1186b] <sup>Pt</sup>οὐ <sup>Pt</sup>γάρ, <sup>Pt</sup>οἶμαι, <sup>PräM/P</sup>τὸν <sup>ArtA</sup>νόμον<sup>A</sup>  
nicht denn, ich|meine, den Gesetz
- [1187] [Φειδιππίδης]: ὁ <sup>ArtN</sup>Σόλων<sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup>παλαιός<sup>AdvN</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup>φιλόδημος<sup>AdvN</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν.<sup>A</sup>  
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' <sup>N</sup>μὲν <sup>Pt</sup>οὐδέν<sup>N</sup> <sup>Pt</sup>πω <sup>Prp</sup>πρὸς <sup>Pt</sup>ἐνν<sup>A</sup> <sup>Pt</sup>τε <sup>Kon</sup>καὶ <sup>AdvA</sup>νέαν.<sup>AdvA</sup>  
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.
- [1189] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖνος <sup>N</sup>οὖν <sup>Pt</sup>τὴν<sup>ArtA</sup> κλήσιν<sup>A</sup> ἐς <sup>Prp</sup>δύ<sup>Adv</sup> ἡμέρας<sup>A</sup>  
jener nun die Ladung in zwei Tage
- [1190] ἔθηκεν<sup>AorSAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup>γε <sup>Pt</sup>τὴν<sup>ArtA</sup> ἐνν<sup>A</sup> <sup>Pt</sup>τε <sup>Kon</sup>καὶ <sup>AdvA</sup>νέαν.<sup>AdvA</sup>  
setzte, in ja die Alte und auch Neue,
- [1191] ἵν<sup>Kon</sup> αἱ <sup>ArtN</sup>θέσεις<sup>N</sup> γίγνοιτο<sup>PräM/POp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> νομηνίᾳ.<sup>D</sup>  
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα <sup>Kon</sup>δὴ <sup>Pt</sup>τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>τὴν<sup>ArtA</sup> ἐνν<sup>A</sup> προσέθῃ<sup>AorSAkt</sup>·  
damit eben was die Alte fügte|hinzu;
- [1192b] <sup>Kon</sup>οὕτως, <sup>Pt</sup>εἰ <sup>Kon</sup>μή <sup>Pt</sup>πέρ <sup>Pt</sup>γ', <sup>Adv</sup>ἅμα  
damit o Lieber
- [1193] παρόντες<sup>N</sup> οἱ <sup>ArtN</sup>φεύγοντες<sup>N</sup> ἡμέρα<sup>D</sup> μιᾷ<sup>AdvD</sup>  
anwesend|seiend die fliehend|seienden an|dem einen|Tag
- [1194] πρότερον<sup>Adv</sup> ἀπαλλάττοιθ' <sup>PräM/POp</sup>ἐκόντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>εἰ <sup>Kon</sup>δὲ <sup>Pt</sup>μή, <sup>Pt</sup>  
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seiend, wenn aber nicht,
- [1195] ἔωθεν<sup>Adv</sup> ὑπανιῶντο<sup>PräM/POp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> νομηνίᾳ.<sup>D</sup>  
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.
- [1196] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup>δέχονται<sup>PräM/P</sup> δῆτα <sup>Pt</sup>τῇ<sup>ArtD</sup> νομηνίᾳ<sup>D</sup>  
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier
- [1197] ἀρχαί<sup>N</sup> τὰ <sup>ArtA</sup>πρυτανεῖ<sup>A</sup>, <sup>A</sup>ἀλλ' <sup>Kon</sup>ἐνν<sup>D</sup> <sup>Pt</sup>τε <sup>Kon</sup>καὶ <sup>AdvD</sup>νέα<sup>AdvD</sup>  
Behörden die Prytaneien|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;
- [1198] [Φειδιππίδης]: ὅπερ <sup>A</sup>οἱ <sup>ArtN</sup>προτένθαι <sup>AorM/PlInf</sup>γάρ <sup>Pt</sup>δοκοῦσι<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
welches die vor|angesetzt|zu|haben denn scheinen mir zu|tun.
- [1199] ὅπως <sup>Kon</sup>τάχιστα <sup>AdvSup</sup>τὰ <sup>ArtA</sup>πρυτανεῖ<sup>A</sup> ὑφελοίατο<sup>AorMedOp</sup>  
damit allerschnellst die Prytaneien|Gebühren wegnahmen|sie|sich,
- [1200] διὰ <sup>Prp</sup>τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>προϋτένθουσιν<sup>AorAkt</sup> ἡμέρα<sup>D</sup> μιᾷ<sup>AdvD</sup>  
deswegen dieses stellten|sie|vor an|dem einen|Tag.
- [1201] [Στρεψιάδης]: εὖ <sup>Adv</sup>γ' <sup>Pt</sup>ὦ <sup>ij</sup>κακοδαίμονες<sup>AdvN</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>κάθησθ' <sup>PräM/P</sup>ἀβέλτεροι<sup>AdvKmpV</sup>  
gut ja o Unglücks|seligen, was sitzt|ihr törichtere,
- [1202] ἡμέτερα<sup>AdvN</sup> κέρδη<sup>N</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>σοφῶν<sup>AdvG</sup> ὄντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>λίθοι<sup>N</sup>  
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
- [1203] ἀριθμός<sup>N</sup> πρόβατ' <sup>N</sup>ἄλλως<sup>Adv</sup> ἀμφορῆς<sup>G</sup> νενησμένοι<sup>N</sup>  
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras|gesättigt|worden;
- [1204] ὥστ' <sup>Kon</sup>εἰς <sup>Prp</sup>ἐμαυτὸν<sup>A</sup> <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Kon</sup>τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τουτονὶ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
sodass in mich|selbst und den Sohn diesen|hier
- [1205] ἐπ' <sup>Prp</sup>εὐτυχίαισιν<sup>D</sup> ἄστειον<sup>AdvN</sup> μούγκωμιον.<sup>A</sup>  
auf Glücks|fällen zu|besingen mein|Lob|lied.

- [1206] [Στρεψιάδης]: μάκαρ<sup>AdjV</sup> ὧϊ<sup>j</sup> Στρεψιάδης,<sup>V</sup>  
selig o Strepsiadēs,
- [1207] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἔφυς<sup>AorSAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοφός<sup>AdjN</sup>  
du|selbst und bist|geworden wie weise
- [1208] χοῖον<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τρέφεις<sup>PräAkt</sup>  
und|welche|Art den Sohn nährst|du,
- [1209] φήσουσι<sup>FuAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> φίλοι<sup>N</sup>  
werden|sagen in|der|Tat mich die Freunde
- [1210] χολ<sup>KonArtN</sup> δημόται<sup>N</sup>  
und|die Mit|bürger
- [1212] ζηλοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἤνικ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νικᾷς<sup>PräAkt</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> δίκας<sup>A</sup>.  
neidend|seiend wann wohl du siegst|st redend die Klagen.
- [1213] ἄλλ<sup>Kon</sup> εἰσάγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι<sup>Präm/P</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐστιᾷσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
sondern hinein|führend dich will|ich zuerst bewirten.

- [12114] [Πασίας]: εἷτ<sup>Adv</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> τι<sup>A</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> προῖέναι<sup>PräInfAkt</sup>;  
dann Mann der seiner|selbst etwas ist|nötig preiszugeben;

[12115] οὐδέποτε<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κρεῖττον<sup>AdvKmp</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
niemals ja, sondern besser sofort war damals

[12116] ἀπερυθριᾶσαι<sup>AorInfAkt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σχεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> πράγματα,<sup>A</sup>  
erröten mehr als zu|bekommen Sorgen,

[12117] ὅτε<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἑμαυτοῦ<sup>G</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔνεκα<sup>Prp</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> χρημάτων<sup>G</sup>  
als der meiner|selbst ja wegen jetzt Gelder

[12118] ἔλκω<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup> κλητεύουσιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γενήσονται<sup>FuMed</sup>  
ziehe dich ladend|werdend, und werde|ich

[12119] ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοιςιν<sup>D</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> δημότῃ.<sup>D</sup>  
Feind noch gegen diesen Mann Mit|bürger.

[1220] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐδέποτε<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πατρίδα<sup>A</sup> καταισχυνῶ<sup>FuAkt</sup>  
doch niemals ja die Vaterstadt werde|ich|entehren

[1221] ζῶν<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καλοῦμαι<sup>Präm/P</sup> Στρεψιάδην<sup>A</sup> —  
lebend, sondern heiß|ich Strepsiades

[1221b] τίς<sup>N</sup> οὗτος;<sup>N</sup>  
wer dieser|hier;

[1222] [Πασίας]: ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔνην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέαν<sup>AdjA</sup>.  
auf die Alte und auch Neue.

[1222b] ἐπρεσβύοντι<sup>Präm/P</sup>;  
bezeuge|ich,

[12223] ὅτι<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> εἶπεν<sup>AorSAkt</sup> ἡμέρας<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρήματος;<sup>G</sup>  
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;

[12224] [Πασίας]: τῶν<sup>ArtG</sup> δώδεκα<sup>Adj</sup> μνῶν,<sup>G</sup> ἃς<sup>A</sup> λαβεῖς<sup>AorSAkt</sup> ὠνούμενος<sup>N</sup>  
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend

[12225] τὸν<sup>ArtA</sup> παρὸν<sup>AdjA</sup> ἵππον.<sup>A</sup>  
das schimmel|farbene Pferd.

[12225b] ἵππον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκούετε;<sup>PräAkt</sup>  
Pferd; nicht hört|ih;r;

[12226] ὃν<sup>A</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> ἵστε<sup>PerAkt</sup> μισοῦνθ' <sup>N</sup> ἱππικὴν<sup>A</sup>.  
den alle ihr wisst hassend Reiterei.

- [1227] [Πασίας]: καὶ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δι<sup>Α</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐπώμνυς<sup>ImpAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>Α</sup>.  
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.
- [1228] [Στρεψιάδης]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δι<sup>Α</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πω<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἐξηπίστατο<sup>ImpM/P</sup>.  
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau
- [1229] Φειδιππίδης<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκατάβλητον<sup>AdjA</sup> λόγον<sup>Α</sup>.  
Pheidippides mir den un|widerlegbaren Logos.
- [1230] [Πασίας]: νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτ<sup>Α</sup> ξέαρνος<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> διανοεῖ<sup>PräM/P</sup>.  
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;
- [1231] [Στρεψιάδης]: τί<sup>Α</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἄλλ<sup>AdjA</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀπολαύσαιμι<sup>AorAktOp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μαθήματος<sup>G</sup>.  
was denn anderes wohl würdelich|genießen des Unterrichts;
- [1232] [Πασίας]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ<sup>Α</sup> ἐθελήσεις<sup>FuAkt</sup> ἀπομόσαι<sup>AorInfAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>Α</sup>.  
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter
- [1233] ἵν<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κελεύσω<sup>AorAktKnj</sup> γώ<sup>N</sup> σε<sup>Α</sup>.  
damit wohl befehle ich dich;
- [1233b] [Στρεψιάδης]: ποῖους<sup>AdjA</sup> θεοὺς<sup>Α</sup>.  
die welchen Götter;
- [1234] [Πασίας]: τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>Α</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἑρμῆν<sup>Α</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>Α</sup>.  
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.
- [1234b] [Στρεψιάδης]: μὰ<sup>Pt</sup> Δία<sup>Α</sup>.  
bei Zeus
- [1235] κἄν<sup>KonPt</sup> προσκαταθέην<sup>AorAktOp</sup> γ<sup>Pt</sup> ὥστ<sup>Kon</sup> ὁμόσαι<sup>AorInfAkt</sup> τριῶβολον<sup>Α</sup>.  
und|wenn würdelich|hinzu|nieder|legen ja sodass zu|schwören DreijObol.
- [1236] [Πασίας]: ἀπόλοιο<sup>AorM/POp</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔνεκ<sup>Prp</sup> ἀναιδείας<sup>G</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>.  
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.
- [1237] [Στρεψιάδης]: ἅλιν<sup>D</sup> διασημηθεῖς<sup>N</sup> ὄναιτ<sup>Α</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὐτοσί<sup>N</sup>.  
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.
- [1238] [Πασίας]: οἴμ<sup>ij</sup> ὥς<sup>Kon</sup> καταγελάς<sup>PräAkt</sup>.  
wehe wie du|verspottest.
- [1238b] [Στρεψιάδης]: ἑξ<sup>AdjA</sup> ἑσθ<sup>Α</sup> χωρήσεται<sup>FuM/P</sup>.  
sechs Choen wird|fassen.
- [1239] [Πασίας]: οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>Α</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>Α</sup>.  
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter
- [1240] ἐμοῦ<sup>G</sup> καταπροιξεί<sup>FuAkt</sup>.  
meiner wirst|du|übervorteilen.
- [1240b] θαυμαστός<sup>Adv</sup> ἦσθην<sup>AorM/P</sup> θεοῖς<sup>D</sup>.  
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,
- [1241] καὶ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> γέλοιος<sup>AdjN</sup> ὀμνύμενος<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εἰδόσιν<sup>D</sup>.  
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> τούτων<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> δώσεις<sup>FuAkt</sup> δίκην<sup>Α</sup>.  
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἴτ<sup>Kon</sup> ἀποδώσεις<sup>FuAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματ<sup>Α</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup>,  
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψον<sup>AorImvAkt</sup> ἀποκρινάμενος<sup>N</sup>.  
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] [Στρεψιάδης]: νῦν<sup>Adv</sup> ἤσυχος<sup>AdjN</sup>.  
halte nun still.
- [1245] ἐγώ<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἀποκρινοῦμαι<sup>FuM/P</sup> σοι<sup>D</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup>.  
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: τί<sup>Α</sup> σοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> δράσειν<sup>FuInfAkt</sup>.  
was dir scheint zu|tun;



- [1246b] ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> μοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ<sup>Adv</sup> ὅθ' <sup>PräAkt</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἀπαιτῶν<sup>N</sup> με<sup>A</sup> τἀργύριον;<sup>ArtA</sup> λέγε<sup>PräImvAkt</sup>  
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage
- [1248] τοῦτ' <sup>Pr</sup> τί<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>;  
dieses|hier was ist;
- [1248b] ποῖθ' <sup>N</sup> ὅ<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>; κάρδοπος.<sup>N</sup>  
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ' <sup>Adv</sup> ἀπαιτεῖς<sup>PräAkt</sup> τἀργύριον<sup>ArtA</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὧν;<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀποδοῖν<sup>AorAktOp</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὀβολόν<sup>A</sup> οὐδενί,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
nicht wohl würdelich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] ὅστις<sup>N</sup> καλέσειε<sup>AorAktOp</sup> κάρδοπον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> καρδόπην.<sup>A</sup>  
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> ἀποδώσεις;<sup>FuAkt</sup>  
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] οὐχ' <sup>Pt</sup> ἄσσοι<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> μ' <sup>A</sup> εἰδέναι.<sup>PerInfAkt</sup>  
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] οὐκουν<sup>Pt</sup> ἀνύσας<sup>N</sup> τί<sup>A</sup> θάττον<sup>AdvKmp</sup> ἀπολιταργιεῖς<sup>PräAkt</sup>  
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulenzen
- [1254] ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> θύρας;<sup>G</sup>  
von der Tür;
- [1254b] [Πασίας]: καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτ' <sup>A</sup> ἴσθ' <sup>PräImvAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
ich|gehe|weg, und dies wisse dass
- [1255] θήσω<sup>FuAkt</sup> πρυτανεῖ<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> ζῶην<sup>PräAktKmj</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
ich|werde|setzen Prytaneien|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> προσάπολεῖς<sup>FuAkt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> δώδεκα.<sup>AdjD</sup>  
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] καίτοι<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> τοῦτό<sup>A</sup> γ' <sup>Pt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup> παθεῖν<sup>AorInfAkt</sup>,  
und|doch dich dies ja nicht will|ich erleiden,
- [1258] ὅτι<sup>Kon</sup> ἄλεσας<sup>AorSAkt</sup> εὐθηκῶς<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάρδοπον.<sup>A</sup>  
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ἰώ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> μοι.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: ἔα.<sup>ij</sup>  
halt.
- [1260a] τίς<sup>N</sup> οὗτοσί<sup>N</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> ἔσθ' <sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θρηνῶν;<sup>N</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup>  
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] τῶν<sup>ArtG</sup> Καρκίνου<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> ἐφθέγγατο;<sup>AorM/P</sup>  
der des|Karkinos irgend|einer Dämonen sprach|er;
- [1262] [Αμυνίας]: τί<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅστις<sup>N</sup> εἰμὶ<sup>PräAkt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> βούλεσθ' <sup>PräM/P</sup> εἰδέναι;<sup>PerInfAkt</sup>  
was aber wer bin|ich dies wollt|jhr wissen;
- [1263] ἀνὴρ<sup>N</sup> κακοδαίμων.<sup>AdjN</sup>  
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] κατὰ<sup>Prp</sup> αὐτόν<sup>A</sup> νυν<sup>Adv</sup> τρέπου.<sup>PräImvAkt</sup>  
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυνίας]: ὦ<sup>ij</sup> σκληρὲ<sup>AdjV</sup> δαῖμον,<sup>V</sup> ὦ<sup>ij</sup> τύχαι<sup>V</sup> θραυσάντυγες<sup>AdjV</sup>  
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] ἵππων<sup>G</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ὦ<sup>ij</sup> Παλλὰς<sup>V</sup> ὥς<sup>Adv</sup> μ' <sup>A</sup> ἀπώλεσας.<sup>AorAkt</sup>  
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> δαί<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Τληπόλεμόν<sup>N</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> εἴργασται<sup>PerM/P</sup> κακόν;<sup>AdjA</sup>  
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;

- [1267] [Αμυνίας]: μὴ<sup>Pt</sup> σκῶπτέ<sup>PräImvAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>j</sup> τᾶν<sup>V</sup>, ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268] τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> ἀποδοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> κέλευσον<sup>AorImvAkt</sup> ἄλαβεν<sup>AorSAkt</sup>  
den Sohn zurück|zugeben befehl er|nahm,
- [1269] ἄλλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> πεπραγότι<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: τὰ<sup>ArtA</sup> ποῖα<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρήμαθ<sup>A</sup>;  
die welche diese Gelder;
- [1270b] ὁμῶς<sup>AorM/P</sup> αὐτο<sup>AorM/P</sup>  
lieh|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: κακῶς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> εἶχες<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup>  
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheinst.
- [1272] [Αμυνίας]: ἵππους<sup>A</sup> ἐλαύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐξέπεσον<sup>AorSAkt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>.  
Pferde treibend stürzte|ich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> ληρεῖς<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ὄνου<sup>G</sup> καταπεσών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>;  
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυνίας]: ληρῶ<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματ<sup>A</sup> ἀπολαβεῖν<sup>AorInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>;  
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιαίνεις<sup>PräAkt</sup>  
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.
- [1275b] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>;  
was denn;
- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸν<sup>ArtA</sup> ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> σεσεῖσθαί<sup>PerInfM/P</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup>  
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheinst.
- [1277] [Αμυνίας]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἑρμῆν<sup>A</sup> προσκεκλήσεσθαί<sup>PerM/Plnf</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>;  
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ποδώσεις<sup>FuAkt</sup> τὰργύριον<sup>ArtA</sup>.  
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.
- [1278b] [Στρεψιάδης]: νυν<sup>Adv</sup>,  
sage|aus nun,
- [1279] πότερα<sup>Pr</sup> νομίζεις<sup>PräAkt</sup> καινὸν<sup>AdjA</sup> αἰ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup>  
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] ὕειν<sup>PräInfAkt</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> ἐκάστοτ<sup>Adv</sup>, ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον<sup>A</sup>  
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] ἔλκειν<sup>PräInfAkt</sup> κάτωθεν<sup>Adv</sup> ταὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὕδωρ<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>;  
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;
- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁπότερον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>KonPt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sup>PräAkt</sup>.  
nicht weiß|ich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀπολαβεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τὰργύριον<sup>ArtA</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup>;  
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶσθα<sup>PerAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μετεώρων<sup>AdjG</sup> πραγμάτων<sup>G</sup>;  
wenn nichts weißt|du der über|irdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σπανίζεις<sup>PräAkt</sup> τὰργυρίου<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τόκον<sup>A</sup>  
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] ἀπόδοτε<sup>AorImvAkt</sup>.  
gebt|zurück.
- [1286b] ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>KonPt</sup> ἔσθ<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τόκος<sup>N</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρίον<sup>A</sup>;  
dies nun ist der Zins was für|Tier;
- [1287] [Αμυνίας]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>KonPt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μῆνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθ<sup>Prp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag

[1288]	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	τάργύριον <sup>N</sup>	ἀεί <sup>Adv</sup>	γίνεται <sup>Präm/P</sup>		
	mehr	mehr	das Geld	stets	wird		
[1289]	ὑπορρέοντος <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χρόνου <sup>G</sup>				
	unter hin strömend	des	Zeit;				
[1289b] [καταδύσας]:	λέγεις <sup>PräAkt</sup>						
	gut	sagst du.					
[1290]	τί <sup>A</sup>	δῆτα <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	θάλατταν <sup>A</sup>	ἔσθ' <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>A</sup>	πλείονα <sup>AdjAKmp</sup>
	was	denn nun;	die	See	ist	dass	mehr
[1291]	νυν <sup>Adv</sup>	νομίζεις <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>		
	jetzt	meinst du	oder	vor	des;		
[1291b] [ἀμυνίας]:	ἀλλ' <sup>A</sup>	ἴσῃν <sup>AdjA</sup>					
	bei	den Zeus	aber	gleich.			
[1292]	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δίκαιον <sup>AdjN</sup>	πλείον <sup>AdjAKmp</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>		
	nicht	denn	gerecht	mehr	zul sein.		
[1292b] [καταδύσας]:	πῶς <sup>Adv</sup>						
	und dann	wie					
[1293]	αὕτη <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	κακόδαιμον <sup>AdjV</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup>	γίνεται <sup>Präm/P</sup>	
	diese	nämlich	o	Unglücklicher	nichts	wird	
[1294]	ἐπιρρέοντων <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ποταμῶν <sup>G</sup>	πλείων <sup>AdjNKmp</sup>	οὐ <sup>N</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	
	beilein strömend	der	Flüsse	mehr,	du	aber	
[1295]	ζητεῖς <sup>PräAkt</sup>	ποιῆσαι <sup>AorInfAkt</sup>	τάργύριον <sup>A</sup>	πλεῖον <sup>AdjAKmp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	σόν <sup>AdjA</sup>	
	suchst	zul machen	das Geld	mehr	das	deine;	
[1296]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀποδιώξει <sup>FuAkt</sup>	σαυτὸν <sup>A</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οἰκίας <sup>G</sup>	
	nicht	wirst du wegjagen	dich selbst	von	des	Hauses;	
[1297]	φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	μοι <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	κέντρον <sup>A</sup>			
	bring	mir	den	Stachel.			
[1297b] [παύνας]:	ἐγὼ <sup>N</sup>	μαρτύρομαι <sup>Präm/P</sup>					
	dieses	ich	bezeuge.				
[1298] [Στρεψιάδης]:	ὑπάγε <sup>PräImvAkt</sup>	τί <sup>A</sup>	μέλλεις <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐλάς <sup>PräAkt</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	σαμφόρα <sup>V</sup>
	geh fort.	warum	zögerst du;	nicht	treibst du	o	Samphoras;
[1299] [ἀμυνίας]:	ταῦτ' <sup>A</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὑβρις <sup>N</sup>	δῆτ' <sup>Pt</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>		
	dieses	nicht	Übermut	ja	ist;		
[1299b] [Στρεψιάδης]:	ἐπιαλῶ <sup>FuAkt</sup>						
	wirst du führen;	ich werde anspringen					
[1300]	κεντῶν <sup>N</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	πρωκτόν <sup>A</sup>	σε <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	σειραφόρον <sup>A</sup>
	stechend	unter	den	After	dich	den	Seil Träger.
[1301]	φεύγεις <sup>PräAkt</sup>	ἔμελλόν <sup>ImpAkt</sup>	σ' <sup>A</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	κινήσειν <sup>FuInfAkt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	
	fliehst du;	war im Begriff	dich	wohl	zul bewegen	ich	
[1302]	αὐτοῖς <sup>D</sup>	τροχοῖς <sup>D</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	σοῖσι <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ξυνωρίσιν <sup>D</sup>	
	mit den	Rädern	den	deinen	und	Zweil gespannen.	

## Chor

## Strophe

[1303] [Χορός]:	οἷον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πραγμάτων <sup>G</sup>	ἐρᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	φλαύρων <sup>AdjG</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
	wie	das	der Dinge	zu lieben	der schlechten	der	denn
[1304]	γέρων <sup>N</sup>	ὅδ' <sup>N</sup>	ἐρασθεὶς <sup>N</sup>				
	Greis	dieser	verliebt worden				
[1305]	ἀποστερῆσαι <sup>AorInfAkt</sup>	βούλεται <sup>PräM/P</sup>					
	zu berauben	will					

[1306]	τὰ <sup>ArtA</sup>	χρήμαθ' <sup>A</sup>	ἀδανείσατο <sup>AorMed</sup>					
	die	Gelder	geliehen hat er sich					
[1307]	οὐκ <sup>KonPt</sup>	ἔσθ' <sup>PräAkt</sup>	ὅπως <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> τήμερον <sup>Adv</sup>				
	und nicht	ist	wie	nicht heute				
[1308]	λήψεται <sup>FuM/P</sup>	τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	πράγμ' <sup>A</sup>	ὃ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοῦτον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>				
	wird erhalten	etwas	Ärger,	das diesen				
[1309]	ποιήσει <sup>FuAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	σοφιστὴν <sup>A</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>				
	machen wird	den	Sophisten	vielleicht,				
[1310]	ἀνθ' <sup>Prp</sup>	ὧν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	πανουργεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἤρξατ' <sup>AorM/P</sup>	ἐξαίφνης <sup>Adv</sup>	λαβεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	κακόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
	anstatt	deren	schlecht handeln	begann,	plötzlich	zulbekommen	schlecht es	etwas.

## Antistrophe

[1311] [Χορός]:	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	αὐτίχ' <sup>Adv</sup>	εὐρήσειν <sup>FuInfAkt</sup>	ὅπερ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
	ich meine	denn	ihn	sofort	zufinden	das welches
[1312]	πάλαι <sup>Adv</sup>	ποτ' <sup>Adv</sup>	†πεζήτει† <sup>ImpAkt</sup>			
	längst	einst	†suchte†			
[1313]	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	υἱὸν <sup>A</sup>	δεινόν <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	
	zu sein	den	Sohn	geschickt	ihm	
[1314]	γνώμας <sup>A</sup>	ἐναντίας <sup>AdjA</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>			
	Meinungen	entgegen gesetzte	zu sagen			
[1315]	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	δικαίοις <sup>AdjD</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	νικᾶν <sup>PräInfAkt</sup>		
	den	Gerechten,	sodass	zu siegen		
[1316]	ἅπαντας <sup>AdjA</sup>	οἷσπερ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>			
	alle	welchen	auch immer			
[1317]	ξυγγένηται <sup>AorM/PKnj</sup>	κἂν <sup>KonPt</sup>	λέγει <sup>PräAktKnj</sup>	παμπόνηρ' <sup>AdjA</sup>		
	er zusammenkomme,	und wenn	sage	ganz schlechte.		
[1320]	ἴσως <sup>Adv</sup>	δ' <sup>Kon</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	βουλήσεται <sup>FuM/P</sup>	κᾶφονον <sup>KonAdjA</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>
	vielleicht	aber	vielleicht	wird wollen	und sprachlos	ihn zu sein.

## Episode

[1321] [Στρεψιάδης]:	ἰοὺ <sup>ij</sup>	ἰοὺ <sup>ij</sup>				
	weh	weh.				
[1322]	ὦ <sup>ij</sup>	γείτονες <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ξυγγενεῖς <sup>AdjV</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δημόται <sup>V</sup>
	o	Nachbarn	und	Verwandte	und	Mit bürger,
[1323]	ἀμυνάθετέ <sup>AorImvAkt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	τυπτομένω <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>	πάσῃ <sup>AdjD</sup>	τέχνη <sup>D</sup>	
	wehrt	mir	geschlagen werdend	mit jeder	Kunst.	
[1324]	οἱμοι <sup>ij</sup>	κακοδαίμων <sup>AdjN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	κεφαλῆς <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup> γνάθου <sup>G</sup>
	wehe	unglücklich	des	Kopfes	und	der Kinnlade.
[1325]	ὦ <sup>ij</sup>	μιαρὲ <sup>AdjV</sup>	τύπτεις <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	πατέρα <sup>A</sup>	
	o	Schändlicher	schlägst du	den	Vater;	
[1325b] [Φειδιππίδης]:	ὡς <sup>ij</sup>	πάτερ <sup>V</sup>				
	ich sage	o Vater.				
[1326] [Στρεψιάδης]:	ὁρᾷ <sup>PräImvAkt</sup>	ὁμολογοῦνθ' <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	τύπτει <sup>PräAkt</sup>	
	seht	bekennend	dass	mich	schlägt er.	
[1326b] [Φειδιππίδης]:	καὶ <sup>Kon</sup>	πολύ <sup>Adv</sup>				
	und	sehr.				
[1327] [Στρεψιάδης]:	ὦ <sup>ij</sup>	μιαρὲ <sup>AdjV</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πατραλοῖα <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοιχωρύχε <sup>V</sup>
	o	Schändlicher	und	Vater schläger	und	Wand gräber.
[1328] [Φειδιππίδης]:	αὐθίς <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	ταῦτά <sup>A</sup>	ταῦτά <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πλείω <sup>AdjAKmp</sup> λέγε <sup>PräImvAkt</sup>
	wieder	mich	dieselben	diese	und	mehr sage.

[1329]	ἄρ, <sup>Pt</sup> etwa	οἷσθ', <sup>PräAkt</sup> weißt du	ὅτι <sup>Kon</sup> dass	χαίρω <sup>PräAkt</sup> ich mich freue	πολλ <sup>,AdjA</sup> viel	ἀκούων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> hörend	καί <sup>Kon</sup> auch	κακά; <sup>AdjA</sup> schlechte;
[1330] [Στρεψιάδης]:	ὦ <sup>ij</sup> o	λακκόπρωκτε. <sup>V</sup> Gruben arsch.						
[1330b] [Φειδιππίδης]:	πέταρε <sup>PräInfVkt</sup> bestreiche	πολλοῖς <sup>AdjD</sup> mit vielen	τοῖς <sup>ArtD</sup> den	ρόδοις. <sup>D</sup> Rosen.				
[1331] [Στρεψιάδης]:	τὸν <sup>ArtA</sup> den	πατέρα <sup>A</sup> Vater	τύπτεις; <sup>PräAkt</sup> schlägst du;					
[1331b] [Φειδιππίδης]:	οἷσθ <sup>,Kon</sup> und ich werde darlegen	γε <sup>Pt</sup> ja	νῇ <sup>Pt</sup> bei	Δία <sup>A</sup> den Zeus				
[1332]	ὥς <sup>Kon</sup> dass	ἐν <sup>Prp</sup> in	δίκη <sup>D</sup> Recht	σ <sup>,A</sup> dich	ἔτυπτον. <sup>ImpAkt</sup> schlug ich.			
[1332b] [Στρεψιάδης]:	ὦ <sup>ij</sup> o	παναγίστατε, <sup>AdjSupV</sup> Allerschändlichster,						
[1333]	καί <sup>Kon</sup> und	πῶς <sup>Adv</sup> wie	γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup> würde werden	ἂν <sup>Pt</sup> wohl	πατέρα <sup>A</sup> den Vater	τύπτειν <sup>PräInfAkt</sup> zu schlagen	ἐν <sup>Prp</sup> in	δίκη; <sup>D</sup> Recht;
[1334] [Φειδιππίδης]:	ἐγώ <sup>N</sup> ich ja	ἀποδείξω <sup>FuAkt</sup> werde beweisen	καί <sup>Kon</sup> und	σε <sup>A</sup> dich	νικήσω <sup>FuAkt</sup> werde besiegen	λέγων. <sup>N</sup> redend. <sup>PräAkt</sup>		
[1335] [Στρεψιάδης]:	τούτ <sup>N</sup> dies	σὺ <sup>N</sup> du	νικήσεις; <sup>FuAkt</sup> wirst siegen;					
[1335b] [Φειδιππίδης]:	πολύ <sup>Adv</sup> sehr	καί <sup>Kon</sup> ja	ῥαδίως. <sup>Adv</sup> und leicht.					
[1336]	ἐλοῦ <sup>AorMedImv</sup> wähle	δ <sup>,Kon</sup> aber	ὁπότερον <sup>A</sup> welches	τοῖν <sup>ArtDuD</sup> der beiden	λόγουν <sup>DuD</sup> der Reden	βούλει <sup>PräM/P</sup> du willst	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup> zu reden.	
[1337] [Στρεψιάδης]:	ποῖον <sup>AdjDuD</sup> welchen	λόγουν; <sup>DuD</sup> der beiden Reden;						
[1337b] [Φειδιππίδης]:	ἀν <sup>ArtA</sup> den	κρηττόν <sup>,AdjAKmp</sup> stärkeren	ἢ <sup>Kon</sup> oder	τὸν <sup>ArtA</sup> den	ἥττονα. <sup>AdjAKmp</sup> schwächeren.			
[1338] [Στρεψιάδης]:	ἐδίδαξα <sup>AorMed</sup> ich lehrte	μέντοι <sup>Pt</sup> doch	σε <sup>A</sup> dich	νῇ <sup>Pt</sup> bei	Δί <sup>A</sup> den Zeus	ὦ <sup>ij</sup> o	μέλε <sup>V</sup> Lieber	
[1339]	τοῖσιν <sup>ArtD</sup> den	δικαίους <sup>AdjD</sup> Gerechten	ἀντιλέγειν <sup>,PräInfAkt</sup> zu widerreden,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn	ταῦτά <sup>A</sup> dies	γε <sup>Pt</sup> ja		
[1340]	μέλλεις <sup>PräAkt</sup> du im Begriff bist	ἀναπείσειν <sup>,FuInfAkt</sup> zu überzeugen,	ὥς <sup>Kon</sup> dass	δίκαιον <sup>AdjN</sup> gerecht	καί <sup>Kon</sup> und	καλὸν <sup>AdjN</sup> schön		
[1341]	τὸν <sup>ArtA</sup> den	πατέρα <sup>A</sup> Vater	τύπτεσθ' <sup>PräInfM/P</sup> geschlagen zu werden	ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ist	ὑπὸ <sup>Prp</sup> von	τῶν <sup>ArtG</sup> den	υἱέων. <sup>G</sup> Söhnen.	
[1342] [Φειδιππίδης]:	ἀλλ <sup>,Kon</sup> aber	οἶομαι <sup>PräM/P</sup> ich glaube	μέντοι <sup>Pt</sup> doch	σ <sup>,A</sup> dich	ἀναπείσειν <sup>,FuInfAkt</sup> zu überzeugen,	ὥστε <sup>Kon</sup> sodass	γε <sup>Pt</sup> ja	
[1343]	οὐδ <sup>,KonPt</sup> nicht einmal	αὐτὸς <sup>N</sup> selbst	ἀκροασάμενος <sup>N</sup> gehört habend	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts	ἀντερεῖς <sup>FuAkt</sup> wirst widerreden.			
[1344] [Στρεψιάδης]:	καί <sup>Kon</sup> und	μῆν <sup>Pt</sup> in der Tat	ἔ <sup>A</sup> was	τι <sup>A</sup> auch immer	καί <sup>Kon</sup> auch	λέξεις <sup>FuAkt</sup> wirst sagen	ἀκοῦσαι <sup>AorInfAkt</sup> zu hören	βούλομαι. <sup>PräM/P</sup> will ich.

## Agon

## Strophe

[1345] [Χορός]:	σὸν <sup>AdjN</sup> dein	ἔργον <sup>N</sup> Werk	ὦ <sup>ij</sup> o	πρεσβῦτα <sup>V</sup> Greis	φροντίζειν <sup>PräInfAkt</sup> zu bedenken	ὅπῃ <sup>Adv</sup> auf welche Weise
[1346]	τὸν <sup>ArtA</sup> den	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann	κρατήσεις <sup>FuAkt</sup> wirst du beherrschen,			

[1347]	ὥς <sup>Adv</sup>	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	μη <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	᾿πεποιθεῖν <sup>PlqAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>
	wie	dieser,	wenn	nicht	irgendwem	hatte er vertraut,	nicht	wohl	wäre
[1348]	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἀκόλαστος <sup>AdjN</sup>							
	so	zügellos.							
[1349]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἔσθ <sup>PräAkt</sup>	ὅτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	θρασύνεται <sup>PräM/P</sup>	δῆλόν <sup>AdjN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τάνθρωπου <sup>ArtG</sup>		
	aber	ist	wem	wird er dreist·	klar	ja	des Menschen		
[1350]	᾿σ <sup>PräAktImv</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λήμα <sup>N</sup>					
	wisse	was	der	Entschluss.					

## Katakeleusmos

[1351] [Χορός]:	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οὗτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πρῶτον <sup>AdjNSup</sup>	ἤρξαθ <sup>AorMed</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μάχη <sup>N</sup>	γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup>
	aber	aus	seitdem	das	zuerst	begann es sich	die	Schlacht	zu werden,
[1352]	ἤδη <sup>Adv</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	χορόν <sup>A</sup>	πάντως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δράσεις <sup>FuAkt</sup>
	schon	zu reden	ist nötig	zu	Chor·	jedenfalls	aber	dies	wirst du tun.

## Epirrhema

[1353] [Στρεψιάδης]:	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ὅθεν <sup>Pr</sup>	γε <sup>Pt</sup>	πρῶτον <sup>AdjNSup</sup>	ἤρξάμεσθα <sup>AorMed</sup>	λοιδορεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>		
	und	in der Tat	woher	ja	zuerst	begannen wir	zu schmähen		
[1354]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φράσω <sup>FuAkt</sup>	᾿πειδὴ <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	εἰσιτώμεθ <sup>ImpM/P</sup>	ὥπερ <sup>Adv</sup>	ἴστε <sup>PräAkt</sup>		
	ich	werde sagen·	da weil	nämlich	wir speisten,	wie	ihr wisst,		
[1355]	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	λύραν <sup>A</sup>	λαβόντ <sup>A</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	᾿κέλευσα <sup>AorAkt</sup>	
	zuerst	zwar	ihn	die	Leier	genommen habend	ich	befahl	
[1356]	ᾳσαι <sup>AorAktInf</sup>	Σιμωνίδου <sup>G</sup>	μέλος <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Κριδόν <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐπέχθη <sup>AorPas</sup>		
	zu singen	des Simonides	Lied,	den	Widder	wie	wurde verhasst.		
[1357]	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Kon</sup>	εὐθέως <sup>Adv</sup>	ἀρχαῖον <sup>AdjN</sup>	εἶν <sup>PräInfAkt</sup>	ἔφασκε <sup>ImpAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κιθαρίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	
	der	aber	sogleich	alt modisch	zu sein	behauptete	das	kithara spielen	
[1358]	ᾳδεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πίνονθ <sup>A</sup>	ὥπερ <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Adv</sup>	κάχρυς <sup>N</sup>	γυναῖκ <sup>A</sup>	ἄλοῦσαν <sup>A</sup>	
	zu singen	und	trinkend	gleichwie		Kachrys Pflanze	Frau	mahlend.	
[1359] [Φειδιππίδης]:	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τότ <sup>Adv</sup>	εὐθὺς <sup>Adv</sup>	χρῆν <sup>PräAkt</sup>	σ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄρα <sup>Pt</sup>	τύπτεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πατεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>
	nicht also	denn	damals	sogleich	war nötig	dich	ja	geschlagen zu werden	und auch getreten zu werden,
[1360]	ᾳδεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	κελεύονθ <sup>A</sup>	ὥπερ <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Adv</sup>	τέττιγας <sup>A</sup>	ἔστιώντα <sup>A</sup>			
	zu singen	befehlend	gleichwie		Zikaden	schmausend;			
[1361] [Στρεψιάδης]:	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τότ <sup>Adv</sup>	ἔλεγεν <sup>ImpAkt</sup>	ἐνδον <sup>Adv</sup>	οἷάπερ <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	
	solches	jedoch	auch	damals	sagte er	drinnen	gleichwie	jetzt,	
[1362]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Σιμωνίδην <sup>A</sup>	ἔφασκ <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	ποιητήν <sup>A</sup>		
	und	den	Simonides	behauptete er	zu sein	schlechten	Dichter.		
[1363]	κἀγὼ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	μόλις <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	ἦνεσχόμην <sup>AorMed</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πρῶτον <sup>AdjASup</sup>	
	und ich	kaum	zwar	aber	dennoch	hielt ich aus	das	zuerst·	
[1364]	ἔπειτα <sup>Adv</sup>	δ <sup>Kon</sup>	ἐκέλευσ <sup>AorAkt</sup>	αὐτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μυρρίνην <sup>A</sup>	λαβόντα <sup>A</sup>		
	dann	aber	befahl ich	ihn	sondern	Myrten zweig	genommen habend		
[1365]	τῶν <sup>ArtG</sup>	Αἰσχύλου <sup>G</sup>	λέξαι <sup>AorAktInf</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κἄθ <sup>Kon</sup>	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εὐθὺς <sup>Adv</sup>	εἶπεν <sup>AorAkt</sup>
	von den	des Aischylos	zu sagen	etwas	mir·	und dann	dieser	sogleich	sagte·
[1366]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	Αἰσχύλον <sup>A</sup>	νομίζω <sup>PräAkt</sup>	πρῶτον <sup>AdjASup</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ποιηταῖς <sup>D</sup>		
	ich	denn	Aischylos	halte ich	als Ersten	in	Dichtern,		
[1367]	ψόφου <sup>G</sup>	πλέων <sup>AdjNKmp</sup>	ἄξυστατον <sup>AdjA</sup>	στόμφακα <sup>A</sup>	κρημνοποιόν <sup>AdjA</sup>				
	des Getöses	voller	un gefügt	Polter laut	Felsen machend;				
[1368]	κάνταῦθα <sup>KonAdv</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	οἷεσθέ <sup>PräM/P</sup>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	καρδίαν <sup>A</sup>	ὀρεχθεῖν <sup>AorPasInf</sup>		
	und da	wie	meint ih <sup>r</sup>	meiner	die	Herz	gerecht zu werden;		
[1369]	ὅμως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θυμὸν <sup>A</sup>	δακῶν <sup>N</sup>	ἔφην <sup>ImpAkt</sup>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Kon</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τοῦτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	dennoch	aber	den	Zorn Sinn	gebissen habend	sagte ich,	du	aber	statt dieser



[1370]	λέξον <sup>AorAktImv</sup> sage	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νεωτέρων <sup>AdjGKmp</sup> neueren,	ἅττ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	σοφὰ <sup>AdjN</sup> klugen	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese.			
[1371]	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Kon</sup>	εὐθὺς <sup>Adv</sup> sogleich	ἦσ' <sup>AorAkt</sup> sang	Εὐριπίδου <sup>G</sup> des Euripides	ῥῆσίν <sup>A</sup> Spruch	τιν' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐκίνει <sup>ImpAkt</sup> bewegt er			
[1372]	ἄδελφός <sup>N</sup> Bruder	ὠλεξίκακε <sup>AdjV</sup> o Unglücks macher	τὴν <sup>ArtA</sup>	ὁμομητρίαν <sup>AdjA</sup> gleich mütterliche	ἀδελφήν <sup>A</sup> Schwester.							
[1373]	κἀγὼ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> und ich	οὐκέτ' <sup>Adv</sup> nicht mehr	ἐξηνεσχόμην <sup>ImpM/P</sup> hielt ich aus,	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	εὐθέως <sup>Adv</sup> sogleich	ἀράττω <sup>PräAkt</sup> verfluche ich						
[1374]	πολλοῖς <sup>AdjD</sup> vielen	κακοῖς <sup>AdjD</sup> schlimmen	καίσχροῖσι <sup>KonAdjD</sup> und schändlichen·	κἄτ' <sup>Kon</sup>	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup> und dann	οἷον <sup>Adv</sup> von dann,	εἰκός <sup>PerAkt</sup> wie		wahrscheinlich ist,			
[1375]	ἔπος <sup>A</sup> Wort	πρὸς <sup>Prp</sup> gegen	ἔπος <sup>A</sup> Wort	ἡρειδόμεσθ' <sup>ImpM/P</sup> drängten wir uns·	εἶθ' <sup>Adv</sup> dann	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser	ἐπαναπηδᾷ <sup>PräAkt</sup> springt zurück,					
[1376]	κἄπειτ' <sup>KonAdv</sup> und dann	ἐφλα <sup>AorAkt</sup> schlug er	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κάσποδעי <sup>KonD</sup> und zu Asche	κἄπνιγε <sup>Kon</sup> und würgt er	κάπέθλιβεν <sup>Kon</sup> und drückte er nieder.						
[1377] [Φειδιππίδης]:	οὐκουν <sup>Pt</sup> nicht also	δικαίως <sup>Adv</sup> gerecht,	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer	οὐκ <sup>Pt</sup>	Εὐριπίδην <sup>A</sup> Euripides	ἐπαινεῖς <sup>PräAkt</sup> lobst du						
[1378]	σοφώτατον <sup>AdjASup</sup> weisesten;											
[1379] [Στρεψιάδης]:	σοφώτατόν <sup>AdjASup</sup> weisesten	γ <sup>Pt</sup>	ἐκεῖνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ja	ῶ <sup>ij</sup>	—	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	σ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἴπω <sup>AorAktKnj</sup> soll ich nennen;				
[1379b] ἄλλ' <sup>Kon</sup>	αὐθις <sup>Adv</sup> sondern	αὐ <sup>Adv</sup> wiederum	τιπτήσομαι <sup>FuM/P</sup> wieder						werde ich geschlagen werden.			
[1379c] [Φειδιππίδης]:						νῆ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Δί <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δίκη <sup>D</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> bei den Zeus in Recht ja wohl.
[1380] [Στρεψιάδης]:	καί <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup> und wie	δικαίως <sup>Adv</sup> gerecht;	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὦ <sup>ij</sup>	᾽ναίσχυντέ <sup>AdjV</sup> o Scham loser	σ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐξέθρεψα <sup>AorAkt</sup> dich zog ich groß,				
[1381]	αἰσθανόμενός <sup>N</sup> wahrnehmend	σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πάντα <sup>AdjA</sup> deiner alles	τραυλίζοντος <sup>G</sup> lallenden,	᾽ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νοοίης <sup>PräAktOp</sup> was irgend denken würdest du.					
[1382]	εἰ <sup>Kon</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	βρῶν <sup>A</sup> bruh Laut	würdest du sagen,	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γνούς <sup>N</sup> erkannt habend	ἄν <sup>Pt</sup>	πιεῖν <sup>AorAktInf</sup> wohl zu trinken	ἐπέσχον <sup>A</sup> hielt ich zurück·		
[1383]	μαμμᾶν <sup>A</sup> Mama	δ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	αἰτήσαντος <sup>G</sup> verlangend	ἤκόν <sup>ImpAkt</sup> kam ich	σοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	φέρων <sup>N</sup> dir bringend	ἄν <sup>Pt</sup>	ἄρτον <sup>A</sup> wohl Brot·			
[1384]	κακκᾶν <sup>PräInfAkt</sup> kacke zu	δ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐφθης <sup>AorAkt</sup> kamst du zuvor	φράσας <sup>N</sup> gesagt habend,	κἀγὼ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	λαβὼν <sup>N</sup> und ich genommen habend		θύραζε <sup>Adv</sup> hinaus		
[1385]	ἐξέφερον <sup>ImpAkt</sup> trug ich hinaus	ἄν <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	προὔσχομην <sup>ImpM/P</sup> wohl und hielt ich vor	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Kon</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νῦν <sup>Adv</sup> aber mich jetzt	ἀπάγχων <sup>N</sup> würgend		

# Pnigos

[1386] [Στρεψιάδης]: βοῶντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεκραγός<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
schreiend und gelschrien|habend dass

[1387] χεζητιῶν,<sup>PräAktOp</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης<sup>AorAkt</sup>  
ich|müsste|schießen, nicht ertrugst|du

[1388] ἔξω<sup>Adv</sup> ἔξενεγκεῖν<sup>AorAktInf</sup> ὧ<sup>ij</sup> μίαν<sup>Adv</sup>  
hinaus hinaus|zul|tragen o Scheußlicher

[1389] θύραζε<sup>Adv</sup> μ',<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πνιγόμενος<sup>N</sup>  
zur|Tür mich, sondern erstickend<sup>PräM/P</sup>

[1390] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> ποίησα<sup>AorAkt</sup> κακκά<sup>PräInfAkt</sup>  
da|selbst machte|ich zul|kacken.

# Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἷμαί<sup>PräM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νεωτέρων<sup>AdjGKmp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> καρδίας<sup>A</sup>  
ich|meine ja der jüngeren die Herzen
- [1392] πηδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὅ<sup>A</sup> τι<sup>A</sup> λέξει<sup>FuAkt</sup>.  
zu|springen was immer er|sagen|wird.
- [1393] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιαῦτά<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἐξεργασμένος<sup>N</sup>  
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seiend
- [1394] λαλῶν<sup>N</sup> ἀναπεῖσει<sup>FuAkt</sup>,  
schwatzend wird|er|überreden,
- [1395] τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γεραιτέρων<sup>AdjGKmp</sup> λάβοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
die Haut der älteren nähmen|wir wohl
- [1396] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἐρεβίνθου.<sup>G</sup>  
sondern auch|nicht der|Kichererbse.

# Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὺν<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> καινῶν<sup>AdjG</sup> ἐπῶν<sup>G</sup> κινητὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μοχλευτὰ<sup>AdjN</sup>  
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde
- [1398] πειθῶ<sup>A</sup> τινα<sup>A</sup> ζητεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> δόξεις<sup>FuAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> δίκαια.<sup>AdjA</sup>  
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

# Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππίδης]: ὡς<sup>Adv</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> καινοῖς<sup>AdjD</sup> πράγμασιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεξιόις<sup>AdjD</sup> ὀμιλεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,
- [1400] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καθεστώτων<sup>G</sup> νόμων<sup>G</sup> ὑπερφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δύνασθαι.<sup>PräM/Plnf</sup>  
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|mütig|verachten können.
- [1401] ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵπικῃ<sup>AdjD</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν<sup>A</sup> μόνη<sup>AdjD</sup> προσεῖχον,<sup>ImpAkt</sup>  
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,
- [1402] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τρι<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ῥήμαθ<sup>A</sup> οἷός<sup>AdjN</sup> τ<sup>ij</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> ἐξαμαρτεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor zu|verfehlen.
- [1403] νυνὶ<sup>Adv</sup> δ<sup>KonPt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup> οὐτοσὶ<sup>N</sup> τούτων<sup>G</sup> ἔπαυσεν<sup>AorAkt</sup> αὐτός,<sup>N</sup>  
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γνῶμαις<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λεπταῖς<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγοις<sup>D</sup> ξύνειμι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μερίμναις,<sup>D</sup>  
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἷμαί<sup>PräM/P</sup> διδάξιν<sup>FuInfAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> κολάζειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε<sup>PräImvAkt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δι<sup>A</sup>, ὡς<sup>Kon</sup> ἔμοιγε<sup>Dpt</sup> κρεῖττόν<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων<sup>G</sup> τρέφειν<sup>PräInfAkt</sup> τέθριππον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τυπτόμενον<sup>A</sup> ἐπιτριβῆναι.<sup>AorInfPas</sup>  
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖσε<sup>Adv</sup> δ<sup>KonPt</sup> ὅθεν<sup>Kon</sup> ἀπέσχισάς<sup>AorAkt</sup> με<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου<sup>G</sup> μέτειμι,<sup>PräAkt</sup>  
dorthin aber woher du|wegrisset mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ<sup>Kon</sup> πρῶτ<sup>AdvSup</sup> ἐρήσομαί<sup>FuM/P</sup> σε<sup>A</sup> τουτί<sup>A</sup> παῖδά<sup>A</sup> μ<sup>A</sup> ὄντ<sup>A</sup> ἔτυπτες.<sup>ImpAkt</sup>  
und zuerst werde|fragen dich dieses|hier Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἐγωγέ<sup>Npt</sup> σ<sup>A</sup> εὐνοῶν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κηδόμενος.<sup>N</sup>  
ich|ja dich wohlgesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.
- [1410b] [Φειδιππίδης]: δῆ<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup>  
sage eben mir,
- [1411] οὐ<sup>Pt</sup> καμέ<sup>KonA</sup> σοι<sup>D</sup> δίκαιόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὐνοεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup>  
nicht und|mit dir gerecht ist wohlgesinnt|sein gleichermaßen

- [1412] τύπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τ', ἐπειδήπερ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> ἐστ'<sup>PräAkt</sup> εὐνοεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τύπτειν<sup>PräInfAkt</sup>;  
zuschlagen und, dalja ja dies ist wohlgesinnt|sein das Schlagen;
- [1413] πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σὺν<sup>AdjN</sup> ὧμα<sup>N</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> πληγῶν<sup>G</sup> ἀθῶον<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>;  
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlagen unschuldig sein,
- [1414] τοῦμόν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἔφυν<sup>AorSAkt</sup> ἐλεύθερός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> κἀγώ<sup>KonN</sup>.  
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|ich.
- [1415] κλάουσι<sup>PräAkt</sup> παῖδες<sup>N</sup> πατέρα<sup>A</sup> δ'<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κλάειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup>;  
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheint;
- [1416] φήσεις<sup>FuAkt</sup> νομίζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> σὺ<sup>N</sup> παιδὸς<sup>G</sup> τοῦτο<sup>N</sup> τοῦργον<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>.  
wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein.
- [1417] ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀντίποιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δις<sup>Adv</sup> παῖδες<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> γέροντες<sup>N</sup>.  
ich aber ja würd|entgegenen wohl dass zweimal Kinder die Greise.
- [1418] εἰκός<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γέροντας<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νέους<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> κλάειν<sup>PräInfAkt</sup>.  
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] ὅσῳπερ<sup>Kon</sup> ἔξαμαρτάνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> αὐτούς<sup>A</sup>.  
um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδαμῷ<sup>Adv</sup> νομίζεται<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> τοῦτο<sup>N</sup> πάσχειν<sup>PräInfAkt</sup>.  
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππίδης]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νόμον<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup> τοῦτον<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρῶτον<sup>AdjNSup</sup>.  
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetz|habend dieses war das erste
- [1422] ὥσπερ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> κἀγώ<sup>KonN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγων<sup>N</sup> ἔπειθε<sup>ImpAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> παλαιούς<sup>AdjA</sup>.  
so|wie du und|ich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] ἥττον<sup>AdvKmp</sup> τι<sup>A</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἔξεστι<sup>PräAkt</sup> κάμοι<sup>KonD</sup> καὶνόν<sup>AdjA</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup>.  
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] θεῖναι<sup>AorSInfAkt</sup> νόμον<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> υἱέσιν<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πατέρας<sup>A</sup> ἀντιτύπτειν<sup>PräInfAkt</sup>.  
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] ὅσας<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> πληγὰς<sup>A</sup> εἶχόμεν<sup>ImpAkt</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νόμον<sup>A</sup> τεθῆναι<sup>AorInfPas</sup>.  
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] ἀφίμεν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίδομεν<sup>ImpAkt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> προῖκα<sup>Adv</sup> συγκεκόφθαι<sup>PerM/Plnf</sup>.  
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.
- [1427] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀλεκτρούνας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τᾶλλα<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> βοτὰ<sup>A</sup> ταυτί<sup>N</sup>.  
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] ὥς<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πατέρας<sup>A</sup> ἀμύνεται<sup>PräM/P</sup> καίτοι<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> διαφέρουσιν<sup>PräAkt</sup>.  
wie die Väter wehren|sich und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] ἡμῶν<sup>G</sup> ἐκεῖνοι<sup>N</sup> πλὴν<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ψηφίσματ'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γράφουσιν<sup>PräAkt</sup>.  
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀλεκτρούνας<sup>A</sup> ἅπαντα<sup>AdjASup</sup> μιμεῖ<sup>PräM/P</sup>.  
warum also, da die Hähne alles ahmst|nach,
- [1431] οὐκ<sup>Pt</sup> ἐσθίεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κόπρον<sup>A</sup> καπὶ<sup>KonPrp</sup> ξύλου<sup>G</sup> καθεύδεις<sup>PräAkt</sup>.  
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schläfst|du;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ<sup>Pt</sup> ταυτόν<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> τᾶν<sup>V</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> Σωκράτει<sup>D</sup> δοκοίη<sup>PräAktOp</sup>.  
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würd|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τύπτ'<sup>PräImvAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> σαυτόν<sup>A</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> αἰτιάσει<sup>FuAkt</sup>.  
zu diesem nicht schlage wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup>.  
und wie;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δίκαιός<sup>AdjN</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> κολάζειν<sup>PräInfAkt</sup>.  
weil dich zwar gerecht bin|ich ich zu|züchtigen,
- [1435] σὺ<sup>N</sup> δ'<sup>KonPt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γένηται<sup>AorM/PKnf</sup> σοι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱόν<sup>A</sup>.  
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Φειδιππίδης]: ἢ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> γένηται<sup>AorM/PKnf</sup>.  
wenn aber nicht werd|entstehen,

[1436]	μάτην <sup>Adv</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κεκλαύσεται <sup>PerM/P</sup>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>KonPt</sup>	ἐγχανῶν <sup>N</sup>	τεθνήξεις <sup>FuAkt</sup>
	vergeblich	mir	wird geweint werden,	du	aber	hinein stürzend seiend	wirst sterben.
[1437] [Στρεψιάδης]:	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἄνδρες <sup>ijV</sup>	ἴλικες <sup>AdjN</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	δίκαια <sup>AdjA</sup>
	mir	zwar	o Männer	Gleich altrige	scheint	zu sagen	Gerechtes.
[1438]	καί μοι γε <sup>KonDPt</sup>	συγχωρεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τάπεικῃ <sup>A</sup>		
	und mir ja	zu zugestehen	scheint	diesen	die Angemessenen.		
[1439]	κλάειν <sup>PräInfAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰκός <sup>N</sup>	ἐστ <sup>PerAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup>	δίκαια <sup>AdjA</sup> δρῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>
	zu weinen	denn	uns	angemessen	ist,	wenn nicht	Gerechtes wir tun.
[1440] [Φειδιππίδης]:	σκεῖψαι <sup>AorMedImv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χάτέραν <sup>KonAdjA</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	γνώμην <sup>A</sup>		
	betrachte	aber	und andere	noch	Meinung.		
[1440b] [Στρεψιάδης]:	οὐ <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>					
	von	denn					
[1441] [Φειδιππίδης]:	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄχθεται <sup>FuM/P</sup>	παθῶν <sup>N</sup> ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νῦν <sup>Adv</sup> πέπονθας <sup>PerAkt</sup>
	und	wahrlich	vielleicht	ja	nicht	wird lästig sein	erlitten habend was jetzt du erlitten hast.
[1442] [Στρεψιάδης]:	πῶς <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	δίδαξον <sup>AorImvAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκ <sup>Prp</sup> τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπωφελήσεις <sup>FuAkt</sup>
	wie	also;	lehre	denn	was	mich	aus diesen wirst nützen.
[1443] [Φειδιππίδης]:	τὴν <sup>ArtA</sup>	μητέρα <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τυπτήσω <sup>FuAkt</sup>	
	die	Mutter	so wie	und	dich	werde schlagen.	
[1443b] [Στρεψιάδης]:	ὡς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φῆς <sup>PräAkt</sup>	σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>			
	was	sagst du,	was	sagst du	du;		
[1444]	τοῦθ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἕτερον <sup>AdjN</sup>	αὐ <sup>Pt</sup>	μείζον <sup>AdjNKmp</sup>	κακόν <sup>AdjN</sup>		
	dies	anderes	wiederum	größer	Übel.		
[1444b] [Φειδιππίδης]:	ἢ <sup>Kon</sup>	ἔχων <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἥττω <sup>AdjAKmp</sup>			
	was	aber wenn	haltend seiend	den	schwächeren		

## Antipnigos

[1445] [Φειδιππίδης]:	λόγον <sup>A</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νικήσω <sup>FuAkt</sup>	λέγων <sup>N</sup>			
	Rede	dich	werde besiegen	sagend			
[1446]	τὴν <sup>ArtA</sup>	μητέρα <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τύπτειν <sup>PräInfAkt</sup>	χρεῶν <sup>N</sup>		
	die	Mutter	dass	zu schlagen	nötig seiend;		
[1447] [Στρεψιάδης]:	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>KonPt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ταυτί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποιῆς <sup>PräAktKnj</sup>
	was	aber	anderes	ja	wenn	dieses hier	tust,
[1448]	οὐδέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κωλύσει <sup>FuAkt</sup>	σεαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>			
	nichts	dich	wird hindern	dich selbst			
[1449]	ἐμβαλεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	βάραθρον <sup>A</sup>			
	hinein zu werfen	in	den	Abgrund			
[1450]	μετὰ <sup>Prp</sup>	Σωκράτους <sup>G</sup>					
	mit	Sokrates					
[1451]	καὶ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἥττω <sup>AdjAKmp</sup>		
	und	den	Argument	den	schwächeren.		

## Episode

[1452] [Στρεψιάδης]:	ταυτί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δι <sup>Prp</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὧ <sup>ij</sup>	νεθέλαι <sup>V</sup>	πέπονθ <sup>PerAkt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	dies hier	durch	euch	o	Wolken	habe erlitten	ich,
[1453]	ὕμῃν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀναθεις <sup>N</sup>	ἅπαντα <sup>AdjA</sup>	τάμ <sup>AdjA</sup>	πράγματα <sup>A</sup>		
	euch	anvertraut habend	alle	die meinen	Angelegenheiten.		
[1454] [Χορός]:	αὐτὸς <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	σαυτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	αἴτιος <sup>AdjN</sup>
	selbst	zwar	nun	dir selbst	du	dieser	verantwortlich,

- [1455] στρέψας<sup>N</sup> AorAkt σεαυτὸν<sup>A</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> πονηρά<sup>AdjA</sup> πράγματα.<sup>A</sup>  
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> Pr δῆτα<sup>Pt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τότε<sup>Adv</sup> ἡγορεύετε<sup>ImpAkt</sup>  
was denn diese nicht mir damals sprach|ihr,
- [1457] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄνδρ'<sup>A</sup> ἄγρουν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γέροντ'<sup>A</sup> ἐπῆρετε<sup>ImpAkt</sup>  
sondern Mann bäurisch und Greis erhob|ihr;
- [1458] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr ποιοῦμεν<sup>PrAkt</sup> ταῦθ'<sup>A</sup> Pr ἐκάστοθ'<sup>Adv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> τινά<sup>A</sup> Pr  
wir machen diese je|einzeln wenn|immer irgendeinen
- [1459] γινώμεν<sup>AorAktKnj</sup> πονηρῶν<sup>AdjG</sup> ὄντ'<sup>A</sup> PrἈkt ἐραστὴν<sup>A</sup> πραγμάτων<sup>G</sup>  
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] ἕως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἐμβάλωμεν<sup>AorAktKnj</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κακόν<sup>A</sup>  
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰδῇ<sup>PerAktKnj</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> δεδοικέναι<sup>PerAktInf</sup>  
damit ja wisse die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὦμοι<sup>ij</sup> πονηρά<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Νεφέλαι<sup>V</sup> δίκαια<sup>AdjN</sup> δέ.<sup>Pt</sup>  
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἐχρῆν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήμαθ'<sup>A</sup> ἀδανεισάμην<sup>AorMed</sup>  
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] ἀποστερεῖν<sup>PrἈkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> φίλτατε<sup>AdjV</sup>  
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] τὸν<sup>ArtA</sup> Χαιρεφῶντα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μιαρὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σωκράτη<sup>A</sup>  
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr ἰθὺν<sup>N</sup> AorSAkt οἷ<sup>N</sup> Pr σε<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> μ'<sup>KonA</sup> Pr ἐξηπάτων<sup>ImpAkt</sup>  
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschen|sie.
- [1467] [Φειδιππίδης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀδικήσαιμι<sup>AorAktOp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> διδασκάλους.<sup>A</sup>  
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.
- [1468] [Στρεψιάδης]: ναὶ<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> καταιδέσθητι<sup>AorM/Plmv</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> Δία.<sup>A</sup>  
ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.
- [1469] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> γε<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἀρχαῖος<sup>AdjN</sup> εἶ<sup>PrἈkt</sup>  
siehe ja den|Zeus väterlichen wie altmodisch bist|du.
- [1470] Ζεὺς<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔστιν<sup>PrἈkt</sup>  
Zeus denn irgendein ist;
- [1470b] [Στρεψιάδης]:  
ist.
- [1470c] [Φειδιππίδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ'<sup>PrἈkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
nicht ist, nicht, da
- [1471] Δῖνος<sup>N</sup> βασιλεύει<sup>PrἈkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'<sup>A</sup> ἐξεληλακῶς.<sup>N</sup> PerAkt  
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἐξελήλακ'<sup>PerAkt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ὥμην<sup>ImpM/P</sup>  
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
- [1473] διὰ<sup>Prp</sup> τουτουῖ<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> δῖνον<sup>A</sup> οἷμοι<sup>ij</sup> δέιλαιος<sup>AdjN</sup>  
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend
- [1474] ὅτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr χυτρεοῦν<sup>A</sup> PrἈkt ὄντα<sup>A</sup> PrἈkt θεὸν<sup>A</sup> ἡγησάμην<sup>AorMed</sup>  
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielt|ich.
- [1475] [Φειδιππίδης]: ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> σαυτῷ<sup>D</sup> Pr παραφρόνει<sup>PrἈkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φληνάφα.<sup>PrἈkt</sup>  
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἷμοι<sup>ij</sup> παρανοίας<sup>G</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἐμαινόμεν<sup>ImpM/P</sup> ἄρα,<sup>Pt</sup>  
ach des|Wahnsinns wie rastel|ich also,
- [1477] ὅτ'<sup>Kon</sup> ἐξέβαλλον<sup>ImpAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> διὰ<sup>Prp</sup> Σωκράτη<sup>A</sup>  
als hinauswarf|ich die Götter wegen Sokrates.
- [1478] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> φίλ<sup>AdjV</sup> Ἑρμῇ<sup>V</sup> μηδαμῶς<sup>Adv</sup> θύμαινέ<sup>PrἈkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr  
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir

- [1479] μηδέ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιτρίψης<sup>AorAktKnj</sup>, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> συγγνώμην<sup>A</sup> ἔχε<sup>PräImvAkt</sup>  
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe
- [1480] ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παρανοήσαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδολεσχίᾱ<sup>D</sup>  
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz.
- [1481] καί<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup> ξύμβουλος<sup>N</sup>, εἴτ<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γραφὴν<sup>A</sup>  
und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage
- [1482] διωκάθω<sup>PräAktKnj</sup> γραψάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> εἴθ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.
- [1483] ὀρθῶς<sup>Adv</sup> παραινεῖς<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δικορραφεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,
- [1484] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἐμπιμπράναι<sup>AorInfAkt</sup> τήν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup>  
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
- [1485] τῶν<sup>ArtG</sup> ἄδολεσχῶν<sup>G</sup>. δεῦρο<sup>Adv</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> Ξανθία<sup>V</sup>  
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,
- [1486] κλίμακα<sup>A</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔξελθε<sup>AorImvAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> σμινύην<sup>A</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,
- [1487] καῖπειτ<sup>KonAdv</sup> ἐπαναβάς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον<sup>A</sup>  
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt
- [1488] τὸ<sup>ArtA</sup> τέγος<sup>A</sup> κατὰσκαπτ<sup>PräImvAkt</sup>, εἰ<sup>Kon</sup> φιλεῖς<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεσπότην<sup>A</sup>,  
das Dach reiβ|ab, wenn liebst|du den Herrn,
- [1489] ἔως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐμβάλης<sup>AorAktKnj</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup>.  
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus.
- [1490] ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δᾶδ<sup>A</sup> ἐνεγκάτω<sup>AorAktImv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμμένην<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,
- [1491] κἀγώ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τήμερον<sup>Adv</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> δίκην<sup>A</sup>  
und|ich irgendeinen von|ihnen heute geben Strafe
- [1492] ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποιήσω<sup>FuAkt</sup>, κεί<sup>KonPt</sup> σφόδρ<sup>Adv</sup> εἴς<sup>PräAkt</sup> ἀλαζόνες<sup>N</sup>.  
mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahler.
- [1493] [Μαθητής Α]: ἰού<sup>ij</sup> ἰού<sup>ij</sup>  
weh weh.
- [1494] [Στρεψιάδης]: σὺν<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> δᾶς<sup>V</sup> ἰέναι<sup>PräInfAkt</sup> πολλήν<sup>AdjA</sup> φλόγα<sup>A</sup>.  
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.
- [1495] [Μαθητής Α]: ἄνθρωπε<sup>V</sup>, τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖς<sup>PräAkt</sup>  
Mensch, was tust|du;
- [1495b] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῶ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
was auch|immer tue|ich; was aber anderes ja als
- [1496] διαλεπτολογοῦμαι<sup>PräM/P</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> δοκοῖς<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας<sup>G</sup>;  
fein|redel|ich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής Β]: οἱμοί<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πυρπολεῖ<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup>;  
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐπερ<sub>Pr</sub> θοιμάτιον<sup>ArtA</sup> εἰλήφατε<sup>PerAkt</sup>.  
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup>.  
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] ἢ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> σμινύη<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προδῶ<sup>AorAktKnj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐλπίδας<sup>A</sup>,  
wenn die Pick|hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] ἢ<sup>Kon</sup> γ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρότερόν<sup>AdvKmp</sup> πως<sup>Adv</sup> ἐκτραχηλισθῶ<sup>AorPasKnj</sup> πεσών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>.  
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.



[1502] [Σωκράτης]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐτεὸν<sup>Adv</sup> οὐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τέγους;<sup>G</sup>  
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;

[1503] [Στρεψιάδης]: ἀεροβατῶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιφρονῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον.<sup>A</sup>  
Luft|wandle und verachte den Sonne.

[1504] [Σωκράτης]: οἴμοι<sup>ij</sup> τάλας<sup>AdjN</sup> δειλῖος<sup>AdjN</sup> ἀποπνιγήσομαι.<sup>FuM/p</sup>  
weh elend armselig ich|werde|ersticken.

[1505] [Χαιρεφών]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> κατακαυθήσομαι.<sup>FuPas</sup>  
ich aber unglücklich ja werde|verbrannt|werden.

[1506] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> μαθόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ὑβρίζετε,<sup>PräAkt</sup>  
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|jhr,

[1507] καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> σελήνης<sup>G</sup> ἐσκοπεῖσθε<sup>PräM/p</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔδραν;<sup>A</sup>  
und der Mond betrachtet|jhr den Sitz;

[1508] [Ερμῆς]: δῶκε<sup>PräImvAkt</sup> βάλλε<sup>PräImvAkt</sup> παῖε<sup>PräImvAkt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> οὐνεκα,<sup>Prp</sup>  
verfolge wirf schlage, vieler wegen,

[1509] μάλιστα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἡδίκουν.<sup>ImpAkt</sup>  
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

## exodus

### Anapäste

[1510] [Χορός]: ἡγεῖσθ<sup>PräM/Plmv</sup> ἔξω.<sup>Adv</sup> κεχόρευται<sup>PerM/p</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
führt|euch hinaus ist|getanzt denn

[1511] μετρίως<sup>Adv</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> τήμερον<sup>Adv</sup> ἡμῖν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mäßig das ja heute uns.